

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

14 NOVEMBRE 1996

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, annexes I à XVIII, Protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995(1)**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	19
Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part . . . . .	20
Avant-projet de loi . . . . .	69
Avis du Conseil d'État . . . . .	70

(1) Les annexes, protocoles et l'acte final sont déposés au Greffe du Sénat.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

14 NOVEMBER 1996

**Wetsontwerp houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocollen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995(1)**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	19
Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds . . . . .	20
Voorontwerp van wet . . . . .	69
Advies van de Raad van State . . . . .	70

(1) De bijlagen, protocollen en slotakte zijn ter Griffie van de Senaat neergelegd.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### RÉSUMÉ

L'accord européen d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, a été signé en marge du Conseil Affaires générales tenu à Luxembourg le 12 juin 1995, en même temps que des accords analogues avec la Lituanie et l'Estonie.

Cet accord a été négocié par la Commission conformément au mandat donné par le Conseil le 28 novembre 1994 en vue d'entamer des négociations avec les trois États baltes.

La signature des accords européens d'association avec les pays baltes a été unanimement saluée comme un moment historique, symbole après de longues années de séparation du retour des États baltes dans la famille européenne.

Les négociations d'accords européens d'association avec les trois pays baltes se sont déroulées en parallèle. Les dispositions spécifiques de ces accords sont évidemment adaptées à la situation particulière de chacun des trois partenaires, notamment pour ce qui est des dispositions relatives au libre établissement.

L'accord couvre un très large éventail de domaines d'action, ce qui explique son caractère mixte c'est-à-dire couvrant à la fois des compétences communautaires et nationales. Le développement de nouvelles relations d'association avec la Lettonie participe de la stratégie de l'U.E. visant à l'établissement d'une plus grande stabilité et sécurité sur le continent européen.

Le contenu de l'accord, qui est conclu pour une durée illimitée, s'inspire largement de celui des accords européens déjà existant avec les autres pays associés d'Europe centrale et orientale (P.E.C.O.S.). Ainsi la perspective d'adhésion de la Lettonie à l'Union européenne est-elle expressément reconnue par les parties comme l'objectif final du partenaire letton. Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché est également considéré comme un «élément essentiel» de l'accord.

Les principales particularités distinguant l'accord d'association avec la Lettonie concernent :

— une courte période de transition (4 ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995) pour ce qui est du régime commercial. Les dispositions de ce régime, qui sont directement reprises de l'accord de libre échange U.E.-Lettonie signé le 18 juillet 1994, tiennent compte de l'état d'avancement du processus de réformes économiques et politiques en Lettonie;

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### SAMENVATTING

De Europese associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de republiek Letland, anderzijds, werd op 12 juni 1995 in Luxemburg ondertekend in de marge van de Raad Algemene Zaken, samen met soortgelijke overeenkomsten met Litouwen en Estland.

De onderhandelingen over deze overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het mandaat dat haar door de Raad op 28 november 1994 werd verleend met het oog op onderhandelingen met de drie Baltische Staten.

De ondertekening van de Europese associatieovereenkomsten met de Baltische Staten werd beschouwd als een historisch moment en als een symbool voor de terugkeer van de Baltische Staten die zo lang van de Europese familie gescheiden waren geweest.

De onderhandelingen over een Europese associatieovereenkomst met elk van de drie Baltische Staten werden gelijktijdig gevoerd. De specifieke bepalingen, met name die inzake de vrijheid van vestiging, zijn uiteraard op maat van de situatie in elk van de drie landen geschreven.

De overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden en is derhalve een gemengde overeenkomst die zowel op communautaire als op nationale bevoegdheden betrekking heeft. Het tot stand brengen van nieuwe betrekkingen met Letland in het kader van een associatieovereenkomst maakt deel uit van het opzet van de E.U. om een grotere stabiliteit en veiligheid op het Europese continent te bewerkstelligen.

De inhoud van de overeenkomst, die voor onbepaalde duur wordt gesloten, vertoont veel gelijkens met de reeds bestaande Europa-overeenkomsten waarbij een associatie tot stand werd gebracht met de landen uit Midden- en Oost-Europa (L.M.O.E.). Zo erkennen de partijen uitdrukkelijk dat de toetreding van Letland tot de Gemeenschap het uiteindelijke doel is. De eerbiediging van de democratische beginselen, de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt eveneens beschouwd als een wezenlijk onderdeel van de overeenkomst.

De associatieovereenkomst met Letland onderscheidt zich door volgende punten:

— voor de handelsregeling is een korte overgangsperiode van 4 jaar bepaald die ingaat op 1 januari 1995. Deze bepalingen zijn overgenomen uit het vrijhandelsakkoord tussen de E.U. en Letland van 18 juli 1994 en weerspiegelen de voortgang van de economische en politieke hervormingen in Letland;

— la reconnaissance de l'importance accrue du dialogue politique multilatéral et structuré (U.E.-P.E.C.O.S.). Cette reconnaissance est le fruit du cheminement effectué dans les relations U.E.-P.E.C.O.S. entre le Sommet de Copenhague (juin 1993) et celui d'Essen (décembre 1994).

— la participation aux programmes cadres, aux programmes et projets spécifiques et autres actions mises sur pied par l'U.E. dans divers dossiers.

### **ÉVOLUTION DES RELATIONS BILATÉRALES ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE**

Dans la foulée de l'indépendance retrouvée des trois pays baltes, peu après la tentative du coup d'État d'août 1991 en Union soviétique, des accords de commerce et de coopération économique avaient été négociés et signés le 11 mai 1992 avec le Lettonie, l'Estonie et la Lituanie.

Il s'agissait à l'époque de symboliser le caractère privilégié des relations que l'Union européenne entendait nouer avec ces pays par rapport aux autres républiques issues de l'U.R.S.S.

Ces accords de commerce et de coopération économique, de caractère non préférentiel, entrèrent en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1993 (Lettonie, Lituanie) et le 1<sup>er</sup> mars 1993 (Estonie). Ils complétaient une série de mesures qui avaient déjà été arrêtées par l'U.E. en faveur des pays baltes: abolition des restrictions quantitatives à l'importation, octroi du bénéfice du Système des Préférences Généralisées (S.P.G.); déblocage d'une assistance alimentaire et énergétique d'urgence et ouverture de l'aide dans le cadre des programmes P.H.A.R.E.

En 1993, d'autres accords furent encore signés avec les pays baltes en matière de textiles et de pêche.

Le Conseil européen de Copenhague (juin 1993) décida d'approfondir les relations bilatérales U.E.-Pays baltes en leur conférant un caractère préférentiel. Dès avant que la Lettonie, l'Estonie et la Lituanie soient à même d'entamer la négociation d'accords d'association, il fut demandé à la Commission de préparer des directives de négociation d'accords établissant rapidement des zones de libre échange. De tels accords existaient déjà entre la Lettonie et respectivement la Norvège, la Suède et la Finlande alors tous trois candidats à l'adhésion à l'U.E.

— de erkenning van het toenemend belang van een multilaterale politieke en gestructureerde dialoog (E.U.-L.M.O.E.). Deze erkenning is de uitkomst van de ontwikkeling die de betrekkingen tussen de E.U. en de L.M.O.E. tussen de Top van Copenhague (juni 1993) en de Top van Essen (december 1994) hebben gevolgd.

— deelname aan de kaderprogramma's, de specifieke programma's en projecten en andere activiteiten die de E.U. op verschillende gebieden opzet.

### **EVOLUTIE VAN DE BILATERALE BETREKKINGEN TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN DE REPUBLIEK LETLAND**

Kort nadat de drie Baltische Staten hun onafhankelijkheid, die door de poging tot staatsgreep in augustus 1991 in de Sovjet-Unie bedreigd was geweest, hadden weten te vrijwaren, werden onderhandelingen gevoerd met het oog op overeenkomsten voor commerciële en economische samenwerking. Deze werden op 11 mei 1992 ondertekend met Letland, Estland en Litouwen.

Het opzet was symbolisch uitdrukking te geven aan de bevoorrechte betrekkingen die de E.U. wou aanknopen met deze landen, ten opzichte van de andere republieken die uit de voormalige Sovjet-Unie waren voortgekomen.

Deze niet-preferentiële overeenkomsten voor commerciële en economische samenwerking werden voor Letland en Litouwen op 1 februari 1993 van kracht en voor Estland op 1 maart 1993. Zij besloten tot een reeks maatregelen die de E.U. voorheen reeds ten gunste van de Baltische Staten hadden genomen: afschaffing van de kwantitatieve invoerbepalingen, de toekenning van het Algemeen Preferentiestelsel (A.P.S.), het ter beschikking stellen van noodhulp voor voedsel en energie en aanvang met de hulpverlening in het kader van de P.H.A.R.E.-programma's.

In 1993 kwamen nog andere overeenkomsten met de Baltische Staten tot stand op het gebied van visserij en textiel.

Op zijn vergadering in Copenhague (juni 1993) besloot de Europese Raad meer diepgang te geven aan de bilaterale betrekkingen tussen de E.U. en de Baltische Staten door een voorkeursbehandeling toe te kennen. Nog vóór Letland, Estland en Litouwen de onderhandelingen over de associatie-overeenkomsten konden aanvatten, werd de Commissie verzocht de onderhandelingsrichtlijnen voor te bereiden voor overeenkomsten waarbij onverwijld vrijhandelszones tot stand konden worden gebracht. Dergelijke overeenkomsten bestonden reeds tussen Letland en respectievelijk Noorwegen, Zweden en Finland die toen alle drie in de wachtkamer van de E.U. zaten.

Ces mandats furent adoptés par le Conseil Affaires générales du 7 février 1994. Les négociations se déroulèrent en cinq sessions avec la Lettonie. L'accord de libre échange fut paraphé le 20 juin 1994, signé en marge du Conseil Affaires générales du 18 juillet 1994 et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

De caractère non mixte, puisque ne couvrant que des compétences communautaires, ces accords furent repris dans leur substance et développés dans les accords européens d'association signés le 12 juin 1995.

Du point de vue de la conditionnalité, ils contenaient déjà les principaux éléments inscrits plus tard dans les accords d'association, à savoir:

— au plan politique: la possibilité de suspension immédiate de tout ou partie de l'accord en cas de non-respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et de ceux des minorités (russophones en l'occurrence);

— au plan économique: la pleine exécution de l'accord est liée à la mise en œuvre d'un programme cohérent de réformes par les pays baltes;

— au plan de la coopération: la coopération intrarégionale (et singulièrement des pays baltes entre eux) doit se développer en parallèle avec leur processus de rapprochement de l'U.E.

L'adhésion à l'U.E. figurait déjà dans le préambule des accords de libre échange comme objectif final des pays baltes.

Compte tenu des négociations antérieures, l'accord européen d'association avec la Lettonie a été aisément mis au point en deux sessions. Il comporte 131 articles, 5 protocoles et 18 annexes.

## CONTENU DE L'ACCORD EUROPÉEN D'ASSOCIATION

### 1. Préambule et objectifs (art. 1)

Le préambule de l'accord d'association, qui reprend la teneur de celui de l'accord de libre-échange, pose l'objectif final du partenaire letton de devenir à terme membre de l'Union européenne. L'association est le moyen d'aider la Lettonie à atteindre cet objectif.

Le préambule met principalement l'accent sur:

— les liens historiques et les valeurs communes unissant les parties et que l'accord vise à intensifier;

De opdrachten werden op de Raad Algemene Zaken van 7 februari 1994 goedgekeurd. De onderhandelingen met Letland namen vijf zittingen in beslag. Het vrijhandelsakkoord werd op 20 juni 1994 geparafeerd en in de marge van de Raad Algemene Zaken van 18 juli 1994 ondertekend. Het trad op 1 januari 1995 in werking.

Van deze akkoorden die niet van het gemengde type waren omdat zij alleen op communautaire bevoegdheden betrekking hadden, werden de essentiële punten overgenomen en verder uitgewerkt in de Europese associatie-overeenkomsten die op 12 juni 1995 werden ondertekend.

Wat de voorwaarden betreft, bevatten deze akkoorden reeds de belangrijkste elementen die later in de associatie-overeenkomsten zouden worden opgenomen:

— op politiek gebied: de mogelijkheid om het akkoord onmiddellijk geheel of gedeeltelijk op te schorten ingeval de democratische beginselen, de mensenrechten of de rechten van minderheden (in dit geval Russischsprekenden) niet worden geëerbiedigd;

— op economisch gebied: de gehele tenuitvoerlegging van het akkoord wordt afhankelijk gesteld van de uitvoering van een samenhangend hervormingsprogramma door de Baltische Staten;

— op het gebied van samenwerking: de intraregionale samenwerking (met name die tussen de Baltische Staten onderling) dient zich gelijk met hun toenadering tot de E.U. te ontwikkelen.

De toetreding tot de E.U. werd reeds in de preambule van de vrijhandelsakkoorden als het uiteindelijke doel van de Baltische Staten genoemd.

Het voorbereidend werk dat tijdens vorige onderhandelingen werd verricht, maakte het mogelijk de besprekingen voor de associatieovereenkomst met Letland in twee zittingen af te ronden. De overeenkomst bestaat uit 131 artikelen, 5 protocollen en 18 bijlagen.

## INHOUD VAN DE ASSOCIATIEOVEREENKOMST

### 1. Preambule en doelstellingen (art. 1)

De preambule van de associatieovereenkomst, die inhoudelijk erg gelijklopend is met die van het vrijhandelsakkoord, stelt dat het lidmaatschap van de Europese Unie, op termijn het uiteindelijke doel van Letland is en dat de associatie Letland zal helpen die doel te bereiken.

In de preambule trekken vooral de volgende overwegingen de aandacht:

— de historische banden tussen de Partijen en hun gemeenschappelijke waarden en hun wens deze banden te versterken;

— l'attachement des parties au renforcement des libertés politiques et économiques. Il est fait référence aux réformes déjà entreprises en ces domaines par la Lettonie et qui seront poursuivies, de même qu'à l'aide que la Communauté s'engage à apporter à cette fin sur base d'un programme cohérent;

— l'attachement des parties à la mise en œuvre des engagements pris dans le cadre de la C.S.C.E., de la Convention européenne des Droits de l'Homme, de la Charte de l'Énergie et de la Conférence de Lucerne (1993). La nécessité et l'importance de l'instauration en Europe d'un système de stabilité basé sur la coopération sont soulignées;

— la nécessité d'approfondir la coopération régionale entre les États baltes parallèlement à la coopération mise en œuvre entre l'U.E. et les États baltes;

— la volonté commune des parties de libéraliser les échanges conformément aux règles du G.A.T.T. et aux principes de l'O.M.C.;

— le dialogue politique bilatéral instauré par la déclaration commune de mai 1992 ainsi que par la volonté partagée d'intensifier ce dialogue dans un cadre permanent et multilatéral tel que défini par le Conseil européen de Copenhague (juin 1993) et renforcé par le Sommet d'Essen (établissement d'un dialogue structuré et d'une stratégie de préparation à l'adhésion, décembre 1994);

— le statut de partenaire associé de la Lettonie au sein de l'U.E.O depuis mai 1994 et sa participation au programme de partenariat pour la paix (P.F.P.) de l'O.T.A.N.;

— la disposition des parties à créer un cadre de coopération pour prévenir les activités illégales.

L'article 1 de l'accord résume les objectifs de l'association:

*a.* fournir un cadre approprié à un dialogue politique étroit entre les parties;

*b.* établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Lettonie;

*c.* promouvoir l'expansion des échanges et de relations économiques harmonieuses afin de favoriser le développement et la prospérité de la Lettonie;

*d.* poser les fondements d'une coopération économique, financière, culturelle, sociale et en matière de prévention d'activités illégales;

*e.* favoriser l'intégration progressive de la Lettonie dans l'U.E.

— de inzet van de Partijen voor de versterking van de politieke en economische vrijheden. Hierbij wordt verwezen naar de hervormingen waarmee Letland reeds een aanvang heeft gemaakt en die het zeker zal voortzetten, alsmede naar de hulp die de Gemeenschap op grond van een samenhangend programma zal verstrekken;

— de inzet van de Partijen voor de uitvoering van de toezeggingen die in het kader van de C.V.S.E., het Europees Verdrag betreffende de Mensenrechten, het Energiehandvest en de Conferentie van Luzern (1993) werden gedaan. Ook wordt de klemtoon gelegd op de noodzaak en het belang van het tot stand brengen in Europa van een op samenwerking gegrondvest stelsel van stabiliteit;

— de noodzaak van een verdere samenwerking tussen de Baltische Staten onderling die gepaard gaat met een samenwerking tussen de E.U. en de Baltische Staten;

— de wil van beide Partijen om het handelsverkeer te liberaliseren op basis van de beginselen van de G.A.T.T. en de W.T.O.;

— de bilaterale politieke dialoog die bij de gezamenlijke verklaring van mei 1992 werd ingesteld en de wil om deze regelmatige dialoog te intensiveren in het multilaterale kader dat door de Europese Raad van Kopenhagen (juni 1993) tot stand is gebracht en versterkt door de Top van Essen (een gestructureerde dialoog op gang brengen en een strategie ter voorbereiding op de toetreding vaststellen, december 1994);

— de status van Letland van geassocieerd lid van de W.E.U. sinds mei 1994 en zijn deelname aan het programma partnerschap voor de Vrede (P.V.V.) van de N.A.V.O.;

— de bereidheid van de Partijen om een kader in te stellen voor samenwerking ter voorkoming van illegale activiteiten.

Artikel 1 geeft een overzicht van de doelstellingen van de associatie:

*a.* een passend kader tot stand brengen voor een nauwe politieke dialoog tussen de Partijen;

*b.* geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Letland tot stand brengen;

*c.* de uitbreiding van de handel en van harmonieuze economische betrekkingen bevorderen en aldus de ontwikkeling en de welvaart in Letland stimuleren;

*d.* de grondslag leggen voor economische, financiële, culturele en sociale samenwerking en voor samenwerking bij de voorkoming van illegale activiteiten;

*e.* de geleidelijke integratie van Letland in de E.U. stimuleren.

## 2. Principes généraux (art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme tels que définis par l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que le respect des règles de l'économie de marché sont reconnus comme éléments essentiels de l'accord. Est également considérée comme essentielle, pour la prospérité et la stabilité futures de la région, la promotion d'une coopération réciproque entre États baltes.

L'article 2, qui consacre ces éléments essentiels, doit être lu en parallèle avec l'article 123 lequel prévoit que lorsqu'une partie estime que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose l'accord d'association, elle peut prendre des «mesures appropriées». Sans que cela soit expressément mentionné dans l'article 123, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, conduire jusqu'à la suspension de l'accord.

Toutefois, les parties s'engagent à choisir par priorité les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement de l'accord. La faculté ainsi ouverte est donc limitée. Sauf cas d'extrême urgence, il est fait obligation à la partie qui envisage les «mesures appropriées» de fournir au Conseil d'association tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties.

L'article 3 instaure une période transitoire à caractère général expirant au plus tard le 31 décembre 1999. Cette période transitoire ne s'applique toutefois ni au dialogue politique, ni à la libre circulation des marchandises. L'article 3 souligne également l'importance de la mission du Conseil d'association (institué par l'article 110 auquel il est renvoyé), lequel est chargé d'examiner régulièrement l'état d'application de l'accord et la mise en œuvre par la Lettonie des réformes économiques.

## 3. Dialogue politique (art. 4-7)

L'accord d'association instaure un dialogue politique développé et renforcé avec la Lettonie, destiné à promouvoir le rapprochement progressif avec l'U.E., à évoluer vers une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales et à assurer en particulier une meilleure coopération dans les domaines couverts par la P.E.S.C., ainsi qu'à renforcer la sécurité et la stabilité en Europe (art. 4).

## 2. Algemene beginselen (art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuwe Europa, alsmede de beginselen van de marktconomie worden aangemerkt als wezenlijke onderdelen van de Overeenkomst. Ook het stimuleren van een onderlinge samenwerking tussen de Baltische Staten wordt van essentieel belang geacht voor de toekomstige welvaart en stabiliteit van de regio.

Artikel 2 dat deze wezenlijke onderdelen bevestigt, dient in samenhang met artikel 123 te worden gelezen. Dit artikel bepaalt dat wanneer een der Partijen van mening is dat de andere partij een verplichting van de associatie-overeenkomst niet is nagekomen, zij «passende maatregelen» kan treffen. Ofschoon artikel 123 deze mogelijkheid niet uitdrukkelijk vermeldt, mag toch redelijkerwijs worden aangenomen dat bedoelde maatregelen een opschorting van de Overeenkomst tot gevolg kunnen hebben, voor zover dat nodig mocht blijken.

Toch verbinden de Partijen zich ertoe bij voorrang die maatregelen te kiezen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. De mogelijkheid hiervan gebruik te maken is dus beperkt. Behalve in bijzonder dringende gevallen, is de Partij die «passende maatregelen» overweegt, verplicht de Associatieraad alle nuttige en noodzakelijke gegevens te verstrekken, aan de hand waarvan de situatie grondig kan worden onderzocht en een voor de Partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

Artikel 3 stelt een algemene overgangperiode in die uiterlijk op 31 december 1999 eindigt. Deze overgangperiode is evenwel niet van toepassing op de politieke dialoog en op het vrije verkeer van goederen. Artikel 3 onderstreept ook de belangrijke opdracht van de Associatieraad (ingesteld bij artikel 110 waarnaar wordt verwezen, die regelmatig moet onderzoeken hoe de Overeenkomst wordt toegepast en hoe door Letland de economische hervormingen ten uitvoer worden gelegd.

## 3. Politieke dialoog (art. 4-7)

De associatie-overeenkomst brengt een verdergaande en intensievere politieke dialoog met Letland op gang. Deze heeft tot doel de geleidelijke toenadering tot de E.U. te stimuleren, ertoe te komen dat de standpunten van de Partijen ten aanzien van internationale vraagstukken beter op elkaar raken afgestemd en met name een betere samenwerking op het gebied van G.B.V.B.-aangelegenheden te bewerkstelligen en

Ce dialogue politique est multilatéral et structuré, selon les formes et pratiques établies avec les P.E.C.O.S. (art. 5).

L'article 6 organise un dialogue politique intensif et régulier au plan bilatéral, tant au niveau ministériel dans le cadre du Conseil d'association (en principe une fois l'an) qu'à l'échelon de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) de la Lettonie d'une part, et de la Présidence du Conseil de l'U.E. et de la Commission d'autre part.

Une Commission parlementaire d'association, composée de membres du Parlement européen et du Parlement letton, est instituée entre parties, au sein de laquelle s'établit le dialogue politique au plan parlementaire (art. 7).

#### 4. Relations commerciales

##### a. *Échange de marchandises* (art. 8-36)

Sur ce point, l'accord d'association reprend les dispositions respectives de l'accord de libre échange.

Il est ainsi décidé d'établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Lettonie pendant une période transitoire de quatre ans maximum à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, date d'entrée en vigueur de l'accord de libre échange.

Concernant l'ouverture du marché communautaire, les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation de produits industriels originaires de Lettonie sont supprimés au 1<sup>er</sup> janvier 1995.

L'annexe I définit les produits industriels et agricoles au sens de l'accord. En matière de produits textiles, le Système des Préférences Généralisées (S.P.G.) est consolidé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995. Les produits textiles originaires de Lettonie, énumérés à l'annexe V et aux conditions que l'annexe détermine, bénéficient d'une suspension des droits de douane à l'importation dans la Communauté.

Le protocole 1 détermine les différents régimes applicables aux produits textiles qu'il vise (art. 16). Les produits agricoles et agricoles transformés se voient également appliquer une consolidation du S.P.G. Les concessions mutuelles des parties sont reprises aux annexes VII à XI.

Le protocole 2 détermine le régime des échanges applicable aux produits transformés (art. 19). De manière générale, l'approche communautaire en ce domaine est celle appliquée traditionnellement dans les relations commerciales U.E.-P.E.C.O.S., c'est-à-dire une approche produit par produit avec réductions variables des droits et prélèvements.

ervoor te zorgen dat de veiligheid en stabiliteit in Europa wordt versterkt (art. 4). De politieke dialoog vindt plaats in een multilateraal kader en op een gestructureerde wijze, overeenkomstig de vormen en praktijken zoals die met de L.M.O.E. zijn overeengekomen (art. 5).

Krachtens artikel 6 wordt een regelmatige en intensieve politieke dialoog ingesteld die bilateraal wordt gevoerd. Deze heeft plaats op ministerieel niveau in het kader van de Associatieraad (in principe jaarlijks) en op het niveau van hoge ambtenaren (politieke directeurs) van enerzijds Letland en anderzijds het Voorzitterschap van de Raad van de E.U. en de Commissie.

De Partijen stellen een parlementair Comité van de Associatie in dat bestaat uit leden van het Europees Parlement en van het Letse Parlement, en waar de politieke dialoog op parlementair niveau wordt gevoerd (art. 7).

#### 4. Handelsbetrekkingen

##### a. *Goederenverkeer* (art. 8-36)

De associatieovereenkomst neemt de bepalingen ter zake van het vrijhandelsakkoord over.

De Gemeenschap en Letland brengen in de loop van een overgangperiode van ten hoogste vier jaar, te beginnen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende vrijhandel op 1 januari 1995, een vrijhandelszone tot stand.

Inzake de openstelling van de gemeenschappelijke markt, worden op 1 januari 1995 de douanerechten en de kwantitatieve beperkingen voor industrie-producten van oorsprong uit Letland afgeschaft.

Bijlage I geeft een definitie van de industrie- en landbouwproducten, als bedoeld in de Overeenkomst. Voor textielproducten wordt het Algemeen Preferentiestelsel (A.P.S.) geconsolideerd met ingang van 1 januari 1995. De in bijlage V opgenomen textielproducten van oorsprong uit Letland komen onder de in die bijlage uiteengezette voorwaarden, in aanmerking voor schorsing van douanerechten bij invoer in de Gemeenschap.

Protocol 1 omvat de verschillende regelingen die op de daarin genoemde textielproducten van toepassing zijn (art. 16). Ook voor landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten wordt het A.P.S. geconsolideerd. De wederzijdse concessies zijn in de bijlagen VII tot XI opgenomen.

Protocol 2 omvat de handelsregelingen voor verwerkte landbouwproducten (art. 19). Algemeen houdt de Gemeenschap vast aan de werkwijze die gebruikelijk is in de handelsbetrekkingen tussen de E.U. en de L.M.O.E., door per produkt concessies te verlenen en variabele verlagingen van rechten en heffingen toe te staan.

La même approche est adoptée concernant les produits de la pêche. Les concessions communautaires en ce domaine sont énumérées à l'annexe XII.

Concernant l'ouverture du marché letton, les annexes II et III décrivent les concessions tarifaires lettones à l'importation de certains produits industriels communautaires (art. 11.2 et 3).

L'annexe IV énumère les droits de douane à l'exportation et taxes équivalentes que la Lettonie est autorisée à maintenir sur certains produits industriels jusqu'au 31 décembre 1998 au plus tard.

L'article 17 renvoie à l'annexe VI qui prévoit la faculté pour chacune des parties de maintenir un élément agricole dans les droits applicables aux produits agricoles transformés qu'elle énumère. Les concessions lettones en matière de produits de pêche sont reprises à l'annexe XIII.

Outre une clause de sauvegarde générale (art. 30 et 33), des clauses de sauvegarde spécifiques sont prévues pour les échanges agricoles (art. 21), en matière de pêche (art. 23) et de produits textiles (protocole 1). Rien n'est prévu concernant les produits C.E.C.A. car la Lettonie n'est pas producteur de ces produits.

Les parties s'abstiendront de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie (art. 26).

Il est en outre stipulé que l'accord d'association ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou de régimes de trafic frontalier dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord (art. 27). Cette disposition évoque notamment un rapprochement entre pays baltes qui pourrait conduire à la création entre eux d'une union économique de type Benelux voire éventuellement d'une union monétaire (exemple U.E.B.L.). Elle vise également une possible participation au Central European Free Trade Agreement (C.E.F.T.A.).

Une clause de sauvegarde destinée à protéger les industries naissantes ou en restructuration en Lettonie est insérée dans l'accord (art. 28).

Le modèle des accords d'association est également fidèlement suivi pour la clause anti-dumping (art. 29) et pour les règles de concurrence (art. 30-33), en prévoyant dans chaque cas (perturbation du marché, risque de pénurie, démantèlement des monopoles,...) un rôle central pour le Conseil d'association.

Ook voor visserijproducten geldt een soortgelijke regeling. Bijlage XII bevat de concessies van de Gemeenschap in dit verband.

Inzake de openstelling van de Letse markt vermelden de bijlagen II en III de tariefconcessies van Letland voor de invoer van bepaalde industrie-producten uit de Gemeenschap (art. 11.2 en 3).

Bijlage IV geeft een overzicht van de douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke rechten die Letland uiterlijk tot 31 december 1998 mag blijven toepassen voor bepaalde industrie-producten.

Artikel 17 verwijst naar bijlage VI die elk van de Partijen de mogelijkheid laat een landbouwelement in de rechten die van toepassing zijn op de daarin vermelde landbouwproducten te handhaven. Bijlage XIII vermeldt de visserijconcessies van Letland.

Naast een algemene vrijwaringsregeling (art. 30 en 31) zijn er ook bijzondere vrijwaringsbepalingen voor landbouwproducten (art. 21), visserijproducten (art. 23) en textielproducten (protocol 1). Voor E.G.K.S.-producten zijn geen maatregelen getroffen omdat Letland geen producent is.

De Partijen zullen zich onthouden van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard, die rechtstreeks of onrechtstreeks discrimineren tussen de producten van de ene Partij en soortgelijke producten van oorsprong uit de andere Partij (art. 26).

Verder wordt bepaald dat de associatieovereenkomst geen beletsel vormt voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen (art. 27) daardoor niet worden gewijzigd. Hiermee wordt bedoeld op een toenadering tussen de Baltische Staten die zou kunnen leiden tot de oprichting van een economische unie naar Benelux-model of eventueel een monetaire unie (zoals de B.L.E.U.). In deze bepaling zit ook een eventuele deelname aan de Central European Free Trade Agreement (C.E.F.T.A.) vervat.

De Overeenkomst bevat voor Letland ook een vrijwaringsregeling ten behoeve van jonge sectoren of sectoren waarin herstructurering plaatsvindt (art. 28).

Het stramien van de associatieovereenkomsten wordt ook nauwkeurig gevolgd ter zake van de anti-dumping regeling (art. 29) en voor de regels betreffende de mededinging (art. 30-33) door de Associatie-raad een sleutelrol toe te kennen voor elk geval dat zich zou kunnen voordoen (verstoring van de markt, risico van tekorten, het ongedaan maken van monopolies,...).



Le cumul des règles d'origine s'effectuera d'emblée, pour les produits originaires de la Communauté et de Lettonie, en diagonale (art. 34 et protocole 3).

Des dispositions spécifiques sont applicables aux échanges entre la Lettonie d'une part, et l'Espagne et le Portugal d'autre part (art. 36 et protocole 4).

**b. Statut des travailleurs (art. 37-43)**

L'accord d'association ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'U.E. continuera dès lors à relever de la compétence de chaque État Membre. Toutefois, l'accord garantit le traitement non discriminatoire des travailleurs légalement occupés dans un État Membre ou en Lettonie pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 37).

Les parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la coordination de leurs régimes de sécurité sociale pour les travailleurs légalement employés ainsi que pour les membres de leur famille en résidence légale (art. 38-39).

Compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les États Membres et dans la Communauté, des mesures seront envisagées visant à améliorer l'accès à l'emploi des travailleurs lettons. L'amélioration de l'accès à la formation professionnelle sera également examiné (art. 41-42).

Une assistance technique sera fournie par la Communauté à la Lettonie pour l'adaptation de son régime de sécurité sociale (art. 43 renvoyant à l'art. 92).

**c. Établissement et activités des sociétés (art. 44-51)**

Quant au droit d'établissement des sociétés ainsi qu'au statut de leurs filiales et de leurs succursales, les parties s'accordent mutuellement dès l'entrée en vigueur de l'accord de traitement national ou celui de la nation la plus favorisée (N.P.V.), si ce dernier est le plus avantageux.

Toutefois, la Communauté exclut de manière permanente du traitement N.P.F. l'établissement de sociétés lettones ou de filiales ou succursales de ces sociétés qui se dédient à des transactions immobilières dans des régions frontalières, et ce conformément à la législation en vigueur dans certains États Membres (art. 44.1 et annexe XIV).

La Lettonie exclut quant à elle temporairement (c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1999 au plus tard) du traitement N.P.F. l'établissement sur son territoire de sociétés de la Communauté, ou de filiales ou succursales de ces sociétés qui ont pour objet la fabri-

De samenvoeging van de regels inzake de «produkten van oorsprong» zal onmiddellijk diagonaal worden toegepast voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en uit Letland, zodra de Overeenkomst in werking treedt (art. 34 en protocol 3).

Deze specifieke bepalingen zijn van toepassing op de handel tussen enerzijds Letland en anderzijds Spanje en Portugal (art. 36 en protocol 4).

**b. Statuut van werknemers (art. 37-43)**

De associatieovereenkomst voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de E.U. behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat werknemers die in een Lid-Staat of in Letland legaal zijn tewerkgesteld niet gediscrimineerd mogen worden, wat arbeidsvoorwaarden, beloning en ontslag betreft (art. 37).

De Partijen verbinden zich tot het treffen van de nodige maatregelen met het oog op de coördinatie van hun sociale-zekerheidsregelingen voor legaal tewerkgestelde werknemers en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden (art. 38-39).

Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Statens en in de Gemeenschap, dienen maatregelen die de toegang tot de arbeidsmarkt van werknemers uit Letland verbeteren, te worden overwogen. Ook een betere toegang tot beroepsopleiding moet worden onderzocht (art. 41-42).

De Gemeenschap verleent Letland technische bijstand voor de aanpassing van zijn sociale-zekerheidsregeling (art. 43 dat verwijst naar art. 92).

**c. Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 44-51)**

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar de nationale behandeling dan wel de meestbegunstigingsbehandeling, indien deze gunstiger is, voor de vestiging van vennootschappen en het statuut van hun dochterondernemingen en filialen.

De Gemeenschap zal echter nooit de meestbegunstigingsbehandeling toekennen aan Letse vennootschappen die zich in grensgebieden met onroerend-goedtransacties bezighouden, en evenmin aan hun dochterondernemingen of filialen, overeenkomstig de geldende wetgeving in bepaalde Lid-Statens (art. 44.1 en bijlage XIV).

Communautaire vennootschappen die zich bezighouden met de vervaardiging en de verkoop van wapens, het organiseren van kansspelen, onroerend-goedtransacties en de eigendom van haveninfrastructuur (art. 44.2 en bijlage XV), dan wel hun

cation et la vente d'armes, l'organisation de jeux de hasard, des transactions immobilières ou la propriété d'infrastructures portuaires (art. 44.2 et annexe XV).

L'annexe XV peut être modifiée par le Conseil d'association. Il est également prévu que le Conseil d'association pourra, à l'expiration de la période transitoire, à la demande de la Lettonie, à titre exceptionnel et si la situation l'exige, décider de proroger la durée de l'exclusion de certains domaines visés à l'annexe XV pour une durée limitée.

Pour ce qui est des personnes physiques, lettonnes ou ressortissants de la Communauté, elles bénéficient du traitement accordé respectivement par chaque partie aux sociétés de l'autre, sous les mêmes conditions et à partir du 31 décembre 1999 (art. 44.5).

Tout comme dans les accords européens d'associations signés antérieurement, le secteur des transports sera régi par les dispositions spécifiques (art. 45). Il appartient au Conseil d'association de faire des recommandations à cet égard.

Les articles 47.2 et 48 traitent du cas spécifique des services financiers (activités bancaires et services d'assurance décrits à l'annexe XVI) et de la nécessité de pouvoir exercer sur ceux-ci un contrôle prudentiel.

L'article 47.2 permet l'adoption par une partie de mesures prudentielles; notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants et plus généralement pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier.

L'article 48 autorise chaque partie à appliquer des règles spécifiques concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés de l'autre partie non constituées sur le territoire de la première partie. Cette différence de traitement par rapport au traitement national (ou au traitement N.P.F., suivant le cas) ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire du fait des différences juridiques ou techniques qui la justifient ou, dans le cas des services financiers, des raisons prudentielles qui la motivent.

Le Conseil d'association examinera également les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications afin de faciliter l'exercice de leurs activités professionnelles aux ressortissants de la Communauté ou de Lettonie sur le territoire de l'autre partie (art. 50).

L'accord prévoit que la Lettonie pourra, jusqu'au 31 décembre 1999 au plus tard et afin de protéger des industries nationales naissantes ou en cours de restructuration, prendre des mesures de sauvegarde dérogeant au régime ci-dessus (art. 51).

dochterondernemingen of filialen, worden door Letland tijdelijk uitgesloten van de meestbegunstigingsclausule (uiterlijk tot 31 december 1999).

Bijlage XV kan door de Associatieraad worden gewijzigd. Er wordt ook bepaald dat de Associatieraad bij het verstrijken van de overgangsperiode en op verzoek van Letland, bij wijze van uitzondering en indien de situatie zulks vereist kan beslissen de in bijlage XV bedoelde uitsluiting voor een beperkte duur te verlengen.

Natuurlijke personen, ongeacht of het Letse of communautaire onderdanen zijn, genieten de behandeling die elke Partij aan de vennootschappen van de andere Partij verleent, onder dezelfde voorwaarden en vanaf 31 december 1999 (art. 44.5).

Zoals in de andere Europese associatieovereenkomsten ook al het geval was, zullen voor de vervoerssector aparte bepalingen van toepassing zijn (art. 45). De Associatieraad dient ter zake de nodige aanbevelingen te doen.

De artikelen 47.2 en 48 behandelen het bijzondere geval van de financiële diensten (bancaire en verzekeringsdiensten als bepaald in bijlage XVI) en de mogelijkheid om dienaangaande maatregelen inzake bedrijfseconomisch toezicht te nemen.

Artikel 47.2 bepaalt dat een Partij het recht heeft dergelijke maatregelen te nemen, met name ter bescherming van investeerders, bewaargevers en in het algemeen ter bescherming van de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem.

Artikel 48 geeft elke Partij het recht bijzondere regels toe te passen met betrekking tot de vestiging en activiteiten op haar grondgebied van filialen van vennootschappen van de andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht. Het verschil in behandeling ten opzichte van de nationale behandeling (of, naar gelang van het geval, van de meestbegunstigingsbehandeling) blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van de juridische of technische verschillen die haar rechtvaardigen, strikt noodzakelijk is, of, wat financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

De Associatieraad onderzoekt ook welke stappen dienen ondernomen te worden om te voorzien in de wederzijdse erkenning van kwalificaties, teneinde het uitoefenen door communautaire onderdanen en Letse onderdanen van professionele activiteiten op het grondgebied van de andere Partij te vereenvoudigen (art. 50).

De Overeenkomst bepaalt verder dat Letland tot ten laatste 31 december 1999 beschermende maatregelen kan nemen die afwijken van bovengenoemde bepalingen, voor de bescherming van nationale jonge industrieën of van industrieën die worden geherstructureerd (art. 51).

**d. Services** (art. 52.54)

Ces dispositions établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfrontalières de services entre les parties, en tenant compte des résultats de l'Uruguay Round et particulièrement du G.A.T.S.

Le Conseil d'association prendra les mesures requises à cet effet au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur de l'accord (art. 52).

L'article 54 réserve un sort particulier aux transports, et spécialement au transport maritime international. Pour chaque catégorie de transport (terrestre, fluvial, aérien, maritime), l'accord prévoit la possibilité de conclure des accords séparés dans le futur. À la différence des accords européens d'association précédemment signés, les accords avec le pays baltes (et donc avec la Lettonie) incluent un engagement des parties de conclure avant fin 1999 un accord sur les transports intermodaux.

**e. Paiements courants et mouvements de capitaux** (art. 61-62)

L'article 61 relatif à la liberté des paiements courants entend garantir que les échanges de biens et de services réglementés par l'accord d'association ne seront pas freinés par des restrictions de change. À cet effet, les parties s'engagent à autoriser, conformément à l'article VIII des statuts du F.M.I., tous paiements et transferts relatifs à pareils échanges en monnaie librement convertible.

Dès l'entrée en vigueur de l'accord, la libre circulation complète des capitaux est assurée, que ces capitaux concernent des investissements directs dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte ou d'investissements dans le cadre de l'établissement de sociétés, filiales, succursales ou d'activités indépendantes. Le même principe vaut pour les investissements en portefeuille, pour les crédits liés à des transactions commerciales, ainsi que pour la liquidation ou le rapatriement d'investissements.

**f. Concurrence** (art. 64-66)

Les dispositions relatives aux règles de concurrence (ainsi que celles relatives aux entreprises publiques) ont été reprises de l'accord de libre échange. Elles déclarent notamment incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord les pratiques visées par les articles 85, 86 et 92 du Traité C.E. (cartel, abus de position dominante, ...) et chargent le Conseil d'association d'arrêter les mesures pertinentes à cet égard au plus tard le 31 décembre 1997 (art. 64).

**d. Dienstenverkeer** (art. 52-54)

Deze bepalingen scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen, rekening houdend met de resultaten van de Uruguay Round en met name de G.A.T.S.

Uiterlijk acht jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst neemt de Associatieraad de maatregelen die ter zake nodig zijn (art. 52).

Het vervoer en met name het internationale zeevervoer is het voorwerp van een afzonderlijke regeling in artikel 54. Per categorie (overlandvervoer en luchtvervoer) kunnen in de toekomst luidens de Overeenkomst afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten. In tegenstelling tot wat in de voorheen gesloten associatieovereenkomsten is bepaald, verbinden in de Overeenkomsten met de Baltische Staten (en dus in de Overeenkomst met Letland) de Partijen zich ertoe vóór het einde van 1999 een overeenkomst inzake het intermodale vervoer te sluiten.

**e. Betalings- en kapitaalverkeer** (art. 61-62)

Artikel 61 betreffende het vrije betalingsverkeer heeft tot doel te waarborgen dat het door de associatieovereenkomst gereguleerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belemmerd. Te dien einde verbinden de Partijen zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betalingen en overdrachten die betrekking hebben op dergelijk verkeer in vrij convertibele munt, overeenkomstig artikel VIII van de Statuten van het I.M.F.

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst is het volledig vrije verkeer van kapitaal gegarandeerd, ongeacht of het kapitaal betreft met betrekking tot directe investeringen in ondernemingen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, dan wel investeringen met betrekking tot de oprichting van vennootschappen, dochterondernemingen of filialen of het uitoefenen van een zelfstandige activiteit. Hetzelfde beginsel is van toepassing voor beleggingen, kredieten die verband houden met commerciële transacties alsook voor de liquidatie of de repatriëring van investeringen.

**f. Mededinging** (art. 64-66)

De bepalingen betreffende de concurrentieregels (alsmede die met betrekking tot de overheidsondernemingen) zijn overgenomen uit de Overeenkomst betreffende vrijhandel. Ze verklaren onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst alle handelswijzen bedoeld in de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (kartelvorming, misbruik van een machtspositie, ...) en gelasten de Associatieraad dienaangaande uiterlijk tegen 31 december 1997 passende maatregelen te nemen (art. 64).

L'octroi d'aides publiques aux entreprises par la Lettonie est évalué, jusqu'au 31 décembre 1999, compte tenu de ce que la Lettonie est considérée comme une zone visée par l'article 92.3.1 du Traité C.E. (région à niveau de vie anormalement bas ou à haut taux de chômage). Le Conseil d'association décide s'il y a lieu de proroger cette période transitoire de cinq ans en cinq ans (art. 64.4.).

À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998, le Conseil d'association s'assurera du respect par les entreprises publiques ou celles auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs (dans le domaine des télécommunications p. ex.) ont été accordés par la Lettonie, des principes du Traité C.E. (notamment de l'art. 90) ainsi que des principes pertinents de l'O.S.C.E. (en particulier la liberté de décision des chefs d'entreprise) (art. 66).

Une clause de sauvegarde est prévue en cas de difficultés passagères de balance des paiements d'un ou de plusieurs des États Membres ou de la Lettonie, autorisant que soient prises, conformément aux conditions fixées dans le cadre du G.A.T.T. et pour une durée limitée, des mesures restrictives (en ce compris des mesures concernant les importations) qui doivent être portées immédiatement à la connaissance de l'autre partie (art. 65).

#### **g. Propriété intellectuelle (art. 67)**

La Lettonie s'engage à porter au plus tard le 31 décembre 1999 sa législation en matière de protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale au niveau que celui de l'U.E.

La Lettonie s'engage par ailleurs, pour la même date, à adhérer aux conventions internationales régissant ces domaines et énumérées à l'annexe XVII.

#### **h. Marchés publics (art. 68)**

Dans la volonté d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non discrimination et de réciprocité, les sociétés de chacune des parties pourront participer (dès l'entrée en vigueur de l'accord pour les sociétés lettones; au plus tard le 31 décembre 1999 pour les sociétés de la Communauté, sauf si elles sont établies en Lettonie) aux procédures d'attribution de marchés publics dans l'autre partie en bénéficiant du traitement national.

#### **i. Rapprochement des législations (art. 69-71)**

Le rapprochement des législations de la Lettonie et de l'Union Européenne est une condition importante de l'intégration économique de la première à la

De toekenning door Letland van overheidssteun aan bedrijven wordt tot en met 31 december 1999 beoordeeld met inachtneming van het feit dat Letland wordt beschouwd als een regio zijnde gelijk aan de in artikel 92.3.1 van het E.G.-Verdrag bedoelde streek (streek waarin de levensstandaard abnormaal laag is of waar een ernstig gebrek aan werkgelegenheid heerst. De Associatieraad besluit of die overgangperiode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

Vanaf 1 januari 1998 ziet de Associatieraad erop toe dat de beginselen van het E.G.-Verdrag (met name art. 90) en de desbetreffende beginselen van de O.V.S.E. (met name de besluitvormingsvrijheid van ondernemers) door de overheidsondernemingen en de ondernemingen waaraan door Letland speciale of exclusieve rechten (bv. in telecommunicatie) zijn toegekend, worden nageleefd (art. 66).

Wanneer zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meerdere Lid-Statens of van Letland tijdelijk moeilijkheden voordoen, kan gebruik worden gemaakt van een vrijwaringsregeling die het mogelijk maakt dat in overeenstemming met de voorwaarden van de G.A.T.T. beperkende maatregelen (met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer) worden genomen. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en moeten onmiddellijk ter kennis worden gebracht van de andere Partij (art. 65).

#### **g. Intellectuele eigendom (art. 67)**

Letland verbindt zich zijn wetgeving inzake de bescherming van de intellectuele-, industriële en commerciële eigendomsrechten tegen uiterlijk 31 december 1999 in overeenstemming te brengen met die van de E.U.

Letland gaat eveneens de verbintenis aan uiterlijk op voornoemde datum, toe te treden tot de desbetreffende internationale overeenkomsten die in Bijlage XVII worden opgesomd.

#### **h. Overheidsopdrachten (art. 68)**

Omdat de Partijen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid wensen na te streven, kunnen vennootschappen van de ene Partij (vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst voor Letse vennootschappen en ten laatste op 31 december 1999 voor communautaire vennootschappen, tenzij deze in Letland gevestigd zijn) deelnemen aan de aanbestedingsprocedures in verband met overheidsopdrachten van de andere Partij, waarbij ze de nationale behandeling genieten.

#### **i. Harmonisatie van wetgeving (art. 69-71)**

Het nader op elkaar afstemmen van de wetgeving van Letland en die van de Europese Unie is een belangrijke voorwaarde voor de economische integratie

seconde. La Lettonie s'efforcera de rendre progressivement sa législation (existante et future) compatible avec celle de la Communauté.

Cet effort portera en particulier sur la réglementation douanière, le droit des sociétés, le droit bancaire, la comptabilité et la fiscalité des entreprises, la propriété intellectuelle, les services financiers, les règles de concurrence, la protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des plantes, la protection des travailleurs, la fiscalité indirecte, les règles et normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire, les transports, les télécommunications, l'environnement, les marchés publics, les statistiques et la responsabilité du fait des produits (art. 70).

Priorité est reconnue au marché intérieur, aux domaines de la concurrence, de la protection des travailleurs, de l'environnement et des consommateurs. Une assistance technique communautaire (échange d'experts,...) est prévue à cet effet (art. 71).

### **5. Coopération économique et industrielle (art. 72-73)**

Les politiques (industrielle, d'investissements, agricole, énergétique, des transports,...) sur lesquelles la coopération devrait porter en particulier, s'inspireront du principe de développement durable. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre pays baltes, avec les autes P.E.C.O.S. ainsi qu'avec les pays côtiers de la Mer Baltique (art. 72).

La coopération industrielle aura notamment pour objectifs le renforcement du secteur privé letton, la restructuration de certains secteurs dans des conditions garantissant la protection de l'environnement, la promotion d'activités offrant des perspectives de croissance. Les priorités fixées par la Lettonie seront prises en compte (art. 73).

### **6. Promotion et protection des investissements (art. 74)**

La Lettonie mettra en place un cadre juridique qui favorise et protège les investissements, poursuivra le processus de déréglementation engagé en conclura, le cas échéant, des accords bilatéraux avec les États Membres. Les informations sur les possibilités d'investissement seront échangées dans le cadre des foires et d'expositions. L'aide de la Communauté pourrait dans un premier temps se concentrer sur les organismes chargés de promouvoir les investissements étrangers.

van Letland in de Europese Unie. Letland zal ernaar streven zijn (bestaande en toekomstige) wetgeving geleidelijk in overeenstemming te brengen met die van de Gemeenschap.

De harmonisatie van de wetgeving van Letland omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanerecht, vennootschapsrecht, bankwetgeving, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, de bescherming van werknemers, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, consumentenbescherming, vervoer, telecommunicatie, milieu, overheidsopdrachten, statistiek en produktaansprakelijkheid (art. 70).

Genieten voorrang de interne markt, mededinging, bescherming van werknemers, milieubescherming, consumentenbescherming. Letland krijgt daarbij technische bijstand van de Gemeenschap (uitwisseling van deskundigen, ...) (art. 71).

### **5. Economische en industriële samenwerking (art. 72-73)**

Ter zake van de gebieden die voor samenwerking in aanmerking komen (industrie, investeringen, landbouw, energie, vervoer...), dient een beleid te worden gevoerd dat uitgaat van het beginsel van duurzame ontwikkeling. Bijzondere aandacht wordt besteed aan maatregelen die de samenwerking tussen de Baltische Staten, de overige landen van Midden- en Oost-Europa (L.M.O.E.) en de aan de Baltische Zee grenzende landen kunnen bevorderen (art. 72).

Met de industriële samenwerking wordt nagestreefd de particuliere sector van Letland te versterken, sommige sectoren te herstructureren op zodanige wijze dat het milieu beschermd wordt, schone technologieën en geavanceerde technologie met een groeipotentieel te bevorderen. Er zal daarbij rekening worden gehouden met de door Letland vastgelegde prioriteiten (art. 73).

### **6. Bevordering en bescherming van investeringen (art. 74)**

Letland richt een wettelijk kader op dat gunstig is voor de investeringen en deze beschermt, streeft verdere deregulering na en sluit, in voorkomend geval, bilaterale overeenkomsten met de Lid-Staten. Informatie over investeringsmogelijkheden zal worden uitgewisseld in de vorm van handelsbeurzen en tentoonstellingen. De Gemeenschap kan in het beginstadium bijstand verlenen aan organisaties die buitenlandse investeringen bevorderen.

**7. Normes (art. 76)**

La coopération entre les parties visera également à réduire les écarts en matière de normes techniques et d'évaluation de la conformité. Des accords de reconnaissance mutuelle seront conclus s'il y a lieu et une assistance de la Communauté est prévue (formation d'experts).

**8. Coopération scientifique et technologique (art. 77)**

Outre les mesures particulières (échange d'informations, organisation conjointe de séminaires, transferts de technologie et de savoir faire,...) que les parties prendront pour développer leurs relations dans ce domaine, la Lettonie aura accès au programme-cadre de la Communauté en matière de recherche. Des accords spécifiques seront négociés à ce sujet.

**9. Autres secteurs de coopération (art. 78-100)**

L'article 78 (éducation et formation) entend permettre un développement harmonieux des ressources humaines et des qualifications professionnelles en Lettonie, tant dans le secteur public que privé, par le biais d'une participation aux programmes communautaires existants (Fondation européenne de la formation, Tempus, Eurofaculty...). Parmi les objectifs principaux de cette coopération figurent la réforme du système éducatif letton, les relations entre universités et la collaboration universités-entreprises, la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes et la promotion des études européennes dans les institutions appropriées.

Les articles 79-80 traitent de la modernisation, de la restructuration et de la privatisation de l'agriculture, du secteur agro-industriel et des pêcheries lettons. Pour ce qui est de la pêche, il est renvoyé à l'accord particulier U.E.-Lettonie en la matière.

Les parties s'engagent, dans le respect de la Charte européenne de l'énergie, à favoriser l'intégration progressive des marchés européens de l'énergie en coopérant notamment quant à la formulation et à la programmation de leurs politiques, à la promotion du rendement énergétique et au développement des ressources (art. 81).

L'article 82 organise la collaboration en vue d'accroître la sûreté de l'énergie nucléaire, en ce compris pour lutter contre la contrebande de matières

**7. Normen (art. 76)**

De samenwerking tussen de Partijen is met name gericht op verkleining van de verschillen op het gebied van technische regelgeving en conformiteitsbeoordelingsprocedures. Waar nodig, zullen overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden worden gesloten en is voorzien in technische bijstand van de Gemeenschap (opleiden van deskundigen).

**8. Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie (art. 77)**

Met het oog op het bevorderen van de samenwerking op deze gebieden, worden door de Partijen een aantal bijzondere maatregelen genomen (uitwisseling van informatie, organisatie van gezamenlijke seminars, overdracht van technologie en know-how). Daarenboven krijgt Letland toegang tot het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek. Te dien einde zullen afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten.

**9. Andere gebieden van samenwerking (art. 78-100)**

Artikel 78 (onderwijs en opleiding) is gericht op een harmonieuze ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen en van de beroepskwalificaties in Letland, zowel in de openbare als in de particuliere sector via deelname aan de bestaande communautaire programma's (Europese Stichting voor Opleiding, het Tempus-programma, de Eurofaculteit...). De voornaamste doelstellingen van de samenwerking ter zake behelzen de hervorming van het onderwijsstelsel in Letland, de samenwerking tussen universiteiten onderling en tussen universiteiten en ondernemingen, de wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's en de bevordering van Europese studies in de relevante instellingen.

De artikelen 79-80 zijn gewijd aan de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw, van de agro-industrie en de visserij in Letland. Wat de visserij betreft wordt verwezen naar de bijzondere overeenkomst die ter zake tussen de E.U. en Letland werd aangegaan.

De Partijen verbinden zich overeenkomstig het Europees Energiehandvest de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa te bevorderen en hun samenwerking met name te richten op het formuleren en plannen van het energiebeleid, het bevorderen van een efficiënt gebruik van energie en de ontwikkeling van energiebronnen (art. 81).

Artikel 82 regelt de samenwerking met het oog op een veiliger gebruik van kernenergie alsmede de bestrijding van de smokkel van splijtstoffen. Artikel 82

fissiles. L'article 82 doit être lu en parallèle avec l'article 101 (coopération dans la prévention des activités illégales).

L'article 83 tend au renforcement de la coopération en matière d'environnement et de santé humaine (p. ex. lutte contre la pollution transfrontalière de l'air et de l'eau).

L'article 84 règle la coopération en matière de transports, englobant des programmes de formation économique, juridique et technique et la préparation du cadre législatif et institutionnel aux fins de l'élaboration d'une politique en ce domaine. Un soutien de la Communauté (cf. P.H.A.R.E.) au développement, à la restructuration et à la modernisation des infrastructures en Lettonie est prévu.

Une coopération est encore instaurée dans les domaines suivants: télécommunications et infrastructure de l'information (art. 85-86), services bancaires, financiers et assurances (art. 87), vérification comptable et contrôle financier (art. 88), politique monétaire où la Communauté offre une assistance technique à la Lettonie pour soutenir ses efforts d'alignement progressif de ses politiques sur celles du système monétaire européen (art. 89), lutte contre le blanchiment de l'argent (art. 90), développement régional (art. 91), sécurité sur le lieu de travail, emploi et santé publique (art. 92), tourisme (art. 93), protection des consommateurs (art. 95), douanes (art. 96), statistiques (art. 97), lutte contre la drogue (art. 100).

#### **10. Prévention des activités illégales (art. 101)**

Pour la première fois dans un accord européen d'association, il est prévu, dans le cas des pays baltes, que les parties coopéreront étroitement dans le domaine de la prévention des activités illégales.

Les activités visées sont notamment l'immigration illégale, la corruption, le trafic illégal de déchets industriels et de produits de contrefaçon, le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, le crime organisé, le vol et le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives, le trafic illicite de véhicules à moteur.

À cet effet, des consultations mutuelles et une coordination étroite entre les parties est instaurée, de même qu'une assistance technique et administrative (élaboration d'une législation nationale lettonne, création de banques de données, formation de personnel...).

#### **11. Coopération culturelle (art. 102)**

Les parties s'engagent à promouvoir, encourager et faciliter la coopération culturelle dans différents

dient te worden gelezen in samenhang met artikel 101 (samenwerking op het gebied van voorkoming van illegale activiteiten).

Artikel 83 beoogt de versterking van de samenwerking op het gebied van milieubescherming en volksgezondheid (strijd tegen grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging).

Artikel 84 regelt de samenwerking ter zake van vervoer en omvat economische, juridische en technische opleidingsprogramma's alsmede het opzetten van het juridische en institutionele kader met het oog op het uitstippelen van een beleid met betrekking tot dit gebied. Er is eveneens overeengekomen dat de Gemeenschap (cf. P.H.A.R.E.) zal bijdragen aan de uitbouw, de herstructurering en de modernisering van de infrastructuur in Letland.

Ook op volgende gebieden zal samenwerking tot stand worden gebracht: telecommunicatie en informatie-infrastructuur (art. 85-86), bank- en verzekeringswezen en andere financiële diensten (art. 87), boekhoudkundige en financiële controle (art. 88), een monetair beleid waarvoor de Gemeenschap aan Letland technische bijstand verleent ter ondersteuning van het streven van Letland naar geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel (art. 89), de bestrijding van het witwassen van geld (art. 90), regionale ontwikkeling (art. 91), veiligheid op de arbeidsplaats, werkgelegenheid en volksgezondheid (art. 92), toerisme (art. 93), consumentenbescherming (art. 95), douane (art. 96), statistische samenwerking (art. 97), de bestrijding van de drugshandel (art. 100).

#### **10. Voorkoming van illegale activiteiten (art. 101)**

Voor het eerst wordt in een Europese associatie-overeenkomst, in casu met de Baltische Staten, vastgelegd dat de Partijen nauw zullen samenwerken ter voorkoming van illegale activiteiten.

Hiermee worden met name bedoeld, illegale immigratie, corruptie, illegale transacties met betrekking tot industriële afvalstoffen en vervalste producten, handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, georganiseerde misdaad, diefstal van en illegale handel in radioactieve en nucleaire materialen, illegale overbrenging van motorvoertuigen.

Te dien einde worden er wederzijds overleg en nauwe samenwerking tussen de Partijen tot stand gebracht en technische en administratieve bijstand verstrekt (opstellen van een nationale wetgeving door Letland, oprichting van databases, opleiding van personeel...).

#### **11. Culturele samenwerking (art. 102)**

De Partijen verbinden zich tot het bevorderen, aanmoedigen en vergemakkelijken van de culturele

domaines, et particulièrement dans le secteur audiovisuel (harmonisation des réglementations concernant la radiodiffusion internationale). Le secteur audiovisuel letton peut demander à participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme M.E.D.I.A.

## 12. Coopération financière (art. 103-107)

La Lettonie bénéficie, sous forme de dons et de prêts, d'une assistance financière temporaire provenant principalement des fonds budgétaires des programmes P.H.A.R.E. (mis en œuvre dans le cadre d'un programme indicatif pluriannuel fixé d'un commun accord entre parties) d'une part, et des prêts de la Banque Européenne d'Investissement (B.E.I.) d'autre part.

Dans des circonstances exceptionnelles et à la demande de la Lettonie, la Communauté pourrait en outre examiner la possibilité d'accorder, dans le cadre du G24, une aide financière macroéconomique en complément de l'exécution de programmes approuvés par le F.M.I. et en concertation avec les institutions financières internationales. Cette aide macroéconomique temporaire serait par exemple destinée à appuyer l'adoption de mesures visant à maintenir la convertibilité de la monnaie lettonne ou à soutenir les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel.

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins, des priorités, du niveau de développement et des efforts réalisés par la Lettonie, ainsi qu'en fonction de la capacité d'absorption et de la faculté de remboursement de l'économie lettonne.

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, il est opéré une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants (art. 108). L'article 109 stipule quela Lettonie pourra participer aux programmes-cadres, aux programmes spécifiques et aux projets ou autres actions mis sur pied par la Communauté dans divers domaines (énumérés à l'annexe XVIII). En principe, la Lettonie assumera elle-même les coûts résultant de sa participation, étant entendu que la Communauté pourra apporter une contribution complémentaire.

## 13. Dispositions institutionnelles (art. 110-118)

Un Conseil d'association au niveau ministériel se réunit une fois l'an ou davantage si les circonstances l'exigent. Le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision pour régler tout différend surgi entre parties quant à l'application ou à l'interpréta-

samenwerking op velerlei domeinen, inzonderheid in de audiovisuele sector (harmonisatie van de reglementering inzake internationale radio-uitzendingen). De Letse audiovisuele sector kan deelnemen aan activiteiten die door de Gemeenschap in het kader van het M.E.D.I.A.-programma worden georganiseerd.

## 12. Financiële samenwerking (art. 103-107)

Letland ontvangt tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen. Deze worden voornamelijk gefinancierd met gelden uitgetrokken op de begroting van de P.H.A.R.E.-programma's (die deel uitmaken van een indicatief meerjarenprogramma dat in gemeen overleg tussen de Partijen werd opgezet) enerzijds, en met leningen van de Europese Investeringsbank (E.I.B.), anderzijds.

Wanneer zich buitengewone omstandigheden voordoen, onderzoekt de Gemeenschap op verzoek van Letland, de mogelijkheid om in het kader van de G-24 financiële hulp op macro-economisch gebied te verlenen, ter aanvulling van de uitvoering van de door het I.M.F. goedgekeurde programma's en in overleg met de internationale financiële instellingen. Deze tijdelijke macro-economische hulp beoogt onder meer de ondersteuning van maatregelen voor het handhaven van de convertibiliteit van de Letse munteenheid dan wel de ondersteuning van maatregelen voor stabilisering en structurele aanpassing.

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt afgewogen in het licht van de behoeften, de prioriteiten, het ontwikkelingspeil van Letland en rekening houdend met de absorptiecapaciteit van de Letse economie en het vermogen van het land om leningen af te lossen.

Om optimaal profijt te kunnen trekken van de beschikbare middelen, zorgen de Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen (art. 108). Artikel 109 bepaalt dat Letland kan deelnemen aan kaderprogramma's, specifieke programma's en aan projecten en andere activiteiten van de Gemeenschap op velerlei gebieden (opgesomd in bijlage XVIII). De kosten die uit de deelname van Letland voortvloeien worden in beginsel door Letland zelf gedragen, met dien verstande dat de Gemeenschap tot een aanvulling op Letlands bijdrage kan besluiten.

## 13. Institutionele bepalingen (art. 110-118)

Een Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen, op ministerieel niveau bijeen. De Associatieraad beschikt over beslissingsbevoegdheid en over de bevoegdheid elk geschil tussen de Partijen dat verband houdt met de



tion de l'accord. Les décisions qu'il prend sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures qu'impose leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il est assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité d'association (qui se réunit au niveau de hauts fonctionnaires), auquel il peut déléguer des compétences. Le Conseil d'association peut encore décider de constituer tout autre comité ou organe spécial pour l'assister dans ses tâches.

Une Commission parlementaire d'association est composée de membres du Parlement européen et du Parlement letton et se réunit selon une périodicité qu'elle détermine. Elle est habilitée à demander au Conseil d'association toute information utile relative à l'application de l'accord ainsi qu'à adresser des recommandations au Conseil d'association.

#### 14. Dispositions finales

L'accord d'association est conclu pour une durée illimitée. Chaque partie peut le dénoncer en notifiant son intention à l'autre partie: l'accord cessera d'être applicable six mois après cette notification (art. 127).

L'accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement de leur procédure de ratification. Dès son entrée en vigueur, l'accord européen d'association remplace l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale signé à Bruxelles le 11 mai 1992, ainsi que l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement signé le 18 juillet 1994.

\*  
\* \*

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte suivant est ajouté à l'Exposé des Motifs:

«Suite à l'avis du Conseil d'État, il convient de souligner que cette convention constitue un traité mixte de telle sorte que l'État fédéral, les Régions et les Communautés doivent donner leur assentiment à cet accord.

L'accord explicite du ministre du Budget a été reçu conformément à l'avis.

toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst, te beslechten. De door de Associatieraad genomen beslissingen zijn bindend voor de Partijen, die de nodige stappen dienen te ondernemen om ze ten uitvoer te brengen. De Associatieraad kan eveneens nuttige aanbevelingen doen.

Hij wordt bij de vervulling van zijn opdracht bijgestaan door een Associatiecomité (dat op het niveau van hogere ambtenaren bijeenkomt), en kan zijn bevoegdheden aan dit lichaam delegeren. De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn opdracht kan bijstaan.

Een Parlementair Comité van de Associatie bestaat uit leden van het Europees Parlement, enerzijds, en uit leden van het Letse parlement, anderzijds, en bepaalt zelf de tussenpozen waarop het bijeenkomt. Het kan bij de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken en kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

#### 14. Slotbepalingen

De Associatieovereenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen: de Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van de kennisgeving (art. 127).

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de overeenkomstsluitende Partijen elkaar kennisgeving doen van het feit dat de bekrachtigingsprocedures zijn voltooid. Bij zijn inwerkingtreding vervangt deze Europese Associatieovereenkomst de op 11 mei 1992 te Brussel ondertekende Overeenkomst inzake handel en economische en commerciële samenwerking alsmede de Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken, die op 18 juli 1994 werd ondertekend.

\*  
\* \*

Tengevolge het advies de Raad van State wordt volgende tekst toegevoegd aan de Memorie van Toelichting:

«Tengevolge het advies van de Raad van State dient men er de aandacht op te vestigen dat deze overeenkomst een gemengd karakter heeft zodat de Federale Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen met dit akkoord moeten instemmen.

Overeenkomstig het advies is het uitdrukkelijk akkoord van de minister van Begroting met dit verdrag ontvangen.

Pour des raisons liées à la nécessité de simplifier et d'accélérer la procédure d'assentiment, l'observation, formulée au § 3 de l'avis du Conseil d'État, n'a pas été suivie. À l'avenir, il sera tenu compte de la remarque du Conseil d'État lorsque l'énumération des Protocoles et des Annexes à un traité ne suit pas une numérotation continue (par exemple Protocole I, I.A, I.B, II, II.A, II.B,...). »

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

Omwille van de noodzakelijkheid om de instemmingsprocedure te vereenvoudigen en te versnellen, is de opmerking geformuleerd in § 3 van het advies van de Raad van State, niet gevolgd. In toekomstige gevallen zal er evenwel rekening mee worden gehouden wanneer de opsomming van de Protocollen en de Bijlagen van een verdrag geen opeenvolgende nummering heeft (bijvoorbeeld Protocol I, I.A, I.B, II, II.A, II.B,...). »

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, Annexes I à XVIII, Protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1996.

ALBERT

Par Le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocollen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 30 oktober 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

**ACCORD**

européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
 LE ROYAUME DU DANEMARK,  
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
 LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,  
 LE ROYAUME D'ESPAGNE,  
 LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,  
 L'IRLANDE,  
 LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,  
 LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,  
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
 LE ROYAUME DE SUÈDE,  
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne, au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommés « États membres » et

la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »

agissant dans le cadre de l'Union européenne,  
 d'une part,

et la RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,  
 ci-après dénommée « LETTONIE »  
 d'autre part,

RAPPELANT les liens historiques qui existent entre les parties et les valeurs communes qu'elles partagent;

RECONNAISSANT que la Communauté et la Lettonie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité, afin de permettre à la Lettonie

**EUROPA-OVEREENKOMST**

waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,  
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
 DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND  
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,  
 HET KONINKRIJK SPANJE,  
 DE FRANSE REPUBLIEK,  
 IERLAND,  
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK.  
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG.  
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.  
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,  
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,  
 DE REPUBLIEK FINLAND,  
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,  
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag betreffende de Europese Unie, het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna « de Lid-Staten » te noemen, en

de EUROPESE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL.

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

optredende in het kader van de Europese Unie,  
 enerzijds, en

DE REPUBLIEK LETLAND,  
 hierna « Letland » te noemen,  
 anderzijds,

HERINNERENDE AAN de historische banden tussen de Partijen en hun gemeenschappelijke waarden;

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Letland deze banden wensen te versterken en nauwe en duurzame betrekkingen op basis van wederkerigheid tot stand wensen te brengen, teneinde

de participer au processus d'intégration européenne en renforçant et en étendant les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique et l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement;

CONSIDÉRANT l'attachement des parties au renforcement des libertés de nature politique et économique qui constituent le fondement du présent accord, et au développement du nouveau système politique et économique de la Lettonie, qui respecte, conformément, entre autres, aux engagements pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), l'État de droit et les droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités, le multipartisme et des élections libres et démocratiques, ainsi que la libéralisation économique visant à mener à terme, dans des conditions acceptables, le processus de transition vers une économie de marché;

S'ACCORDANT à reconnaître que la Lettonie a entrepris avec succès d'importantes réformes dans les domaines politique et économique et que ces efforts seront poursuivis;

CONSIDÉRANT l'attachement des parties à la mise en œuvre des engagements pris dans le cadre de la CSCE et, en particulier, des dispositions contenues dans l'acte final d'Helsinki, dans les documents de clôture des réunions de Madrid, de Vienne et de Copenhague, dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe, dans les conclusions de la conférence de la CSCE de Bonn, dans le document de la CSCE d'Helsinki de 1992, dans la convention européenne des droits de l'homme, dans la charte européenne de l'énergie, ainsi que dans la déclaration ministérielle de la conférence de Luzerne du 30 avril 1993;

DÉSIREUX d'améliorer les contacts entre leurs citoyens ainsi que la libre circulation des informations et des idées, comme convenu par les parties dans le cadre de la CSCE et de l'OSCE;

CONSCIENTS de l'importance du présent accord pour la création et le renforcement en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est l'Union Européenne;

RECONNAISSANT la nécessité de poursuivre, avec l'aide de la Communauté, les réformes politiques et économiques de la Lettonie;

TENANT COMPTE du souhait de la Communauté de contribuer à la mise en œuvre des réformes et d'aider la Lettonie à faire face aux conséquences économiques et sociales de l'ajustement structurel;

RECONNAISSANT que la mise en œuvre intégrale de l'accord est liée à l'application, par la Lettonie, d'un programme cohérent de réformes économiques et politiques;

RECONNAISSANT la nécessité de poursuivre la coopération régionale entre les États baltes, étant entendu que l'intégration doit être simultanément renforcée entre l'Union européenne et les États baltes, d'une part, et entre les États baltes eux-mêmes, d'autre part ainsi que dans un contexte régional élargi;

CONSIDÉRANT l'attachement des parties à la libéralisation des échanges conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Letland in staat te stellen deel te nemen aan het proces van Europese integratie, aan de versterking en verdere ontwikkeling van de eerder, met name door middel van de Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking en de Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken, aangeknoopte betrekkingen;

OVERWEGENDE dat Partijen zich inzetten voor versterking van de politieke en economische vrijheden die de grondslag van deze Overeenkomst vormen en voor de verdere ontwikkeling van het nieuwe economische en politieke stelsel van Letland, dat — onder meer in overeenstemming met de in het kader van de Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa (CVSE) en de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE) gedane toezeggingen — de regels van de rechtsstaat en mensenrechten, inclusief de rechten van individuen die tot een minderheid behoren, een meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen en liberalisering met het oog op een duurzame omschakeling naar een markteconomie eerbiedigt;

OVERWEGENDE dat Partijen beiden van mening zijn dat Letland aanzienlijke, geslaagde hervormingsinspanningen op politiek en economisch gebied heeft verricht en dat deze inspanningen zullen worden voortgezet;

OVERWEGENDE dat Partijen zich hebben verplicht tot de tenuitvoerlegging van de in het kader van de CVSE gedane toezeggingen, met name die uiteengezet in de Slotakte van Helsinki, de slotdocumenten van de vergaderingen van Madrid, Wenen en Kopenhagen, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, de conclusies van de Conferentie van Bonn van de CVSE, het document van Helsinki van 1992 van de CVSE, het Europees Verdrag betreffende de Mensenrechten, het Europees Energiehandvest alsmede de Ministeriële Verklaring van de Conferentie van Luzern van 30 april 1993;

VERLANGENDE nauwere contacten tussen hun burgers alsmede de vrije uitwisseling van informatie en ideeën te stimuleren, zoals de Partijen in het kader van de CVSE en de OVSE zijn overeengekomen;

ZICH BEWUST ZIJNDE van het belang van deze Overeenkomst voor het tot stand brengen en versterken van een Europees stelsel van stabiliteit, gegrondvest op samenwerking, waarbij de Europese Unie één van de pijlers is;

ERKENNENDE dat de politieke en economische hervormingen in Letland met de hulp van de Gemeenschap dienen te worden voortgezet;

REKENING HOUDENDE met de wens van de Gemeenschap een bijdrage te leveren aan de tenuitvoerlegging van de hervormingen, en Letland te helpen het hoofd te bieden aan de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassing;

ERKENNENDE dat de volledige tenuitvoerlegging van de Overeenkomst is gekoppeld aan de tenuitvoerlegging door Letland van een samenhangend programma van economische en politieke hervormingen;

ERKENNENDE dat verdere regionale samenwerking tussen de Baltische staten een noodzaak is en dat deze samenwerking gepaard dient te gaan met nauwere integratie tussen de Europese Unie en de Baltische staten, tussen de Baltische staten onderling en tevens in breder regionaal verband;

OVERWEGENDE dat Partijen zich inzetten voor liberalisering van het handelsverkeer op basis van de beginselen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT) en de Wereldhandelsorganisatie (WTO);

ESPÉRANT que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques et surtout pour le développement du commerce, des mesures d'accompagnement et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique;

AYANT À L'ESPRIT qu'un dialogue politique sur les questions présentant un intérêt mutuel a été établi par la déclaration commune de mai 1992;

DÉSIREUX de développer et d'intensifier le dialogue politique permanent dans le cadre multilatéral établi par le Conseil européen de Copenhague de juin 1993 et renforcé par la décision du Conseil de l'Union européenne du 7 mars 1994 et les conclusions du Conseil européen d'Essen de décembre 1994;

RAPPELANT que la Lettonie est un partenaire associé de l'Union de l'Europe occidentale (UEO) depuis mai 1994 et qu'elle participe au programme de partenariat pour la paix de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN);

RECONNAISSANT la contribution que le pacte de stabilité en Europe peut apporter au développement de la stabilité et des relations de bon voisinage dans la région de la Baltique et confirmant leur détermination d'œuvrer ensemble pour le succès de cette initiative;

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'employer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle;

AYANT À L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui existent entre la Communauté et la Lettonie, et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devraient être atteints au moyen de dispositions appropriées de l'accord;

DÉSIREUX d'établir une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations;

DISPOSÉS à créer un cadre pour la coopération afin d'empêcher les activités illégales;

RECONNAISSANT le fait que l'objectif final de la Lettonie est de devenir membre de l'Union européenne et que, de l'avis des parties, l'association, au moyen du présent accord, aidera la Lettonie à atteindre cet objectif;

TENANT COMPTE de la stratégie adoptée par le Conseil européen d'Essen de décembre 1994 pour la préparation de l'adhésion, qui est politiquement mise en œuvre par la création, entre les États associés et les institutions de l'Union européenne, de relations structurées qui encouragent la confiance mutuelle et fourniront un cadre permettant d'aborder les questions présentant un intérêt commun,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

#### Article 1

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et la Lettonie, d'autre part.

2. Les objectifs de la présente association sont les suivants :

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites;

VERWACHTENDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun onderlinge economische betrekkingen, en bovenal voor de ontwikkeling van de handel en aanverwante zaken en investeringen, die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische vernieuwing;

OVERWEGENDE dat bij de gezamenlijke verklaring van mei 1992 een politieke dialoog inzake aangelegenheden van gemeenschappelijk belang is ingesteld;

VERLANGENDE de regelmatige politieke dialoog te ontwikkelen en intensiveren in het multilaterale kader dat door de Europese Raad van Copenhague in juni 1993 tot stand is gebracht en versterkt door het besluit van de Raad van de Europese Unie van 7 maart 1994 en de conclusies van de Europese Raad van Essen in december 1994;

ERAAN HERINNERENDE dat Letland sinds mei 1994 geassocieerd lid is van de Westeuropese Unie (WEU) en deelneemt aan het programma Partnerschap voor de Vrede van de Noordatlantische Verdragsorganisatie (NAVO);

ERKENNENDE dat het Stabiteitspact voor Europa kan bijdragen tot het bevorderen van stabiliteit en goed nabuurschap in het Balticum, en bevestigende dat zij vastbesloten zijn samen te werken aan het welslagen van dit initiatief;

REKENING HOUDENDE met de bereidheid van de Gemeenschap tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis;

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Letland en daarbij erkennende dat de doeleinden van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van passende bepalingen van de Overeenkomst;

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen;

WENSENDE een kader in te stellen voor samenwerking ter bestrijding van illegale activiteiten;

ERKENNENDE dat het lidmaatschap van de Gemeenschap het uiteindelijke doel van Letland is en dat associatie door middel van deze Overeenkomst, naar het oordeel van de Partijen, Letland zal helpen dit doel te verwezenlijken;

REKENING HOUDENDE met de strategie ter voorbereiding op de toetreding die door de Europese Raad van Essen van december 1994 is goedgekeurd, welke politiek ten uitvoer wordt gelegd door gestructureerde betrekkingen tussen de geassocieerde staten en de Instellingen van de Europese Unie tot stand te brengen, welke het wederzijds vertrouwen bevorderen en een raamwerk bieden waarbinnen aangelegenheden van gemeenschappelijk belang kunnen worden behandeld,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

#### Artikel 1

1. Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Letland, anderzijds;

2. Deze associatie heeft ten doel :

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog tussen de Partijen met het oog op het onderhouden van nauwe politieke betrekkingen;

— établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Lettonie pour couvrir la quasi-totalité de leurs échanges mutuels;

— promouvoir l'expansion des échanges ainsi que des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de la Lettonie;

— fournir une base pour la coopération économique, financière, culturelle et sociale et la coopération en matière de prévention des activités illégales, ainsi que pour l'assistance de la Communauté à la Lettonie;

— soutenir les efforts de la Lettonie pour développer son économie et mener à terme, dans des conditions acceptables, le processus de transition vers une économie de marché;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la Lettonie dans l'Union européenne. La Lettonie s'efforce de remplir les conditions nécessaires à cette fin;

— créer les institutions nécessaires à la mise en œuvre de la présente association.

## TITRE I

### Principes généraux

#### Article 2

1. Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme établis par l'acte final d'Helsinki et la charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent les éléments essentiels du présent accord.

2. Les parties considèrent qu'il est essentiel pour la prospérité et la stabilité futures de la région que les États baltes maintiennent et renforcent leur coopération réciproque, et elles mettront tout en œuvre pour accentuer ce processus.

#### Article 3

1. L'association comprend une période transitoire, visée ci-après dans des articles spécifiques, qui se termine au plus tard le 31 décembre 1999.

2. Le Conseil d'association visé à l'article 110, ayant à l'esprit que les principes de l'économie de marché sont essentiels à la présente association, examine régulièrement l'état d'application de l'accord et la mise en œuvre, par la Lettonie, des réformes économiques sur la base des principes visés dans le préambule.

3. La période transitoire prévue au paragraphe 1 ne s'applique ni au titre II ni au titre III.

## TITRE II

### Dialogue politique

#### Article 4

Le dialogue politique entre l'Union européenne et la Lettonie est développé et renforcé. Il accompagne et consolide le rappor-

— geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Letland tot stand te brengen die in essentie al het handelsverkeer tussen de Partijen omvat;

— uitbreiding van de handel en harmonieuze economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus dynamische economische ontwikkeling en welvaart in Letland te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor economische, financiële, culturele en sociale samenwerking, voor samenwerking bij het bestrijden van illegale activiteiten en voor de bijstand van de Gemeenschap aan Letland;

— steun te verlenen voor de inspanningen van Letland om zich economisch te ontwikkelen en de duurzame overschakeling naar een markteconomie te voltooien;

— een passend kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Letland in de Europese Unie; Letland zal zich inzetten om aan de nodige voorwaarden ter zake te voldoen;

— instellingen in het leven te roepen die ervoor kunnen zorgen dat de associatie doelmatig verloopt.

## TITEL I

### Algemene beginselen

#### Artikel 2

1. Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, alsmede de beginselen van de markteconomie vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een wezenlijk onderdeel van deze Overeenkomst.

2. Partijen zijn van mening dat het voor de toekomstige welvaart en stabiliteit van de regio van essentieel belang is dat de Baltische Staten hun onderlinge samenwerking bestendigen en ontwikkelen en alles in het werk stellen om dit proces te versterken.

#### Artikel 3

1. De associatie houdt een overgangperiode in waarnaar in specifieke artikelen hierna wordt verwezen en welke uiterlijk op 31 december 1999 eindigt.

2. De in artikel 110 bedoelde Associatieraad die er steeds rekening mee houdt dat de beginselen van de markteconomie van essentieel belang zijn voor deze associatie, onderzoekt regelmatig hoe de Overeenkomst wordt toegepast en hoe door Letland de economische hervormingen ten uitvoer worden gelegd op grond van de in de preambule bedoelde beginselen.

3. De in lid 1 bedoelde overgangperiode is niet van toepassing op de Titels II en III.

## TITEL II

### Politieke dialoog

#### Artikel 4

De politieke dialoog tussen de Europese Unie en Letland wordt ontwikkeld en geïntensiveerd. Deze dialoog begeleidt en consoli-

chement de l'Union européenne et de la Lettonie, soutient les changements politiques et économiques en cours ou déjà réalisés dans ce pays et contribue à créer des liens de solidarité étroits et de nouvelles formes de coopération entre les parties. Le dialogue politique est destiné à promouvoir notamment:

- le rapprochement progressif de la Lettonie et de l'Union européenne;
- une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;
- une meilleure coopération dans les domaines couverts par la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne;
- la sécurité et la stabilité en Europe.

#### Article 5

Le dialogue politique se déroule dans le cadre multilatéral et selon les formes et les pratiques établies avec les pays associés d'Europe centrale.

#### Article 6

1. Au niveau ministériel, le dialogue politique bilatéral se déroule au sein du Conseil d'association; celui-ci a la compétence générale voulue pour toutes les questions que les parties soumettraient lui soumettre.

2. Avec l'accord des parties, d'autres modalités du dialogue politique sont établies, et notamment:

- des réunions, si nécessaire, de hauts fonctionnaires (au niveau des directeurs politiques) de la Lettonie, d'une part, et de la présidence du Conseil de l'Union européenne et de la Commission, d'autre part;
- la pleine utilisation de toutes les voies diplomatiques existant entre les parties, y compris des contacts appropriés dans les pays tiers et au sein des Nations Unies, de l'OSCE et d'autres enceintes internationales;
- l'inclusion de la Lettonie dans le groupe des pays qui reçoivent régulièrement des informations sur les activités gérées dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune, ainsi que l'échange d'informations en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 4;
- tous autres moyens qui pourraient utilement contribuer à consolider, à développer et à intensifier ce dialogue.

#### Article 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule dans le cadre de la commission parlementaire d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, et la République de Lettonie, ci-après dénommée «commission parlementaire».

### TITRE III

#### Libre circulation des marchandises

#### Article 8

1. La Communauté et la Lettonie établissent progressivement une zone de libre échange pendant une période transitoire de

deert het proces van toenadering tussen de Europese Unie en Letland, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Letland plaatsvinden of reeds zijn gerealiseerd, en draagt bij tot het tot stand brengen van nauwe banden van solidariteit en nieuwe vormen van samenwerking tussen de Partijen. Met name dient de politieke dialoog het volgende te bevorderen:

- geleidelijke toenadering van Letland tot de Europese Unie;
- grotere convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;
- betere samenwerking op gebieden waarop het Gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid van de Europese Unie van toepassing is;
- veiligheid en stabiliteit in Europa.

#### Artikel 5

De politieke dialoog vindt plaats binnen het multilaterale kader, en overeenkomstig de vormen en praktijken, zoals die met de geassocieerde landen in Midden-Europa zijn overeengekomen.

#### Artikel 6

1. Op ministerieel niveau vindt de bilaterale politieke dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

2. Andere procedures voor de politieke dialoog, met name de hierna volgende, worden met instemming van de Partijen ingesteld:

- waar nodig vergaderingen tussen hoge functionarissen (op het niveau van politieke directeuren) van enerzijds Letland en anderzijds het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie en de Commissie;
- het optimaal gebruik maken van alle diplomatieke kanalen tussen de Partijen, met inbegrip van passende contacten in derde landen en binnen de Verenigde Naties, de OVSE en andere internationale fora;
- het opnemen van Letland in de groep van landen die regelmatig worden geïnformeerd over activiteiten die zijn behandeld in het kader van het Gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid, en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 4 gestelde doeleinden;
- alle andere middelen die een nuttige bijdrage leveren tot het consolideren, ontwikkelen en intensiveren van deze dialoog.

#### Artikel 7

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Comité van de associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens en de Republiek Letland (hierna te noemen het «Parlementair Comité»).

### TITEL III

#### Vrij verkeer van goederen

#### Artikel 8

1. De Gemeenschap en Letland brengen in de loop van een overgangperiode van ten hoogste vier jaar, te beginnen bij de



quatre années au maximum à compter de l'entrée en vigueur de l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement le 1<sup>er</sup> janvier 1995, conformément aux dispositions du présent accord et à celles du GATT et de l'OMC.

2. La nomenclature combinée des marchandises, qui se fonde sur le système harmonisé, est appliquée pour le classement des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est celui fixé aux annexes II à IV et X ou celui qui est effectivement appliqué *erga omnes* le 1<sup>er</sup> janvier 1995, le droit de base le moins élevé étant retenu.

4. Si, après le 1<sup>er</sup> janvier 1995, des réductions tarifaires sont appliquées *erga omnes*, en particulier des réductions résultant de l'accord tarifaire conclu à la suite du cycle d'Uruguay du GATT, ces droits réduits remplacent le droit de base visé au paragraphe 3 à partir de la date à laquelle ces réductions sont appliquées.

5. La Communauté et la Lettonie se communiquent leurs droits de base respectifs.

## CHAPITRE I

### Produits industriels

#### Article 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de Lettonie et énumérés aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les dispositions des articles 10 à 14 inclus ne s'appliquent pas aux produits mentionnés à l'article 16.

3. Les échanges entre les parties de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique s'effectuent conformément aux dispositions de ce traité.

#### Article 10

1. Les droits de douane à l'importation applicables dans la Communauté aux produits originaires de Lettonie sont supprimés le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté et les mesures d'effet équivalent sont supprimées le 1<sup>er</sup> janvier 1995 en ce qui concerne les produits originaires de Lettonie.

#### Article 11

1. Les droits de douane à l'importation applicables en Lettonie aux produits originaires de la Communauté, autres que ceux énumérés aux annexes II et III, sont supprimés le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken op 1 januari 1995, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met de bepalingen van de GATT en de WTO, geleidelijk een vrijhandelszone tot stand.

2. In het handelsverkeer tussen Partijen worden de goederen ingedeeld volgens de op het geharmoniseerde systeem gebaseerde gecombineerde nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in deze Overeenkomst vastgestelde achtereenvolgende verlagingen worden toegepast, is voor elk produkt het recht dat in de bijlagen II tot en met IV en X is vastgesteld, dan wel het recht dat daadwerkelijk *erga omnes* wordt toegepast op 1 januari 1995, indien laatstgenoemd recht lager is.

4. Indien na 1 januari 1995 tariefverlagingen op *erga omnes* grondslag worden toegepast, in het bijzonder verlagingen die voortvloeien uit de tariefovereenkomst die in het kader van de Uruguay-ronde van de GATT is gesloten, komen deze verlaagde rechten vanaf de datum waarop de verlagingen toepassing vinden in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten.

5. De Gemeenschap en Letland delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

## HOOFDSTUK I

### Industrieproducten

#### Artikel 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Letland, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in artikel 16 genoemde produkten.

3. De handel tussen de Partijen in onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie vallende produkten geschiedt overeenkomstig de bepalingen van dat Verdrag.

#### Artikel 10

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Letland worden op 1 januari 1995 afgeschaft.

2. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en maatregelen van gelijke werking worden voor produkten van oorsprong uit Letland op 1 januari 1995 opgeheven.

#### Artikel 11

1. De douanerechten bij invoer die in Letland van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, met uitzondering van de in de bijlagen II en III vermelde rechten, worden op 1 januari 1995 afgeschaft.

2. Les droits de douane à l'importation applicables en Lettonie aux produits originaires de la Communauté et énumérés à l'annexe II sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— le 1<sup>er</sup> janvier 1996, chaque droit est ramené à 50 p.c. du droit de base;

— le 1<sup>er</sup> janvier 1997, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane à l'importation applicables en Lettonie aux produits originaires de la Communauté et énumérés à l'annexe III sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— le 1<sup>er</sup> janvier 1997, chaque droit est ramené à 50 p.c. du droit de base;

— le 1<sup>er</sup> janvier 1999, les droits restants sont supprimés.

4. Les restrictions quantitatives à l'importation en Lettonie de produits originaires de la Communauté et les mesures d'effet équivalent sont supprimées le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

#### Article 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

#### Article 13

Toute taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation est supprimée le 1<sup>er</sup> janvier 1995 dans les échanges entre la Communauté et la Lettonie.

#### Article 14

1. Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au 1<sup>er</sup> janvier 1995 entre la Communauté et la Lettonie, à l'exception de ceux énumérés à l'annexe IV, qui sont supprimés par la Lettonie au plus tard à la fin de 1998.

2. La Communauté supprime le 1<sup>er</sup> janvier 1995 les restrictions quantitatives à l'exportation vers la Lettonie ainsi que toute mesure d'effet équivalent.

3. La Lettonie supprime le 1<sup>er</sup> janvier 1995 les restrictions quantitatives à l'exportation vers la Communauté ainsi que toute mesure d'effet équivalent.

#### Article 15

Chaque partie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de l'autre partie selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles 10 et 11, si sa situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le permettent.

Le Conseil d'association peut formuler des recommandations à cet effet.

#### Article 16

1. Les produits textiles originaires de Lettonie et énumérés à l'annexe V bénéficient d'une suspension des droits de douane à l'importation dans la Communauté, aux conditions fixées dans cette annexe. Cette dernière peut être modifiée par décision du Conseil d'association, conformément aux modalités fixées à l'article 112.

2. De douanerechten bij invoer die in Letland van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage II worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

— op 1 januari 1996 wordt elk recht verlaagd tot 50 pct. van het basisrecht;

— op 1 januari 1997 worden de resterende rechten afgeschaft.

3. De douanerechten bij invoer die in Letland van toepassing zijn op de in bijlage III vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

— op 1 januari 1997 wordt elk recht verlaagd tot 50 pct. van het basisrecht;

— op 1 januari 1998 worden de resterende rechten afgeschaft.

4. Kwantitatieve beperkingen bij invoer in Letland van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden op 1 januari 1995 opgeheven.

#### Artikel 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van douanerechten bij invoer zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

#### Artikel 13

De Gemeenschap en Letland schaffen op 1 januari 1995 in hun onderlinge handelsverkeer alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer af.

#### Artikel 14

1. Douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke rechten worden op 1 januari 1995 tussen de Gemeenschap en Letland afgeschaft met uitzondering van de in bijlage IV vermelde, die uiterlijk einde 1998 door Letland worden afgeschaft.

2. Kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar Letland en maatregelen van gelijke werking worden op 1 januari 1995 door de Gemeenschap opgeheven.

3. Kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Gemeenschap en maatregelen van gelijke werking worden op 1 januari 1995 door Letland opgeheven.

#### Artikel 15

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij in een sneller tempo te verlagen dan bepaald in de artikelen 10 en 11, indien haar algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen doen.

#### Artikel 16

1. De in bijlage V bij deze Overeenkomst opgenomen textielprodukten van oorsprong uit Letland komen onder de in die bijlage uiteengezette voorwaarden in aanmerking voor schorsing van douanerechten bij invoer in de Gemeenschap. De bijlage kan bij besluit van de Associatieraad overeenkomstig de in artikel 112 vermelde procedures worden gewijzigd.

2. Le protocole n° 1 détermine les autres régimes applicables aux produits textiles qui y sont visés.

#### Article 17

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien par la Communauté d'un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe VI en ce qui concerne les produits originaires de Lettonie.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction par la Lettonie d'un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe VI en ce qui concerne les produits originaires de la Communauté.

### CHAPITRE II

#### Agriculture

#### Article 18

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de Lettonie.

2. Par « produits agricoles » on entend les produits énumérés aux chapitres 1<sup>er</sup> à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception toutefois des produits de la pêche définis à l'article 22, paragraphe 2.

#### Article 19

Le protocole n° 2 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

#### Article 20

1. La Communauté et la Lettonie suppriment, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de l'autre partie.

2. La Communauté et la Lettonie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes VII à XI, conformément aux conditions qui y sont fixées.

3. Les concessions visées au paragraphe 2 peuvent être modifiées d'un commun accord entre les parties d'ici au 31 décembre 1997, sur la base des principes et procédures définis au paragraphe 4.

4. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de la sensibilité particulière de ces derniers, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole de la Lettonie, du rôle de l'agriculture dans l'économie de cette dernière et de la capacité de production et d'exportation des secteurs et marchés traditionnels de ce pays, la Communauté et la Lettonie examinent, au sein du Conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit, et sur une base harmonieuse et réciproque.

2. Protocol nr. 1 omvat de overige regelingen die op de daarin genoemde textielprodukten van toepassing zijn.

#### Artikel 17

1. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor het door de Gemeenschap handhaven ten opzichten van produkten van oorsprong uit Letland van een landbouwelement in de rechten die van toepassing zijn op de in bijlage VI genoemde produkten.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor het door Letland invoeren ten opzichte van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap van een landbouwelement in de rechten die van toepassing zijn op de in bijlage VI genoemde produkten.

### HOOFDSTUK II

#### Landbouw

#### Artikel 18

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Letland.

2. Met « landbouwprodukten » worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de gecombineerde nomenclatuur en de in bijlage I genoemde produkten, met uitzondering van de visserijprodukten zoals die in artikel 22, lid 2, worden omschreven.

#### Artikel 19

Protocol nr. 2 omvat de handelsregelingen voor de daarin vermelde verwerkte landbouwprodukten.

#### Artikel 20

1. Met ingang van 1 januari 1995 zijn geen kwantitatieve beperkingen van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van landbouwprodukten van oorsprong uit Letland en evenmin op de invoer in Letland van landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap.

2. De Gemeenschap en Letland verlenen elkaar de in de bijlagen VII tot en met XI vermelde concessies overeenkomstig de in die bijlagen vastgestelde voorwaarden.

3. De in lid 2 bedoelde concessies kunnen in overleg tussen de Partijen binnen een periode die op 31 december 1997 afloopt op basis van de in lid 4 uiteengezette beginselen en procedures worden gewijzigd.

4. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap en van het landbouwbeleid van Letland, het aandeel van de landbouw in de Letse economie, het productie- en exportpotentieel van de traditionele sectoren en markten van Letland, onderzoeken de Gemeenschap en Letland in de Associatieraad per produkt systematisch en op basis van wederkerigheid de mogelijkheden om elkaar verdere concessies te verlenen.

## Article 21

Nonobstant d'autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 30, si, compte tenu de la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions accordées en vertu de l'article 20, entraînent une perturbation grave des marchés de l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

## CHAPITRE III

**Pêche**

## Article 22

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de Lettonie.

2. Par «produits de la pêche» on entend les produits énumérés au chapitre 3 de la nomenclature combinée ainsi que les groupes de produits relevant des codes NC 0511 91 10, 0511 91 90, 1604, 1605, 1902 20 10 et 2301 20 00.

## Article 23

1. La Communauté et la Lettonie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XII et XIII, conformément aux conditions qui y sont fixées.

2. Les dispositions de l'article 20 paragraphe 4 et de l'article 21 s'appliquent *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

## CHAPITRE IV

**Dispositions communes**

## Article 24

Les dispositions du présent titre s'appliquent aux échanges de tous les produits originaires des deux parties, sauf dispositions contraires prévues dans ce titre ou dans les protocoles n° 1 et n° 2.

## Article 25

1. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, la Communauté et la Lettonie s'abstiennent:

— d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane à l'importation ou à l'exportation ou de nouvelles taxes d'effet équivalent et d'accroître les droits et taxes existants;

— d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation ou de nouvelles mesures d'effet équivalent et de rendre plus restrictives celles qui existent.

2. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 20, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne restreignent en aucun cas la poursuite des politiques agricole et de la pêche de la Lettonie et de la Communauté, ni l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques.

## Artikel 21

Onverminderd andere bepalingen van deze Overeenkomst, in het bijzonder artikel 30, plegen beide Partijen, indien wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten, de invoer van produkten van oorsprong uit de ene Partij, waarvoor overeenkomstig artikel 20 concessies zijn verleend, ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg teneinde een passende oplossing te vinden. In afwachting van deze oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

## HOOFDSTUK III

**Visserij**

## Artikel 22

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Letland.

2. Met visserijprodukten worden bedoeld de in hoofdstuk 3 van de gecombineerde nomenclatuur genoemde produkten en de onder de codes 0511 91 10, 0511 91 90, 1604, 1605, 1902 20 10 en 2301 20 00 van de gecombineerde nomenclatuur vallende groepen produkten.

## Artikel 23

1. De Gemeenschap en Letland verlenen elkaar de in de bijlagen XII en XIII vermelde concessies overeenkomstig de daarin vastgestelde voorwaarden.

2. De bepalingen van artikel 20, lid 4, en artikel 21 zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

## HOOFDSTUK IV

**Gemeenschappelijke bepalingen**

## Artikel 24

Behoudens andersluidende bepalingen in deze titel of in de Protocollen nr. 1 en nr. 2 zijn de bepalingen van deze titel van toepassing op de handel in alle produkten van oorsprong uit beide Partijen.

## Artikel 25

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Letland worden met ingang van 1 januari 1995:

— geen nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking ingesteld en worden de rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn niet verhoogd;

— geen nieuwe kwantitatieve beperkingen bij invoer of bij uitvoer of maatregelen van gelijke werking ingesteld en worden de bestaande beperkingen of maatregelen niet verscherpt.

2. Onverminderd de overeenkomstig artikel 20 gedane concessies vormen de bepalingen van lid 1 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de tenuitvoerlegging van het landbouwen visserijbeleid van Letland en dat van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

## Article 26

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures aux impositions directes ou indirectes dont ils ont été frappés.

## Article 27

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ils n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

2. Les parties se consultent au sein du Conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement de ces unions douanières ou zones de libre échange et, sur demande, sur d'autres problèmes importants liés à leur politique commerciale respective avec les pays tiers. En particulier, dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, ces consultations ont lieu de manière à s'assurer qu'il peut être tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Lettonie indiqués dans le présent accord.

## Article 28

Des mesures exceptionnelles de durée limitée, dérogeant aux dispositions de l'article 11 et de l'article 25 paragraphe 1, premier tiret, peuvent être prises par la Lettonie sous la forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent concerner que des industries naissantes ou certains secteurs en restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Lettonie aux produits originaires de la Communauté, qui sont introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 p.c. *ad valorem* et maintiennent un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté.

La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut excéder 15 p.c. des importations totales de produits industriels originaires de la Communauté, tels qu'ils sont définis au chapitre 1, réalisées au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas trois ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le Conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard le 31 décembre 1998.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis la suppression de tous les droits et restrictions quantitatives, taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Lettonie informe le Conseil d'association de toutes les mesures exceptionnelles qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'association au sujet de ces mesures et des secteurs qu'elles visent, avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Lettonie présente au Conseil d'association le calendrier de

## Artikel 26

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard, die rechtstreeks of onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse indirecte belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

## Artikel 27

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en, desgewenst, over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelspolitiek ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, teneinde rekening te kunnen houden met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Letland als omschreven in deze Overeenkomst.

## Artikel 28

Het is Letland toegestaan uitzonderingsmaatregelen van beperkte duur in de vorm van verhoogde douanerechten te nemen die afwijken van het bepaalde in artikel 11 en in artikel 25, lid 1, eerste streepje.

Deze maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructurering plaatsvindt of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De douanerechten bij invoer die krachtens deze maatregelen door Letland worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 pct. *ad valorem* bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden.

De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 pct. van de totale invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste drie jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk op 31 december 1998 buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen indien meer dan drie jaren zijn verstreken sedert de afschaffing voor dat produkt van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking.

Letland stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen; op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien Letland dergelijke maatregelen neemt, is het gehouden de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing

la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales, commençant au plus tard deux ans après leur introduction. Le Conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

#### Article 29

Si l'une des parties constate, dans ses échanges avec l'autre partie, des pratiques de dumping au sens de l'article VI du GATT, elle peut prendre les mesures appropriées à l'encontre de ces pratiques, conformément à l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT, à sa législation propre y relative et dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 33.

#### Article 30

Lorsque les importations d'un produit déterminé augmentent dans des proportions et dans des conditions telles qu'elles provoquent ou risquent de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire de l'une des parties, ou

— de graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une forte détérioration de la situation économique d'une région, la Communauté ou la Lettonie, selon le cas, peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 33.

#### Article 31

Lorsque le respect des dispositions des articles 14 et 25 entraîne:

i) la réexportation d'un produit vers un pays tiers envers lequel la partie exportatrice maintient des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits de douane à l'exportation ou des mesures d'effet équivalent pour ce produit, ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations visées ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 33. Ces mesures doivent être non discriminatoires et être supprimées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

#### Article 32

Les États membres et la Lettonie aménagent progressivement tous les monopoles d'État à caractère commercial, de façon que, à la fin de 1998, il n'y ait, en ce qui concerne les conditions d'obtention et de commercialisation des marchandises, aucune discrimination entre les ressortissants des États membres et ceux de la Lettonie. Le Conseil d'association sera informé des mesures adoptées pour la mise en œuvre de cet objectif.

#### Article 33

1. Dans le cas où la Communauté ou la Lettonie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 30 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations sur l'évolution des courants d'échanges, elle en informe l'autre partie.

van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten voor te leggen. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

#### Artikel 29

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de GATT plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk op grond van de bepalingen van de Overeenkomst betreffende de toepassing van artikel VI van de GATT en haar nationale wettelijke regeling ter zake, en volgens de voorwaarden en procedures van artikel 33.

#### Artikel 30

Indien de invoer van een produkt toeneemt tot hoeveelheden en plaatsvindt onder omstandigheden die:

— ernstige schade veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied, kan de Gemeenschap of Letland passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 33.

#### Artikel 31

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 25:

i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij, voor het betrokken produkt, kwantitatieve uitvoerbepalingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast, of

ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 33. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet meer gerechtvaardigd zijn.

#### Artikel 32

De Lid-Staten van de Europese Unie (hierna de «Lid-Staten» te noemen) en Letland passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat uiterlijk eind 1998 tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Letland geen discriminatie meer bestaat ten aanzien van de omstandigheden waaronder goederen worden verworven en op de markt gebracht. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

#### Artikel 33

1. Indien de Gemeenschap of Letland de invoer van produkten die tot de in artikel 30 bedoelde moeilijkheden aanleiding zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpt die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken Partij de andere Partij hiervan in kennis.

2. Dans les cas visés aux articles 29, 30 et 31, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou dès que possible dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point d), du présent article, la Communauté ou la Lettonie, selon le cas, fournit au Conseil d'association tous renseignements utiles en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies en priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de l'établissement d'un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes s'appliquent:

a) en ce qui concerne l'article 30, les difficultés provenant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Conseil d'association, qui peut prendre toute décision requise pour y mettre fin.

Si le Conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour remédier à la situation. La portée de ces mesures ne doit pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux difficultés qui ont surgi;

b) en ce qui concerne l'article 29, le Conseil d'association est informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont ouvert une enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les 30 jours suivant la notification de l'affaire au Conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant des situations visées à cet article sont notifiées pour examen au Conseil d'association.

Le Conseil d'association peut prendre toute décision requise pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit en cause;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou, le cas échéant, l'examen préalable impossible, la Communauté ou la Lettonie, selon le cas, peut, dans les situations précisées aux articles 29, 30 et 31, appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour faire face à la situation.

#### Article 34

Le protocole n° 3 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord, ainsi que les méthodes de coopération administrative.

#### Article 35

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit des marchandises, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végé-

2. In de in de artikelen 29, 30 en 31 bedoelde gevallen verstrekt de Gemeenschap of Letland, naar gelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder d), van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie teneinde een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de Overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad, die hiervoor periodiek overleg pleegt, met name met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 30 worden ter bespreking voorgelegd aan de Associatieraad, die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de uitvoerende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder strekken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de grezen moeilijkheden;

b) de Associatieraad wordt van de in artikel 29 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de invoerende Partij een onderzoek hebben geopend. Indien de dumping niet is beëindigd of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende Partij passende maatregelen nemen;

c) de moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 31 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de exporterende Partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt;

d) wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen voorafgaande kennisgeving of onderzoek, naar gelang van het geval, onmogelijk maken, kan de Gemeenschap of Letland, naar gelang van het geval, in de in de artikelen 29, 30 en 31 bedoelde omstandigheden, onverwijld de vrijwaringsmaatregelen toepassen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen.

#### Artikel 34

In Protocol nr. 3 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties en de methoden van administratieve samenwerking vastgesteld.

#### Artikel 35

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van

taux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni à celles imposées par les réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties.

#### Article 36

Le protocole n° 4 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre la Lettonie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part; il s'applique jusqu'au 31 décembre 1995.

#### TITRE IV

### Circulation de travailleurs, établissement, prestation de services

#### CHAPITRE I

### Circulation des travailleurs

#### Article 37

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre:

— les travailleurs de nationalité lettone légalement employés sur le territoire d'un État membre ne doivent faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un État membre, qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers ou des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 41, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet État membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La Lettonie, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorde le traitement visé au paragraphe 1 aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leur conjoint et leurs enfants résidant légalement sur ledit territoire.

#### Article 38

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité lettone légalement employés sur le territoire d'un État membre et aux membres de leur famille y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents États membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non-contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des États membres débiteurs;

planter, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen bij de Overeenkomst vormen.

#### Artikel 36

Protocol nr. 4 bevat de specifieke bepalingen betreffende het handelsverkeer tussen Letland, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds; het is geldig tot en met 31 december 1995.

#### TITEL IV

### Verkeer van werknemers, vestiging, verrichten van diensten

#### HOOFDSTUK I

### Verkeer van werknemers

#### Artikel 37

1. Met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers van Letse nationaliteit die legaal op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit ten opzichte van de nationale onderdanen, wat betreft arbeidsvoorwaarden, beloning of ontslag;

— hebben de legaal op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 41 vallen, tenzij in dergelijke overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Letland verleent, met inachtneming van de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die legaal op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die aldaar legaal verblijven de in lid 1 vermelde behandeling.

#### Artikel 38

1. Met het oog op de coördinatie van de socialezekerheidsregelingen voor legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemers van Letse nationaliteit en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden, en met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— worden alle door dergelijke werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde perioden van verzekering, tewerkstelling of verblijf bijeengeteld voor ouderdoms-, invaliditeits- en overlijdenspensioenen en -renten, en voor de medische verzorging van genoemde werknemers en gezinsleden;

— kunnen alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens invaliditeit als gevolg daarvan, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij worden overgemaakt tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;



— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. La Lettonie accorde aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés sur son territoire et aux membres de leur famille y résidant légalement un traitement similaire à celui indiqué au paragraphe 1 deuxième et troisième alinéas.

#### Article 39

1. Le Conseil d'association arrête par voie de décision les dispositions permettant d'assurer l'application des principes énoncés à l'article 38.

2. Le Conseil d'association arrête par voie de décision les modalités d'une coopération administrative fournissant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires à l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

#### Article 40

Les dispositions adoptées par le Conseil d'association conformément à l'article 39 n'affectent en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la Lettonie et les États membres lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Lettonie ou des États membres.

#### Article 41

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi dans les États membres et sous réserve de l'application de leur législation et du respect des règles en vigueur dans lesdits États membres en matière de mobilité des travailleurs :

— les possibilités existantes d'accès à l'emploi accordées par les États membres aux travailleurs lettons en vertu d'accords bilatéraux doivent être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres États membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le Conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les États membres et compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi dans les États membres et dans la Communauté.

#### Article 42

À partir de la fin de la période transitoire ou plus tôt si les conditions socio-économiques en Lettonie ont été largement alignées sur celles des États membres et si la situation de l'emploi dans la Communauté le permet, le Conseil d'association examinera les moyens d'améliorer la circulation des travailleurs. Le Conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

#### Article 43

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre provenant de la restructuration économique en Lettonie, la Communauté fournit une assistance technique pour la mise en place en Lettonie d'un régime de sécurité sociale approprié, tel que précisé à l'article 92 du présent accord.

— ontvangen bedoelde werknemers kinderbijslag voor hun in het voorgaande omschreven gezinsleden.

2. Letland kent aan legaal op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is bepaald.

#### Artikel 39

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 38 vermelde doelstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking, waarbij wordt voorzien in de nodige beheer- en controlegaranties voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

#### Artikel 40

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 39 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Letland en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van onderdanen van Letland of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

#### Artikel 41

1. Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de betrokken Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die er gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers :

— dienen de door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten verleende tewerkstellingsmogelijkheden voor werknemers van Letse nationaliteit behouden te blijven en zo mogelijk te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

#### Artikel 42

Na afloop van de overgangperiode, of eerder indien de sociaal-economische situatie in Letland grotendeels in overeenstemming is gebracht met die in de Lid-Staten en indien de werkgelegenheidssituatie in de Gemeenschap zulks toelaat, onderzoekt de Associatieraad verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers. De Associatieraad doet hiertoe aanbevelingen.

#### Artikel 43

Teneinde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in Letland te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging van een passende sociale-zekerheidsregeling in Letland, zoals in artikel 92 van de Overeenkomst is uiteengezet.

## CHAPITRE II

## Établissement

## Article 44

1. À partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté et ses États membres accordent, sauf pour les secteurs figurant à l'annexe XIV :

i) à l'établissement de sociétés lettones, un traitement non moins favorable que celui accordé par les États membres à leurs propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux;

ii) aux filiales et succursales des sociétés lettones établies sur leur territoire, en ce qui concerne leur activité, un traitement non moins favorable que celui accordé par les États membres aux filiales et succursales de leurs propres sociétés ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers établies sur leur territoire, si ce dernier est plus avantageux.

2. La Lettonie facilite la création d'activités, sur son territoire, par des sociétés et des ressortissants de la Communauté. À cette fin :

i) elle accorde, à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, à l'établissement de sociétés de la Communauté, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux, à l'exception des secteurs visés à l'annexe XV, auxquels un traitement national est accordé au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 3;

ii) elle accorde, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à l'activité de filiales et de succursales de sociétés de la Communauté établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers établies sur son territoire, si ce dernier est plus avantageux.

3. Pendant la période transitoire visée au paragraphe 2, point i), la Lettonie n'adopte aucune mesure ni n'engage aucune action introduisant une discrimination en ce qui concerne l'établissement et l'activité des sociétés et des ressortissants de la Communauté sur son territoire par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

4. Pendant la période transitoire visée au paragraphe 2, point i), le Conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés à l'annexe XV. Cette annexe peut être modifiée par décision du conseil d'association.

À l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3, le Conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la Lettonie et si la situation l'exige, décider de proroger la durée de l'exclusion de certains domaines ou matières énumérés à l'annexe XV pour une durée limitée.

5. Le traitement décrit aux paragraphes 1 et 2 est applicable à l'établissement et à l'activité des ressortissants nationaux à partir de la fin de la période transitoire visée à l'article 3.

## Article 45

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

## HOOFDSTUK II

## Vestiging

## Artikel 44

1. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verlenen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, echter niet voor de sectoren die in bijlage XIV zijn vermeld :

i) voor de vestiging van Letse vennootschappen geen minder gunstige behandeling dan die welke de Lid-Staten aan de eigen vennootschappen verlenen, of aan vennootschappen van derde landen, indien deze gunstiger is;

ii) aan op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van Letse vennootschappen, ten aanzien van de activiteiten daarvan, een niet minder gunstige behandeling dan door de Lid-Staten wordt verleend aan hun eigen vennootschappen en filialen daarvan of aan op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit derde landen, indien deze behandeling gunstiger is.

2. Letland vergemakkelijkt het op zijn grondgebied opzetten van activiteiten door communautaire vennootschappen en onderdanen. Daartoe :

i) verleent het vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst voor de vestiging van communautaire vennootschappen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de eigen vennootschappen of aan vennootschappen uit derde landen wordt verleend, indien deze laatste gunstiger is, behalve voor de in bijlage XV bedoelde sectoren, ten aanzien waarvan nationale behandeling uiterlijk aan het einde van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode wordt toegekend;

ii) verleent het vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst ten aanzien van de activiteiten van in Letland gevestigde filialen en dochterondernemingen van communautaire vennootschappen een niet minder gunstige behandeling dan die welke wordt verleend aan de eigen vennootschappen of aan op zijn grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit derde landen, indien deze behandeling gunstiger is.

3. Letland voert tijdens de in lid 2, onder i), bedoelde overgangperiode geen nieuwe regelingen of maatregelen in die de vestiging en de exploitatie van communautaire vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

4. De Associatieraad onderzoekt in de in lid 2, onder i), bedoelde overgangperiode op gezette tijden of de verlening van nationale behandeling voor de in bijlage XV vermelde sectoren kan worden bespoedigd. Deze bijlage kan bij besluit van de Associatieraad worden gewijzigd.

Na het verstrijken van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Letland, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van de uitsluiting van bepaalde in bijlage XV vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

5. De in de leden 1 en 2 bedoelde behandeling is ten aanzien van de vestiging en activiteiten van onderdanen van toepassing na het einde van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode.

## Artikel 45

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op het luchtvervoer, op de binnenwateren en op cabotage in het zeevervoer.

2. Le Conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1.

#### Article 46

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) « société de la Communauté » ou « société lettone », respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la Lettonie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement dans la Communauté ou sur le territoire de la Lettonie, respectivement.

Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la Lettonie n'a que son siège statutaire dans la Communauté ou sur le territoire de la Lettonie, respectivement, elle est considérée comme une société de la Communauté ou une société lettone si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des États membres ou de la Lettonie, respectivement;

b) « filiale » d'une société, une société effectivement contrôlée par la première société;

c) « succursale » d'une société, un établissement sans personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, qui dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de sorte que ces derniers, bien que sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension;

d) « établissement »:

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants et de créer des entreprises, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne leur confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché du travail d'une autre partie, ni l'accès au marché du travail d'une autre partie. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui n'exercent pas exclusivement une activité d'indépendant;

ii) en ce qui concerne les sociétés de la Communauté ou les sociétés lettones, le droit d'exercer des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Lettonie ou dans la Communauté respectivement;

e) « activité », le fait d'exercer des activités économiques;

f) « activités économiques », les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les professions libérales;

g) « ressortissant de la Communauté » et « ressortissant lettone », une personne physique ressortissant d'un des États membres ou de la Lettonie, respectivement.

h) En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comportant une partie maritime, les ressortissants des États membres ou de la Lettonie établis hors de la Communauté ou de la Lettonie, respectivement, ainsi que les compagnies maritimes établies hors de la Communauté ou de la Lettonie et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou des ressortissants lettons, respectivement,

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor het verbeteren van de condities voor vestiging en activiteiten als bedoeld in lid 1.

#### Artikel 46

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « communautaire vennootschap » en « Letse vennootschap »: een volgens het recht van respectievelijk een Lid-Staat of Letland opgerichte vennootschap die haar statutaire zetel, centrale administratie of belangrijkste handelsactiviteit op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Letland heeft.

Indien een volgens het recht van respectievelijk de Gemeenschap of Letland opgerichte vennootschap uitsluitend haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Letland heeft, wordt deze vennootschap als een communautaire vennootschap of als een Letse vennootschap beschouwd indien uit haar transacties een werkelijke en permanente band met de economieën van respectievelijk de Lid-Staten of Letland naar voren treedt;

b) « dochteronderneming »: een vennootschap waarover een andere vennootschap daadwerkelijk zeggenschap heeft;

c) « filiaal » van een vennootschap: een handelszaak zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit, zoals een agentschap van een moedermaatschappij, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, in dier voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedermaatschappij doch hun transacties kunnen afhandelen met de genoemde handelszaak die het vorengenoemde agentschap vormt;

d) « vestiging »:

i) voor onderdanen: het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten anders dan in loondienst, alsmede het recht ondernemingen, met name vennootschappen, waarover zij de daadwerkelijke controle hebben, op te richten en te beheren. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de exploitatie van een handelsonderneming door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij en verleent geen recht op toegang tot de arbeidsmarkt van een andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op hen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor communautaire of Letse vennootschappen: het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting van dochterondernemingen en filialen in respectievelijk Letland en de Gemeenschap;

e) « activiteiten »: het verrichten van economische handelingen;

f) « economische handelingen »: met name activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen, alsmede activiteiten van ambachtslieden;

g) « communautaire onderdaan » en « Letse onderdaan »: een natuurlijke persoon die een onderdaan is van respectievelijk een van de Lid-Staten of van Letland.

h) Wat het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, zijn de bepalingen van de hoofdstukken II en III eveneens van toepassing op buiten de Gemeenschap of Letland gevestigde onderdanen van respectievelijk de Lid-Staten of Letland, en op buiten de Gemeenschap of Letland gevestigde scheepvaartondernemingen waarin onderdanen van respectievelijk een Lid-

bénéficient également des dispositions du chapitre II et du chapitre III, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou en Lettonie conformément aux législations respectives de ces derniers.

#### Article 47

1. Sous réserve des dispositions de l'article 43, à l'exception des services financiers décrits à l'annexe XVI, chacune des parties peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination à l'encontre des sociétés et des ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers, nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciaires, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations qui incombent à l'une des parties en vertu du présent accord.

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des organismes publics.

#### Article 48

1. Les dispositions des articles 44 et 47 ne font pas obstacle à l'application par une partie de règles spécifiques concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

2. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire du fait de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

#### Article 49

1. Une « société de la Communauté » ou une « société lettone » établie sur le territoire de la Lettonie ou de la Communauté, respectivement, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Lettonie et de la Communauté, respectivement, des ressortissants des États membres de la Communauté et de la Lettonie, respectivement, à condition que ces personnes fassent partie du personnel clé défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, par leurs filiales ou par leurs succursales.

Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées « firmes », est composé de « personnes transfé-

Staat of Letland een meerderheidsparticipatie hebben, indien hun vaartuigen respectievelijk in die Lid-Staat of in Letland geregistreerd zijn overeenkomstig de wettelijke voorschriften van respectievelijk die Lid-Staat of Letland.

#### Artikel 47

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 43 en uitgezonderd de in bijlage XVI beschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Ten aanzien van financiële diensten vormt geen andere bepaling van deze Overeenkomst voor een Partij een beletsel voor het nemen van maatregelen inzake bedrijfseconomisch toezicht, met name ter bescherming van investeerders, bewaargevers, polis-houders of personen die een fiduciaire rechtsverhouding hebben met een financiële dienstverlener, of ter bescherming van de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem. Dergelijke maatregelen mogen door een Partij niet worden aangewend om zich aan de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te onttrekken.

3. Geen van de bepalingen van deze Overeenkomst wordt zodanig uitgelegd dat zij een Partij ertoe verplicht informatie betreffende de zakelijke transacties en de boekhouding van individuele personen of vertrouwelijke of geotrooide informatie die in het bezit is van overheidsinstanties vrij te geven.

#### Artikel 48

1. Het bepaalde in de artikelen 44 en 47 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Partij, met betrekking tot de vestiging en activiteiten op haar grondgebied van filialen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, van bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en filialen van vennootschappen die op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, of, wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn.

2. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is, of, wat financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

#### Artikel 49

1. Een op het grondgebied van Letland of de Gemeenschap gevestigde « communautaire vennootschap » respectievelijk « Letse vennootschap » heeft het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Letland werknemers die onderdanen zijn van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Letland in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen of filialen in dienst te laten nemen, mits dergelijke werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 van dit artikel bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen, dochterondernemingen of filialen tewerkgesteld worden.

De geldigheidsduur van de verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers is beperkt tot de periode waarin zij als zodanig werkzaam zijn.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van de vorengenoemde vennootschappen, hierna « organisaties » ge-

rées entre entreprises» telles que définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait la personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de celle-ci (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou leur équivalent, leur fonction consistant notamment à :

— diriger l'établissement, un service ou une section de l'établissement;

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives;

— engager et licencier ou recommander d'engager et de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles au service, aux équipements de recherche, aux technologies ou à la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que l'appartenance à des professions autorisées;

c) une «personne transférée entre entreprises» est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie, et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

3. L'entrée et la présence temporaire de ressortissants lettons et communautaires sur le territoire de la Communauté et de la Lettonie, respectivement, sont autorisées lorsque ces représentants de société sont des cadres tels que définis au paragraphe 2 point a) et qu'ils sont chargés de créer une filiale ou une succursale communautaire d'une société lettone ou une filiale ou une succursale lettone d'une société communautaire dans un État membre de la Communauté ou en Lettonie, respectivement, lorsque :

— ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes ou ne fournissent pas eux-mêmes de services, et

— la société a son établissement principal en dehors de la Communauté ou de la Lettonie, respectivement, et n'a pas d'autre représentant, bureau, filiale ou succursale dans cet État membre ou en Lettonie, respectivement.

#### Article 50

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants lettons l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en Lettonie et dans la Communauté, respectivement, le Conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

noemd, zijn «binnen de onderneming overgeplaatste personen», als omschreven onder punt c) van dit lid, van de hierna volgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende ten minste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren :

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de vestiging, onder het algemene toezicht en de leiding van met name de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen; deze personeelsleden :

— geven leiding aan de vestiging of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— houden toezicht op en controleren de werkzaamheden van andere toezichthoudende, gespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

— zijn persoonlijk bevoegd werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of de indienstneming of het ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

b) binnen een organisatie werkzame personen die beschikken over uitzonderlijke kennis die van wezenlijk belang is voor de dienstverlening van de vestiging, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management. Afgezien van de voor het functioneren van de betrokken vestiging vereiste specifieke kennis, kan deze kennis bestaan in de bekwaamheid bepaalde werkzaamheden uit te voeren of een bepaald beroep uit te oefenen waarvoor specifieke technische vaardigheden vereist zijn, evenals, in voorkomend geval, het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep;

c) een «binnen de onderneming overgeplaatste persoon» is een natuurlijke persoon die voor een organisatie op het grondgebied van een Partij werkzaam is en die tijdelijk, voor het verrichten van economische handelingen naar het gebied van de andere Partij wordt overgeplaatst; de betrokken organisatie dient haar belangrijkste handelsactiviteit op het grondgebied van een Partij te hebben en de overplaatsing dient te geschieden naar een vestiging (dochteronderneming, filiaal) van deze organisatie die op het grondgebied van de andere Partij daadwerkelijk soortgelijke economische handelingen verricht.

3. Toegang tot het grondgebied van de Gemeenschap of Letland van respectievelijk Letse en communautaire onderdanen, wordt verleend en tijdelijk verblijf is toegestaan voor vertegenwoordigers van vennootschappen die deel uitmaken van het hogere kader, als in lid 2, onder a), gedefinieerd, van een vennootschap, en die belast zijn met het opzetten van een dochteronderneming of filiaal in de Gemeenschap van een Letse vennootschap, dan wel een dochteronderneming of filiaal in Letland van een communautaire vennootschap, mits :

— die vertegenwoordigers niet betrokken zijn bij de rechtstreekse verkoop of het verstrekken van diensten;

— de vennootschap haar belangrijkste handelsactiviteit buiten respectievelijk de Gemeenschap of Letland heeft, en geen andere vertegenwoordiger, kantoor, filiaal of dochteronderneming in respectievelijk de betrokken Lid-Staat van de Gemeenschap of Letland heeft,

#### Artikel 50

Teneinde het aanvangen en uitoefenen door communautaire onderdanen en Letse onderdanen van geregelde professionele activiteiten in respectievelijk Letland en de Gemeenschap te vereenvoudigen, onderzoekt de Associatieraad welke stappen dienen te worden ondernomen om te voorzien in wederzijdse erkenning van kwalificaties. Hij kan hiertoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

## Article 51

Au cours de la période transitoire visée à l'article 3, la Lettonie peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement de sociétés et de ressortissants de la Communauté si certaines industries :

- sont en cours de restructuration, ou
- sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux en Lettonie, ou
- sont exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants lettons dans une industrie ou un secteur donné en Lettonie, ou
- sont des industries nouvellement apparues en Lettonie.

Ces mesures :

- cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3, et
- sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et
- se rapportent exclusivement aux établissements qui seront créés en Lettonie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Lettonie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants lettons.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la Lettonie accorde, chaque fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne doit en aucun cas être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants des pays tiers.

La Lettonie consulte le Conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au Conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si la menace de dommages irréparables exige de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la Lettonie consulte le Conseil d'association immédiatement après leur adoption.

À l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3, la Lettonie ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du Conseil d'association et dans les conditions déterminées par ce dernier.

## CHAPITRE III

## Prestation de services

## Article 52

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions suivantes, à prendre les mesures nécessaires pour permettre progressivement la prestation de services par les sociétés ou les ressortissants de la Communauté ou de la Lettonie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services.

2. Parallèlement au processus de libéralisation mentionné au paragraphe 1 et sous réserve des dispositions de l'article 56, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de services comme personnel de base au sens de l'article 49 paragra-

## Artikel 51

Gedurende de in artikel 3 bedoelde overgangperiode kan Letland ten aanzien van de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën :

- worden geherstructureerd, of
- in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze ernstige sociale problemen in Letland tot gevolg hebben of
- geconfronteerd worden met uitschakeling dan wel een forse daling van het totale marktaandeel van Letse vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Letland, of

- voor Letland nieuwe industrieën zijn.

Dergelijke maatregelen :

- vervallen uiterlijk bij het verstrijken van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode, en
- zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie, en
- hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding van dergelijke maatregelen in Letland op te richten vestigingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Letland gevestigde communautaire vennootschappen of onderdanen ten opzichte van Letse vennootschappen of onderdanen.

Bij het ontwerpen en toepassen van dergelijke maatregelen verleent Letland, wanneer zulks mogelijk is, een voorkeursbehandeling aan communautaire vennootschappen en onderdanen, en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Letland raadpleegt de Associatieraad voor de invoering van deze maatregelen en legt deze niet eerder ten uitvoer dan nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete door Letland in te voeren maatregelen, tenzij de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist, in welk geval Letland de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Na het verstrijken van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode kan Letland dergelijke maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

## HOOFDSTUK III

## Verrichten van diensten

## Artikel 52

1. De Partijen verbinden zich ertoe overeenkomstig de hierna volgende bepalingen de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door communautaire respectievelijk Letse vennootschappen of onderdanen welke zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 56, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen die de dienst verrichten of als werknemer voor de dienstverlener een sleutelpositie vervullen zoals omschreven in artikel 49, lid 2, met inbegrip

phe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de la Lettonie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, pour autant que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes de services.

3. Au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre progressive des dispositions du paragraphe 1. Il est tenu compte des progrès réalisés par les parties dans le rapprochement de leurs législations.

#### Article 53

1. Les parties n'adoptent aucune mesure ni n'engagent aucune action susceptible de rendre les conditions de prestation de services par des ressortissants ou des sociétés de la Communauté ou de la Lettonie établis sur le territoire d'une partie autre que celle de la personne à laquelle sont destinés les services, nettement plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant celui de l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Si une partie estime que des mesures introduites par l'autre partie depuis la signature de l'accord aboutissent à une situation nettement plus restrictive en ce qui concerne la prestation de services que celle prévalant à la date de signature de l'accord, cette première partie peut demander à l'autre partie d'entamer des consultations.

#### Article 54

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition qui précède s'entend sans préjudice des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion à un environnement librement concurrentiel comme élément essentiel du commerce des vrac secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

a) n'appliquent pas, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons contenues dans les accords bilatéraux conclus entre tout État membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique;

b) n'introduisent pas, dans les futurs accords bilatéraux avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies maritimes de ligne de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) interdisent, dans les futurs accords bilatéraux, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac secs et liquides;

d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales et entraves administratives, techniques et

van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een communautaire of Letse vennootschap of onderdaan en tijdelijk toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverrichter, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverrichting.

3. Uiterlijk acht jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst neemt de Associatieraad de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1 van dit artikel. Hierbij wordt rekening gehouden met de vorderingen die de Partijen maken bij de onderlinge aanpassing van hun wetgeving.

#### Artikel 53

1. De Partijen treffen geen maatregelen en ondernemen geen acties die de voorwaarden voor het verrichten van diensten door communautaire en Letse vennootschappen of onderdanen welke zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht duidelijk restrictiever maken ten opzichte van de situatie die bestond op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Indien een Partij van mening is dat door de andere Partij sedert de ondertekening van de Overeenkomst genomen maatregelen leiden tot een situatie die ten aanzien van het verrichten van diensten duidelijk restrictiever is dan die welke op de datum van ondertekening van de Overeenkomst bestond, kan eerstgenoemde Partij de andere Partij om overleg verzoeken.

#### Artikel 54

1. Met betrekking tot het internationale zeevervoer verbinden de partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferenties zoals deze door de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst wordt toegepast. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1 :

a) vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen bepalingen inzake vrachtverdeling van bilaterale overeenkomsten tussen een Lid-Staat van de Gemeenschap en de voormalige Sovjet-Unie toe te passen;

b) geen vrachtverdelingsregelingen op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, behalve in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van een van de Partijen bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

c) geen vrachtverdelingsregelingen toe te laten in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen;

d) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere

autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie accorde, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au trafic international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les installations de chargement et de déchargement.

3. Les ressortissants et les sociétés de la Communauté prestant des services de transports maritimes internationaux sont libres de prester des services fluvio-maritimes internationaux dans les eaux intérieures de la Lettonie et vice-versa.

4. Afin d'assurer le transit des marchandises à travers le territoire de chaque partie, les parties s'engagent à conclure un accord le plus rapidement possible et avant la fin de 1999 sur le transit du trafic intermodal à travers leur territoire réciproque.

5. Afin d'assurer un développement coordonné et une libéralisation progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès au marché des transports routiers, ferroviaires et fluviaux et, le cas échéant, des transports aériens, ainsi que la prestation de services dans ces secteurs, font l'objet, lorsqu'il y a lieu, d'accords spéciaux sur les transports, qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

6. Avant la conclusion des accords visés au paragraphe 5, les parties ne prennent aucune mesure ni n'engagent aucune action qui soit plus restrictive ou plus discriminatoire que celles prévalant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur de l'accord.

7. Pendant la période transitoire, la Lettonie adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire applicable au domaine des transports routiers, ferroviaires, fluviaux et aériens dans la mesure où cela contribue à la libéralisation des transports et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises.

8. Au fur et à mesure que les parties progresseront dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le Conseil d'association examinera les moyens d'améliorer la libre prestation des services de transports routiers, ferroviaires, fluviaux et aériens.

## CHAPITRE IV

### Dispositions générales

#### Article 55

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, participent, même occasionnellement, à l'exercice de l'autorité publique.

belemmeringen op te heffen die restrictieve of discriminerende effecten zouden kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer

Elke partij verleent aan schepen die geëxploiteerd worden door onderdanen of vennootschappen van de andere partij met name geen minder gunstige behandeling dan die welke zij aan haar eigen schepen verleent, ten aanzien van de toegang tot de voor buitenlandse vaartuigen toegankelijke havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van die havens evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, de douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

3. Het is communautaire vennootschappen en onderdanen die internationale maritieme vervoersdiensten verrichten toegestaan op het internationale zeevervoer aansluitende diensten te verrichten op de binnenwateren van Letland en vice versa.

4. De partijen komen overeen dat zij met het oog op de doorvoer over het grondgebied van elke Partij zo spoedig mogelijk, voor het einde van 1999, een overeenkomst zullen sluiten inzake de intermodale doorvoer over elkaars grondgebied.

5. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de partijen, in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften, zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verrichten van vervoersdiensten in het overlandvervoer en indien van toepassing het luchtvervoer, worden vastgesteld in bijzondere vervoersovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na het in werking treden van deze Overeenkomst zal worden onderhandeld.

6. De partijen nemen voor het sluiten van de in lid 5 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

7. Tijdens de overgangperiode past Letland zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving aan, voor zover deze gericht is op de liberalisering en op de wederzijdse toegang tot de markten van de partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt.

8. De Associatieraad onderzoekt, in overeenstemming met de gezamenlijke vorderingen bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, hoe de voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandvervoer noodzakelijke voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht.

## HOOFDSTUK IV

### Algemene bepalingen

#### Artikel 55

1. De bepalingen van deze titel worden toegepast behoudens beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van een der partijen verband houden met de uitoefening van het openbare gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.



## Article 56

Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition de l'accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique de l'accord.

## Article 57

Les sociétés conjointement contrôlées ou détenues par des sociétés ou des ressortissants lettons et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV du présent titre.

## Article 58

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure destinée à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée de manière à empêcher les États membres ou la Lettonie d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

## Article 59

Les dispositions du présent titre sont progressivement adaptées par les parties. En formulant des recommandations à cet effet, le Conseil d'association tient compte des obligations respectives des parties dans le cadre de l'accord général sur le commerce des services (GATS), et notamment de son article V.

## Article 60

Les dispositions du présent accord s'entendent sans préjudice de l'application, par chacune des parties, des mesures nécessaires pour éviter que les mesures qu'elle a prises en ce qui concerne l'accès des pays tiers à son marché ne soient tournées par le biais des dispositions du présent accord.

## TITRE V

**Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations**

## CHAPITRE I

**Paiements courants et circulation des capitaux**

## Article 61

Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, conformément aux dispositions de l'article VIII des

## Artikel 56

Voor de toepassing van deze titel weerhoudt geen van de bepalingen van de Overeenkomst de partijen ervan hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, het verrichten van arbeid, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, op voorwaarde dat zulks niet op zodanige wijze geschiedt dat de toepassing de voor een partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet doet of beperkt.

## Artikel 57

Vennootschappen welke gezamenlijk worden bestuurd door en de gemeenschappelijke exclusieve eigendom zijn van Letse vennootschappen of onderdanen en communautaire vennootschappen of onderdanen komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van hoofdstukken II, III en IV van deze titel.

## Artikel 58

1. De overeenkomstig de bepalingen van deze titel toegekende meestbegunstigingsbehandeling is niet van toepassing op de belastingvoordelen waarin de partijen voorzien of in de toekomst zullen voorzien in het kader van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere fiscale regelingen.

2. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de vaststelling of tenuitvoerlegging door de partijen van maatregelen ter voorkoming van belastingvlucht of belastingontduiking overeenkomstig de belastingvoorschriften van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing en andere fiscale regelingen, of de nationale fiscale wetgeving.

3. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de Lid-Staten of Letland om bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van hun fiscaal recht een onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die zich niet in identieke situaties bevinden, in het bijzonder met betrekking tot hun woonplaats.

## Artikel 59

De bepalingen van deze titel worden door de partijen geleidelijk aangepast. Bij het opstellen van aanbevelingen hiertoe houdt de Associatieraad rekening met de respectieve verplichtingen van de partijen in het kader van de GATS, met name artikel V.

## Artikel 60

De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing door de partijen van maatregelen die noodzakelijk zijn ter voorkoming van het ontduiken van maatregelen met betrekking tot de toegang van derde landen tot hun markten op grond van deze Overeenkomst.

## TITEL V

**Betalings- en kapitaalverkeer, concurrentie en andere economische bepalingen; harmonisatie van wetgeving**

## HOOFDSTUK I

**Betalings- en kapitaalverkeer**

## Artikel 61

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betalingen en overdrachten, in vrij

statuts du Fonds monétaire international, tous paiements et transferts relevant de la balance des opérations courantes, entre résidents de la Communauté et de la Lettonie.

#### Article 62

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les États membres et la Lettonie assurent, à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

Sans préjudice de l'article 44 dernier paragraphe, la libre circulation complète des capitaux relatifs à l'établissement et aux activités de personnes exerçant une activité indépendante, y compris la liquidation et le rapatriement de ces investissements, est assurée à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les États membres et la Lettonie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements en portefeuille. Cette disposition s'applique également à la libre circulation des capitaux concernant les crédits liés à des transactions commerciales ou la prestation de services à laquelle participe un résident de l'une des parties, ainsi qu'aux prêts financiers.

3. Sans préjudice du paragraphe 1, les États membres et la Lettonie s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions affectant la circulation des capitaux et les paiements courants y afférents entre les résidents de la Communauté et de la Lettonie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Lettonie afin de promouvoir les objectifs du présent accord.

#### Article 63

1. Les parties prennent les mesures permettant la création des conditions nécessaires à l'application graduelle des règles communautaires relatives à la libre circulation des capitaux.

2. Le Conseil d'association examine les moyens permettant d'appliquer intégralement les règles communautaires relatives à la circulation des capitaux.

### CHAPITRE II

#### Concurrence et autres dispositions économiques

#### Article 64

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Lettonie :

converteerbare valuta's, op de lopende rekening van de betalingsbalans tussen ingezetenen van de Gemeenschap en van Letland, overeenkomstig het bepaalde in artikel VIII van de Articles of Agreement van het Internationaal Monetair Fonds.

#### Artikel 62

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Letland het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in ondernemingen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan.

Behoudens artikel 44, laatste lid, wordt vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het volledig vrij verkeer van kapitaal gegarandeerd met betrekking tot de vestiging en activiteiten van zelfstandigen, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen.

2. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Letland het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot beleggingen. Dit is tevens van toepassing op het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot kredieten die verband houden met commerciële transacties of het verrichten van diensten waarbij een ingezetene van een der partijen betrokken is, alsmede op financiële leningen.

3. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten en Letland een nieuwe beperkingen in op valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen ingezetenen van de Gemeenschap en van Letland, en brengen zij in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

4. De Partijen plegen overleg ten einde het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Letland te vergemakkelijken met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 63

1. De partijen nemen maatregelen met het oog op de totstandkoming van de voorwaarden welke nodig zijn voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften inzake het vrije verkeer van kapitaal.

2. De Associatieraad gaat na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

### HOOFDSTUK II

#### Mededinging en andere economische bepalingen

#### Artikel 64

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover de handel tussen de Gemeenschap en Letland daardoor ongunstig kan worden beïnvloed, zijn :

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Lettonie ou sur une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains biens.

2. Toute pratique contraire au présent article est appréciée sur la base de critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne ou, dans le cas des produits couverts par le traité CECA, sur la base des règles correspondantes de ce traité, y compris le droit dérivé.

3. Au plus tard le 31 décembre 1997, le Conseil d'association adopte par voie de décision les règles nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

Jusqu'à l'adoption de ces règles, les dispositions de l'accord concernant l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT sont appliquées en tant que règles valables pour la mise en œuvre du paragraphe 1 point iii) et des parties correspondantes du paragraphe 2.

4. a) Aux fins de l'application du paragraphe 1 point iii), les parties conviennent que, jusqu'au 31 décembre 1999, toute aide publique accordée par la Lettonie est évaluée compte tenu du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92 paragraphe 3 point a) du traité instituant la Communauté européenne. Le Conseil d'association décide, tenant compte de la situation économique de la Lettonie, si cette période doit être prorogée de cinq en cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, entre autres en informant annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des renseignements sur les régimes d'aide. À la demande d'une partie, l'autre partie fournit des renseignements sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux chapitres II et III du titre III:

- la disposition du paragraphe 1 point iii) ne s'applique pas,
- toute pratique contraire au paragraphe 1 point i) doit être appréciée selon les critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Lettonie estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 et:

- n'est pas traitée de façon adéquate selon les règles de mise en œuvre visées au paragraphe 3, ou,
- en l'absence de telles règles, cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du Conseil d'association ou 30 jours ouvrables après avoir saisi celui-ci.

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen die ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) misbruik van een machtspositie door een of meer ondernemingen op het grondgebied van de Gemeenschap of van Letland, of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle overheidssteun die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde producties vervalst of dreigt te vervalsen.

2. Alle handelwijzen die met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap of voor onder het EGKS-Verdrag vallende produkten op grond van de dienovereenkomstige bepalingen van het EGKS-Verdrag, met inbegrip van de afgeleide wetgeving.

3. De Associatieraad stelt uiterlijk op 31 december 1997 de nodige voorschriften voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

In afwachting van de vaststelling van deze voorschriften worden de bepalingen van de Overeenkomst inzake de uitlegging en toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de GATT toegepast als voorschriften voor de tenuitvoerlegging van lid 1, onder iii), en de daarmee verband houdende gedeelten van lid 2.

4. a) Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, onder iii), komen de partijen overeen dat tot en met 31 december 1999 alle door Letland toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Letland wordt beschouwd als een regio zijnde gelijk aan de in artikel 92, lid 3, onder a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Letland, of die periode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

b) Elke partij garandeert doorzichtigheid ten aanzien van de overheidssteun, met name door ieder jaar aan de andere partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de verstrekte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van een der partijen verstrekt de andere partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

- is het bepaalde in lid 1, onder iii), niet van toepassing;
- dienen alle handelwijzen die in strijd zijn met lid 1, onder i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria die door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en in het bijzonder bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Letland van mening is dat een bepaalde handelwijze onverenigbaar is met lid 1 en:

- deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat
- bij ontstentenis van dergelijke bepalingen, de handelwijze de belangen van de andere partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar binnenlandse industrie, met inbegrip van de dienstensector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van 30 werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées ne peuvent, lorsque le GATT leur est applicable, être adoptées que selon les procédures et dans les conditions fixées par le GATT ou par tout autre instrument négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

7. Nonobstant toutes dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

#### Article 65

1. Les parties s'efforcent d'éviter d'adopter des mesures restrictives et, notamment, des mesures relatives aux importations à des fins de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie, dès que possible, un calendrier en vue de leur suppression.

2. Lorsqu'un ou plusieurs États membres de la Communauté ou la Lettonie rencontrent ou risquent de façon imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Lettonie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre du GATT, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Lettonie, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et, notamment, au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

#### Article 66

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été accordés, le Conseil d'association s'assure du respect, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998, des principes du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de l'article 90, ainsi que des principes pertinents de la CSCE, en particulier la liberté de décision des chefs d'entreprise.

#### Article 67

1. En vertu des dispositions du présent article et de l'annexe XVII, les parties confirment l'importance qu'elles attachent à la protection adéquate et efficace et à l'application des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La Lettonie poursuit l'amélioration de la protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la période transitoire visée à l'article 3, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris des moyens efficaces pour en assurer le respect.

3. Avant la fin de la période transitoire visée à l'article 3, la Lettonie adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au paragraphe 1 de l'annexe XVII auxquelles les États membres sont

Met betrekking tot handelwijzen welke onvereenigbaar zijn met lid 1, onder iiiij, van dit artikel, kunnen, indien de GATT erop van toepassing is, deze passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in de GATT en andere in het kader daarvan tot stand gekomen instrumenten die tussen de partijen van toepassing zijn.

7. In afwachting van eventueel daarmee strijdige bepalingen die overeenkomstig lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- of zakengeheim.

#### Artikel 65

1. De partijen streven ernaar het opleggen, om redenen verband houdende met de betalingsbalans, van beperkende maatregelen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer, te vermijden. Indien dergelijke maatregelen worden genomen, verstrekt de partij die ze heeft genomen de andere partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of van Letland ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor onmiddellijk gevaar bestaat, kan de Gemeenschap respectievelijk Letland in overeenstemming met de voorwaarden van de GATT beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer; deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans te corrigeren. De Gemeenschap respectievelijk Letland stelt de andere partij daarvan onverwijld in kennis.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

#### Artikel 66

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf 1 januari 1998 de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met name van artikel 90, en de desbetreffende beginselen van de CVSE, met name de besluitvormingsvrijheid van ondernemers, worden nageleefd.

#### Artikel 67

1. In overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van bijlage XVII bevestigen de partijen het belang dat zij hechten aan een toereikende en doeltreffende bescherming en tenuitvoerlegging van de intellectuele-, industriële- en commerciële-eigendomsrechten.

2. Letland ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele-, industriële en commerciële-eigendomsrechten, ten einde uiterlijk aan het einde van de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde overgangperiode te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van doeltreffende middelen om deze rechten te doen naleven.

3. Uiterlijk aan het einde van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode treedt Letland toe tot de multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele-, industriële- en commerciële-eigendomsrechten bedoeld in punt 1 van bijlage XVII, waarbij de

parties ou qui sont appliquées de facto par les États membres, conformément aux dispositions pertinentes contenues dans ces conventions.

4. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale affectant le commerce, il est procédé d'urgence à des consultations, à la demande de l'une ou l'autre partie, afin de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes.

#### Article 68

1. Les parties estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le contexte du GATT et de l'OMC.

2. À partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés lettonnes au sens de l'article 46 ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics dans la Communauté, conformément à la réglementation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés de la Communauté.

Au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 3, les sociétés de la Communauté au sens de l'article 46 ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics en Lettonie, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés lituaniennes.

Les sociétés de la Communauté établies en Lettonie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, sous la forme de filiales au sens de l'article 46 ou sous les formes décrites à l'article 57, ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures de passation des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés lituaniennes. Les sociétés de la Communauté établies en Lettonie sous la forme de succursales au sens de l'article 46 doivent bénéficier d'un tel traitement avant la fin de la période transitoire visée à l'article 3, au plus tard.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux marchés publics couverts par la directive 93/38/CEE, du 14 juin 1993, dès que la Lettonie aura adopté la législation appropriée.

Le Conseil d'association examine périodiquement si la Lettonie peut donner à toutes les sociétés de la Communauté accès aux procédures de passation des marchés publics en Lettonie avant la fin de la période transitoire.

3. Les articles 37 à 60 sont applicables à l'établissement, aux opérations et aux prestations de services entre la Communauté et la Lettonie, ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs liés à l'exécution des marchés publics.

### CHAPITRE III

#### Rapprochement des législations

#### Article 69

Les parties reconnaissent qu'une condition importante de l'intégration économique de la Lettonie dans la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La Lettonie s'efforce d'assurer que sa législation est rendue progressivement compatible avec la législation communautaire.

Lid-Staten partij zijn of welke de facto door Lid-Staten worden toegepast overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van die overeenkomsten.

4. Indien er zich in verband met de intellectuele, industriële en commerciële eigendom problemen voordoen die van invloed zijn op de omstandigheden waarin het handelsverkeer plaatsvindt, zal op verzoek van een der partijen spoedoverleg worden gepleegd om tot een wederzijds bevredigende oplossing te komen.

#### Artikel 68

1. De partijen beschouwen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid, inzonderheid in de context van de GATT en de WTO, als een na te streven doelstelling.

2. Letse vennootschappen in de zin van artikel 46 van deze Overeenkomst krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures in de Gemeenschap overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende regelingen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan communautaire vennootschappen.

Communautaire vennootschappen in de zin van artikel 46 van deze Overeenkomst krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangperiode vermeld in artikel 3 toegang tot aanbestedingsprocedures in Letland, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan Letse vennootschappen.

Communautaire vennootschappen die overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV in Letland zijn gevestigd in de vorm van dochterondernemingen in de zin van artikel 46 of in de bij artikel 57 bedoelde vormen, krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures, waarbij zij niet minder gunstig worden behandeld dan Letse vennootschappen. Aan communautaire vennootschappen die in Letland gevestigd zijn in de vorm van filialen en agentschappen in de zin van artikel 46 wordt deze behandeling uiterlijk aan het einde van de in artikel 3 bedoelde overgangperiode verleend.

De bepalingen van dit lid zijn zodra Letland passende wetgeving heeft vastgesteld tevens van toepassing op openbare aanbestedingen waarop Richtlijn 93/38/EEG van 14 juni 1993 van toepassing is.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden of het voor Letland mogelijk is alle communautaire vennootschappen voor het einde van de overgangperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in Letland.

3. De artikelen 37 tot en met 60 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op vestiging, activiteiten en dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en Letland, alsmede tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

### HOOFDSTUK III

#### Harmonisatie van wetgeving

#### Artikel 69

De partijen erkennen dat een belangrijke voorwaarde voor de economische integratie van Letland in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Letland streeft ernaar dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

## Article 70

Le rapprochement des législations s'étend notamment aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, protection des travailleurs, y compris de la santé et de la sécurité sur le lieu de travail, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports, télécommunications, environnement, marchés publics, statistiques, responsabilité du fait des produits, droit du travail et droit des affaires.

Dans ce cadre, des progrès rapides sur le plan du rapprochement des législations devraient être faits en particulier dans les domaines du marché intérieur, de la concurrence, de la protection des travailleurs, de l'environnement et des consommateurs.

## Article 71

La Communauté fournit à la Lettonie une assistance technique pour la mise en œuvre de ces mesures, qui peut notamment comprendre:

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment sur la législation concernée,
- l'organisation de séminaires,
- l'organisation d'activités de formation,
- une aide pour la traduction de la législation dans les secteurs concernés,
- une aide pour l'amélioration des procédures et statistiques douanières,
- une aide pour l'élaboration de la législation dans le cadre du rapprochement de la législation lettone avec la législation de l'Union européenne.

## TITRE VI

**Coopération économique**

## Article 72

1. La Communauté et la Lettonie établissent une coopération économique destinée à contribuer au développement et à la croissance de la Lettonie. Cette coopération renforce les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont consues de manière à favoriser le développement économique et social de la Lettonie et s'inspirent du principe de développement durable. Ces politiques devraient inclure, dès l'origine, des considérations relatives à l'environnement et être liées aux exigences d'un développement social harmonieux.

3. À cette fin, la coopération devrait porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, les investissements, l'agriculture, l'agro-industrie, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les trois pays baltes ainsi qu'avec les autres pays d'Europe centrale et orientale et les pays côtiers de la mer Baltique en vue d'un développement intégré de la région.

## Artikel 70

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanerecht, vennootschapsrecht, bankwetgeving, vennootschapsboekhouding en-belasting, intellectuele eigendom, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, bescherming van werknemers, met inbegrip van gezondheid en veiligheid op de arbeidsplaats, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer, telecommunicatie, milieu, overheidsopdrachten, statistiek, produktaansprakelijkheid, arbeidsrecht en ondernemersrecht.

Binnen deze terreinen is snelle vooruitgang bij de harmonisatie van wetgeving in het bijzonder geboden ten aanzien van de interne markt, mededinging, bescherming van werknemers, milieubescherming en consumentenbescherming.

## Artikel 71

De Gemeenschap verstrekt Letland technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

- uitwisseling van deskundigen,
- verstrekking van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving,
- organisatie van seminars,
- opleidingsactiviteiten
- steun voor de vertaling van wetgeving in de betrokken sectoren,
- steun voor de verbetering van douaneprocedures en -statistieken,
- steun voor wetgeving in verband met de harmonisering van de Letse wetgeving met die van de Europese Unie.

## TITEL VI

**Economische samenwerking**

## Artikel 72

1. De Gemeenschap en Letland zetten de ontwikkeling voort van hun economische samenwerking die de ontwikkeling en het groeipotentieel van Letland helpt bevorderen. Die samenwerking versterkt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide partijen.

2. Beleidsmaatregelen en andere maatregelen zijn gericht op de economische en sociale ontwikkeling van Letland en gaan uit van het beginsel van duurzame ontwikkeling. Dit beleid houdt in dat vanaf de aanvang ook de milieu-aspecten volledig in het beleid worden geïntegreerd en worden gekoppeld aan de eisen van harmonieuze sociale ontwikkeling.

3. Hiertoe dient de samenwerking in het bijzonder te worden gericht op beleid en maatregelen met betrekking tot de industrie, investeringen, landbouw, de agro-industriële sector, energie, vervoer, regionale ontwikkeling en toerisme.

4. Bijzondere aandacht wordt besteed aan maatregelen die de samenwerking tussen de drie Baltische staten kunnen bevorderen, evenals die met de overige Midden- en Oosteuropese landen en de overige landen aan de Oostzee, zulks met het oog op een harmonieuze ontwikkeling van de regio.

## Article 73

*Coopération industrielle*

1. La coopération vise à promouvoir notamment :

— la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties, avec pour objectif particulier le renforcement du secteur privé en Lettonie;

— la participation de la Communauté aux efforts de la Lettonie tendant, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, à moderniser et à restructurer son industrie, ce qui permettra la transition vers une économie de marché dans des conditions garantissant la protection de l'environnement;

— la restructuration de certains secteurs;

— la création de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des perspectives de croissance, notamment dans certaines branches de l'industrie légère, de l'industrie des biens de consommation et des services.

2. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la Lettonie. Elles devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en matière de gestion et à promouvoir la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions faites aux entreprises. Elles incluent aussi, le cas échéant, une assistance technique.

## Article 74

*Promotion et protection des investissements*

1. La coopération vise à maintenir, en les améliorant si nécessaire, un cadre juridique et un environnement favorables aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement et au développement économiques et industriels de la Lettonie et à favoriser la protection de ces investissements. Elle vise également à encourager et à promouvoir les investissements étrangers et les privatisations en Lettonie.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment;

— pour la Lettonie, la mise en place d'un cadre juridique qui favorise et protège les investissements;

— la conclusion, le cas échéant, d'accords bilatéraux avec les États membres en vue de la promotion et de la protection des investissements;

— la poursuite du processus de déréglementation et l'amélioration de l'infrastructure économique;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

L'aide de la Communauté pourrait être accordée dans un premier temps à des organismes chargés de promouvoir les investissements étrangers.

3. La Lettonie respecte les règles s'appliquant aux mesures concernant les investissements et liées au commerce (TRIM).

## Article 75

*Petites et moyennes entreprises*

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) ainsi que la coopération entre celles de la Communauté et celles de la Lettonie.

## Artikel 73

*Industriële samenwerking*

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van :

— industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven van de twee partijen, in het bijzonder om de particuliere sector in Letland te versterken;

— deelneming van de Gemeenschap aan de inspanningen van Letland om zowel in de openbare als in de particuliere sector zijn industrie te moderniseren en te herstructureren, zulks om de overgang naar een markteconomie op zodanige wijze te bewerkstelligen dat het milieu wordt beschermd;

— herstructurering van de afzonderlijke sectoren;

— vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel, vooral in de branches lichte industrie, consumentengoederen en marktdiensten.

2. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Letland vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar het uitwerken van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, het verbeteren van de management-know-how en het bevorderen van doorzichtigheid ten aanzien van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen. Waar nodig zal technische bijstand worden verleend.

## Artikel 74

*Bevordering en bescherming van investeringen*

1. De samenwerking is gericht op instandhouding en indien nodig verbetering van het wettelijk kader alsmede een gunstig klimaat voor en bescherming van binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, wat van essentieel belang is voor de economische en industriële wederopbouw en ontwikkeling in Letland. De samenwerking is tevens gericht op stimulering en bevordering van buitenlandse investeringen en privatisering in Letland.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op :

— het opzetten door Letland van een wettelijk kader dat gunstig is voor investeringen en deze beschermt;

— het sluiten door de Lid-Staten en Letland, waar nodig, van bilaterale overeenkomsten ter bevordering en bescherming van investeringen;

— verdere deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;

— uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties.

De Gemeenschap kan in het beginstadium bijstand verlenen aan organisaties die buitenlandse investeringen bevorderen.

3. Letland zal de voorschriften inzake met handel verband houdende investeringsmaatregelen (TRIM's) naleven.

## Artikel 75

*Midden- en kleinbedrijf*

1. De partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en de samenwerking tussen kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's) in de Gemeenschap en Letland te ontwikkelen en versterken.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants :

— amélioration, s'il y a lieu, des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières nécessaires à la création et à l'expansion des PME ainsi qu'à la coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les PME (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des organismes offrant de tels services;

— établissement, via les réseaux européens de coopération des entreprises, de liens appropriés avec les opérateurs de la Communauté dans la perspective d'une amélioration des flux d'informations destinés aux PME et du développement de la coopération transfrontalière.

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue de la mise en place, tant au niveau national qu'au niveau régional, de l'encadrement institutionnel adéquat pour les PME dans les domaines des services financiers, technologiques, commerciaux, de conseil et de formation.

#### Article 76

##### *Normes agricoles et industrielles et évaluation de la conformité*

1. La coopération entre les parties vise en particulier à réduire les écarts en ce qui concerne les normes, les règlements techniques et l'évaluation de la conformité, le cas échéant au moyen d'une assistance technique de la Communauté.

2. À cet effet, la coopération s'efforce :

— de promouvoir l'utilisation des règlements techniques de la Communauté ainsi que des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité, en reconnaissant que, pour atteindre ses objectifs en matière de qualité de l'environnement, la Lettonie est libre d'élaborer et de mettre en œuvre des normes particulières (plus élevées), si elle le juge nécessaire;

— s'il y a lieu, de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;

— d'encourager la participation active et régulière de la Lettonie aux travaux d'organismes spécialisés (CEN, Cenelec, IENT, OEEC, Euromet).

3. S'il y a lieu, la Communauté fournit une assistance technique à la Lettonie, notamment dans des programmes de formation d'experts lettons concernant les systèmes de normalisation, de métrologie, de certification et de contrôle de la qualité utilisés par les pays européens.

#### Article 77

##### *Coopération dans les domaines de la science et de la technologie*

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes :

— échange d'informations sur leurs politiques scientifiques et technologiques respectives;

— organisation de réunions scientifiques communes (séminaires et ateliers);

— activités communes de recherche et de développement visant à favoriser le progrès scientifique et le transfert de technologies et de savoir-faire;

2. Zij moedigen de uitwisseling van informatie en know-how op de volgende gebieden aan :

— verbetering, waar nodig, van de wettelijke, bestuursrechtelijke, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van KMO's en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— verlening van gespecialiseerde diensten waaraan de KMO's behoefte hebben (managementopleiding, boekhouding, marketing, kwaliteitscontrole e.d.) en versterking van de instanties die dergelijke diensten verlenen;

— totstandbrenging van de nodige banden met communautaire ondernemers via Europese netwerken voor samenwerking tussen ondernemingen, teneinde de informatiestroom naar KMO's te verbeteren en grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen.

3. De samenwerking omvat mede het verstrekken van technische bijstand, met name om het midden- en kleinbedrijf op nationaal en regionaal niveau de nodige institutionele ondersteuning te bieden bij de dienstverlening inzake financiën, opleiding, adviesverstrekking, technologie en marketing.

#### Artikel 76

##### *Agrarische en industriële normen en conformiteitsbeoordeling*

1. De samenwerking tussen de partijen is met name gericht op verkleining van de verschillen op het gebied van standaardisering, technische regelgeving en conformiteitsbeoordelingsprocedures, waar nodig met steun van de Gemeenschap.

2. Daartoe streeft de samenwerking het volgende na :

— bevordering van het gebruik van communautaire technische voorschriften en Europese normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures, met dien verstande dat het Letland toegestaan is om voor het verwezenlijken van zijn doelstellingen met betrekking tot de kwaliteit van het milieu indien nodig bijzondere (strengere) normen te ontwikkelen en ten uitvoer te leggen;

— waar nodig, het sluiten van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;

— bevordering van actieve en regelmatige deelneming van Letland aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (CEN, Cenelec, ETSI, EOTC, Euromet).

3. De Gemeenschap zal Letland waar nodig technische bijstand verlenen, in het bijzonder ten behoeve van opleidingsprogramma's voor Letse deskundigen op het gebied van standaardisering, metrologie, certificering en kwaliteitssystemen in Europese landen.

#### Artikel 77

##### *Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie*

1. De partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten :

— uitwisseling van informatie over elkaars wetenschaps- en technologiebeleid;

— organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkgroepen);

— gezamenlijke O&O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how te bevorderen;



— activités de formation et programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;

— mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et protection adéquate des droits de la propriété intellectuelle découlant de la recherche;

— participation de la Lettonie aux programmes de recherche de la Communauté, conformément au paragraphe 3.

Une assistance technique est fournie s'il y a lieu.

2. Le Conseil d'association détermine les procédures appropriées pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément aux arrangements spécifiques qui seront négociés et conclus selon les procédures juridiques de chaque partie.

#### Article 78

##### *Éducation et formation*

1. La coopération vise à permettre un développement harmonieux des ressources humaines et à relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Lettonie, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, en prenant en considération les priorités de ce pays. Les cadres institutionnels et les projets de coopération seront établis sous les auspices de la Fondation européenne de la formation, du programme TEMPUS et de l'Eurofaculty. La participation de la Lettonie à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

— réforme du système éducatif et de formation en Lettonie;

— formation initiale, formation continue et recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, notamment dans certains domaines prioritaires à déterminer;

— formation continue des enseignants;

— coopération entre universités, collaboration entre universités et entreprises, mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes;

— promotion des études européennes dans les institutions appropriées;

— reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;

— promotion de l'étude des langues en Lettonie, notamment pour les résidents appartenant à des minorités;

— enseignement des langues communautaires, formation des traducteurs et des interprètes et promotion de l'utilisation des normes et de la terminologie de la Communauté;

— développement de l'enseignement à distance et des nouvelles techniques d'enseignement;

— fourniture de matériels et d'équipements de formation.

#### Article 79

##### *Agriculture et secteur agro-industriel*

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser, à restructurer et à privatiser l'agriculture, la pêche en eau douce

— opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;

— het creëren van een klimaat dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en adequate bescherming van de intellectuele eigendom van onderzoeksresultaten;

— deelname van Letland aan communautaire onderzoeksprogramma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de wettelijke procedures van de respectieve partijen.

#### Artikel 78

##### *Onderwijs en opleiding*

1. De samenwerking is gericht op een harmonieuze ontwikkeling van het menselijk potentieel en het verhogen van het niveau van het algemeen onderwijs en de beroepskwalificaties in Letland, zowel in de openbare als in de particuliere sector, rekening houdend met de prioriteiten van Letland. Institutionele kaders en samenwerkingsprogramma's worden opgezet onder auspiciën van de Europese Stichting voor Opleiding, het Tempus-programma en de Eurofaculteit. In dit verband zal ook de deelname van Letland aan andere communautaire programma's worden onderzocht.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— hervorming van het onderwijs- en opleidingsstelsel in Letland;

— basisopleiding, bijscholing en herscholing, met inbegrip van de opleiding van leidinggevend personeel in de particuliere en overheidssector en hogere ambtenaren, met name op nog vast te stellen prioritaire terreinen;

— praktijkstages voor onderwijzend personeel;

— samenwerking tussen universiteiten onderling, samenwerking tussen universiteiten en ondernemingen en mobiliteit voor onderwijzend personeel, studerende, administrateurs en jongeren;

— bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;

— wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's;

— het bevorderen van talenstudie in Letland, met name voor ingezetenen die tot een minderheidsgroep behoren;

— het doceren van communautaire talen, opleiding van vertalers en tolken en bevordering van het gebruik van communautaire normen en terminologie;

— ontwikkeling van afstandsonderwijs en nieuwe opleidings technieken;

— verstrekking van onderwijsmaterialen en hulpmiddelen.

#### Artikel 79

##### *Landbouw en de agro-industriële sector*

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw, de zoetwater-

(eaux intérieures), le secteur agro-industriel et la sylviculture. Elle favorisera la protection et l'exploitation durable des sites naturels et des sols non pollués.

À cet effet, la coopération s'efforce notamment :

- de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, etc.;
- de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications);
- d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- de définir les critères du développement de l'agriculture extensive et intensive, de la sylviculture et de la pêche en eau douce conformément aux projets et aux programmes de développement nationaux et régionaux;
- d'établir et de promouvoir une véritable coopération en ce qui concerne les systèmes d'information agricole;
- d'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance quant aux techniques anti-pollution liées aux intrants;
- d'encourager l'essor de l'agriculture organique, de la transformation de ses produits et de leur commercialisation;
- de promouvoir la mise en œuvre des normes communautaires dans le domaine des produits alimentaires;
- de restructurer, de développer, de moderniser et de décentraliser les entreprises agro-alimentaires et leurs techniques de commercialisation;
- de promouvoir la complémentarité en agriculture;
- de favoriser la coopération industrielle dans le domaine de l'agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et ceux de la Lettonie;
- de développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire afin de contribuer à l'harmonisation progressive avec les normes communautaires par une assistance à la formation et à l'organisation de contrôles;
- de promouvoir les échanges d'informations sur la politique et la législation agricoles;
- de favoriser les entreprises communes, notamment en vue d'une coopération sur les marchés des pays tiers.

2. À ces fins, la Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique.

#### Article 80

##### *Pêche*

1. Les parties développent leur coopération dans le domaine de la pêche conformément à l'accord concernant les relations en matière de pêche de la Communauté économique européenne et de la République de Lettonie.

2. La coopération prend notamment en considération :

- l'instauration d'un mode de pêche durable dans les océans du monde et dans la mer Baltique;
- la coopération traditionnelle dans le domaine de la pêche;
- la nécessité de développer les méthodes de contrôle des pêches, des statistiques de captures et des systèmes d'information;
- le développement du potentiel scientifique pour l'étude des ressources halieutiques de la mer Baltique et la mise en œuvre d'une action conjointe pour la conservation et le renouvellement des stocks de poisson (surtout saumon et cabillaud) ainsi que l'introduction de technologies modernes dans ce domaine;

visserij (op de binnenwateren) en de agro-industriële sector, alsmede de bosbouw. De samenwerking bevordert de bescherming en het duurzaam gebruik van het natuurlijke landschap en niet-vervuilde gronden.

De samenwerking beoogt hiertoe met name :

- ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanaalen, opslagmethoden, marketing e.d.;
- modernisering van de plattelandsinfrastructuur (vervoer, watervoorziening, telecommunicatie);
- verbetering van de ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwtouwplanning en stadsplanning;
- ontwikkeling van criteria voor de extensieve en intensieve landbouw, bosbouw en zoetwatervisserij (op de binnenwateren), overeenkomstig nationale en regionale bestemmingsplannen en ontwikkelingsprogramma's;
- het ontwikkelen en bevorderen van effectieve samenwerking op het gebied van landbouwinformatiesystemen;
- verbetering van de produktiviteit en de kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten; opleiding voor en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van met landbouwinputs verband houdende verontreiniging;
- bevordering van de ontwikkeling van organische landbouwmethoden, verwerking en marketing van de produktie;
- bevordering van het gebruik van communautaire voedselnormen;
- herstructurering, ontwikkeling en modernisering van voedselverwerkende bedrijven en hun afzetmethoden;
- bevordering van de complementariteit in de landbouw;
- bevordering van industriële samenwerking in de landbouwsector en van uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sector in de Gemeenschap en Letland;
- ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de gezondheid van dieren en planten teneinde te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor de opleiding en het organiseren van controles;
- uitwisseling van informatie over landbouwpolitiek en wetgeving;
- bevordering van joint ventures, met name ten behoeve van samenwerking op de markt van derde landen.

2. Voor deze doeleinden wordt door de Gemeenschap waar nodig technische bijstand verleend.

#### Artikel 80

##### *Visserij*

1. De partijen ontwikkelen de samenwerking op het gebied van de visserij overeenkomstig de Overeenkomst inzake de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Letland.

2. Bij de samenwerking wordt met name acht geslagen op :

- de totstandbrenging van duurzame visserij in de wereldzeeën en de Oostzee;
- de traditionele samenwerking op visserijgebied;
- de noodzaak visserijcontrolesystemen, vangststatistieken en informatiesystemen te ontwikkelen;
- de ontwikkeling van het wetenschappelijk potentieel voor de studie van de visstand in de Oostzee en gezamenlijke maatregelen tot behoud en herstel van de visstand (met name van zalm en kabeljauw), alsmede de invoering van nieuwe technologieën op dit gebied;

— la modernisation progressive de la flotte de pêche lettone et de l'industrie de transformation du poisson, au moyen d'entreprises communes;

— l'essor des entreprises privées dans ce domaine et la nécessité pour elles d'acquiescer une expérience dans les techniques de marketing communautaires;

— le développement de la coopération industrielle dans le domaine de la pêche et des échanges de savoir-faire;

— l'introduction en Lettonie des normes sanitaires et de qualité des produits de la pisciculture (y compris l'alimentation des poissons), appliquées par la Communauté;

— l'échange d'informations sur la politique et la réglementation en matière de pêche et sur la création d'un marché des produits de la pêche;

— la coopération au sein des organisations internationales de la pêche.

#### Article 81

##### *Énergie*

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et du traité de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés européens de l'énergie.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

— formulation et programmation d'une politique énergétique, y compris ses aspects à long terme;

— gestion et formation dans le secteur énergétique;

— promotion des économies d'énergie et du rendement énergétique;

— développement des ressources énergétiques;

— amélioration de la distribution et amélioration et diversification de l'approvisionnement;

— impact de la production et de la consommation d'énergie sur l'environnement;

— secteur de l'énergie nucléaire, en particulier sûreté nucléaire;

— ouverture plus grande du marché de l'énergie, y compris facilitation du transit du gaz et de l'électricité;

— secteurs du gaz et de l'électricité, et notamment examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution européens;

— modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

— formulation des conditions-cadre de coopération entre les entreprises du secteur;

— transfert de technologie et de savoir-faire;

— coopération concernant la politique des prix et la politique fiscale dans le secteur de l'énergie;

— coopération régionale dans le secteur de l'énergie entre les États baltes, notamment comme contribution importante à la sécurité des approvisionnements dans la région.

3. Une assistance technique est fournie s'il y a lieu.

#### Article 82

##### *Sûreté nucléaire*

1. La coopération a pour but d'accroître la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

— de geleidelijke modernisering van de Letse visserijvloot en de visverwerkende industrie door middel van het oprichten van joint ventures;

— de ontwikkeling van particuliere ondernemingen op dit gebied en de noodzaak van het benutten van de EG-ervaring met marketingtechnieken;

— de ontwikkeling van industriële samenwerking op het gebied van de visserij en uitwisseling van know-how;

— invoering in Letland van EG-normen voor produktiekwaliteit en gezondheid voor de visteelt (met inbegrip van de voeding);

— de uitwisseling van informatie over het visserijbeleid en de visserijwetgeving en de totstandbrenging van een markt voor visserijproducten;

— samenwerking binnen internationale visserijorganisaties.

#### Artikel 81

##### *Energie*

1. In het kader van de beginselen van de markteconomie en het Verdrag inzake het Europees Energiehandvest werken de partijen samen aan geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa.

2. De samenwerking is met name gericht op de volgende gebieden:

— formuleren en plannen van het energiebeleid, met inbegrip van de aspecten op lange termijn;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— bevordering van energiebesparing en efficiënt gebruik van energie;

— ontwikkeling van energiebronnen;

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— milieu-effecten van energieproductie en -verbruik;

— de sector kernenergie, met name nucleaire veiligheid;

— ruimere openstelling van de energiemarkt, met inbegrip van het vereenvoudigen van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— de sectoren elektriciteit en gas, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de Europese voorzieningsnetten te koppelen;

— modernisering van de energie-infrastructureur;

— de opstelling van kadervoorwaarden voor samenwerking tussen ondernemingen in deze sector;

— overdracht van technologie en know-how;

— samenwerking op het gebied van het prijsbeleid en het fiscaal beleid in de energiesector;

— regionale samenwerking tussen de Baltische staten in de energiesector, met name als belangrijke bijdrage tot de zekerheid van de energievoorziening in de regio.

3. Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

#### Artikel 82

##### *Nucleaire veiligheid*

1. Het doel van de samenwerking is mogelijkheden te verschaffen voor een veiliger gebruik van kernenergie.

2. La coopération dans le domaine nucléaire s'étend principalement aux aspects suivants:

- amélioration de la formation des cadres;
- amélioration des lois et réglementations lettones relatives à la sûreté nucléaire et renforcement des autorités de contrôle et de leurs moyens d'action;
- sûreté nucléaire, préparation aux situations d'urgence nucléaire et gestion des accidents nucléaires;
- protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;
- problèmes liés au cycle du combustible, protection physique des matières nucléaires;
- gestion des déchets radioactifs;
- déclasserment et démantèlement d'installations nucléaires;
- décontamination;
- institution de normes de sécurité uniformes destinées à protéger la santé des travailleurs, le grand public et l'environnement, et contrôle de leur application.

3. La coopération comprendra des échanges d'informations et d'expériences et l'exécution d'activités de recherche et développement conformément aux dispositions relatives à la science et à la technologie.

4. Les parties conviennent de la nécessité de faire des efforts de coopération, dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, pour lutter contre la contrebande des matières nucléaires. La coopération dans ce domaine devrait comprendre des échanges d'informations, une aide technique pour l'analyse et l'identification des produits, ainsi qu'une assistance administrative et technique pour la mise en place de moyens efficaces de contrôle douanier. Une extension de cette coopération pourrait être décidée en fonction des besoins.

#### Article 83

##### *Environnement*

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine.

2. La coopération porte en particulier sur les aspects suivants:
- surveillance efficace des taux de pollution;
  - lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau:
    - production et consommation rationnelles, durables et non polluantes de l'énergie; sécurité des installations industrielles (y compris les centrales nucléaires);
    - classification et manipulation sûre des produits chimiques;
    - qualité de l'eau, notamment de celle des voies navigables transfrontalières (protection de la mer Baltique contre la pollution des navires, des îlots artificiels, des plates-formes et d'autres sources);
    - réduction, recyclage et élimination en toute sécurité des déchets et mise en application de la convention de Bâle;
    - exploitation durable des ressources naturelles non renouvelables;
    - impact de l'agriculture sur l'environnement, érosion des sols et leur pollution par les produits chimiques utilisés en agriculture, eutrophisation de l'eau;
    - protection des forêts, de la flore et de la faune;
    - préservation de la biodiversité;

2. De samenwerking op nucleair gebied bestrijkt met name de volgende terreinen:

- verbetering van de opleiding van personeel;
- verbetering van de wetten en voorschriften van Letland inzake nucleaire veiligheid en uitbreiding van de bevoegdheden van toezichhoudende autoriteiten en van hun middelen;
- nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op nucleaire nood-situaties en maatregelen bij nucleaire noodsituaties;
- stralingsbescherming, met inbegrip van meting van de straling in het milieu;
- vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus, splijtstofbewaking en fysieke bescherming van nucleaire materialen;
- beheer van radioactieve afvalstoffen;
- buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;
- ontsmetting;
- vaststelling van uniforme veiligheidsnormen ter bescherming van de gezondheid van werknemers, de bevolking en het milieu, en maatregelen ter verzekering van de toepassing ervan.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O&O-activiteiten overeenkomstig de bepalingen inzake wetenschap en technologie.

4. De partijen zijn het eens over de noodzaak te streven naar samenwerking, binnen het kader van hun respectieve bevoegdheden, ter bestrijding van het smokkelen van nucleaire materialen. De samenwerking op dit gebied dient onder meer in te houden uitwisseling van informatie, technische bijstand bij analyse en identificatie van het materiaal en administratieve bijstand bij het opzetten van efficiënte douanecontrole. Indien de noodzaak daartoe zich voordoet kunnen verdere samenwerkingsgebieden worden vastgesteld.

#### Artikel 83

##### *Milieu*

1. De partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van milieubescherming en volksgezondheid.

2. De samenwerking heeft met name betrekking op:
- effectieve controle van het verontreinigingspeil;
  - bestrijding van plaatselijke, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
  - efficiënte, duurzame en schone technieken voor energieproductie en -verbruik; de veiligheid van industriële installaties (met inbegrip van kerncentrales);
  - classificatie en veilige behandeling van chemische stoffen;
  - de waterkwaliteit, in het bijzonder van grensoverschrijdende waterwegen (bescherming van de Oostzee tegen verontreiniging afkomstig van schepen, kunstmatige eilanden, platforms en andere bronnen);
  - het verminderen, recycleren en veilig verwijderen van afvalstoffen; de tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;
  - duurzaam gebruik van niet-onuitputtelijke natuurlijke hulpbronnen;
  - de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie en bodemverontreiniging door landbouwchemicaliën, eutrofiëring van het water;
  - bescherming van bossen, flora en fauna;
  - behoud van de biodiversiteit;

- sites protégés;
- aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- amélioration des transports publics, surtout dans les villes;
- utilisation d'instruments économiques et fiscaux;
- gestion des zones côtières et prévention de la pollution marine;
- changements climatiques mondiaux;
- remise en état des zones contaminées;
- protection de la santé humaine contre les risques environnementaux.

3. La coopération prend notamment les formes suivantes :

- échange d'informations et d'experts, en particulier dans le domaine du transfert de technologies propres et de l'utilisation sans danger de biotechnologies respectueuses de l'environnement;
- mise en place d'un cadre institutionnel et programmes de formation;
- transfert de technologies et de savoir-faire;
- rapprochement des législations (normes communautaires);
- coopération au niveau régional (y compris la coopération entre les trois États baltes et dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement) et au niveau international;
- élaboration de stratégies, en particulier pour les problèmes mondiaux et climatiques;
- sensibilisation aux problèmes de l'environnement;
- études d'impact sur l'environnement.

Article 84

*Transports*

1. Les parties développent et intensifient leur coopération dans le domaine des transports afin de permettre à la Lettonie :

- de restructurer et de moderniser ses transports;
- d'améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports par l'élimination des obstacles administratifs, techniques et autres;
- de faciliter le transit communautaire en Lettonie pour les transports combinés, routiers, ferroviaires et fluviaux;

— d'établir des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté.

2. La coopération englobe en particulier :

- des programmes de formation économique, juridique et technique et la préparation du cadre législatif et institutionnel aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre d'une politique dans ce domaine, y compris la privatisation du secteur des transports;
- la fourniture d'une assistance technique et de conseils et l'échange d'informations (conférences et séminaires);
- un soutien au développement des infrastructures en Lettonie.

3. Les domaines prioritaires de la coopération sont les suivants :

- construction et modernisation des infrastructures routières, ferroviaires, fluviales, portuaires et aéroportuaires sur les grands axes d'intérêt commun et les corridors transeuropéens reconnus;

- beschermde gebieden;
- ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- verbetering van het openbaar vervoer, met name in de steden;
- aanwending van economische en fiscale instrumenten;
- kustbeheer en voorkoming van zeeverontreiniging;
- klimaatverandering op wereldniveau;
- sanering van besmette gebieden;
- bescherming van de volksgezondheid tegen milieurisico's.

3. De samenwerking heeft met name op de volgende wijze plaats :

- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige gebruik van milieuvriendelijke biotechnologieën;
- institutionele versterking en opleidingsprogramma's;
- overdracht van technologie en know-how;
- harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);
- samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking tussen de drie Baltische staten en in het kader van het Europees Milieuagentschap) en in internationaal verband;
- uitstippelen van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;
- onderwijs en voorlichting inzake het milieu;
- milieu-effectrapportage.

Artikel 84

*Vervoer*

1. De partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking op vervoersgebied om Letland in staat te stellen :

- het vervoer te herstructureren en te moderniseren;
- het verkeer van personen en goederen, en de toegang tot de vervoersmarkt te verbeteren door het wegwerken van administratieve, technische en andere belemmeringen;
- het communautaire transitovervoer over de weg, per spoor, over de waterwegen en in het kader van gecombineerd vervoer door Letland te vergemakkelijken;
- exploitatienormen tot stand te brengen die vergelijkbaar zijn met die van de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat met name :

- economische, juridische en technische opleidingsprogramma's en het opzetten van het juridische en institutionele kader voor beleidsontwikkeling en -tenuitvoerlegging, met inbegrip van privatisering van de vervoerssector;
- het verlenen van technische bijstand en advies, en de uitwisseling van informatie (conferenties en seminars);
- ondersteuning van de ontwikkeling van infrastructuur in Letland.

3. De volgende samenwerkingsterreinen zijn prioritair :

- aanleg en modernisering van de infrastructuur met betrekking tot de wegen, spoorwegen, binnenwateren, havens en luchthavens, langs erkende transeuropese corridors en hoofdverbindingswegen van gemeenschappelijk belang;

— amélioration des conditions, diminution des attentes et facilitation du passage de la frontière sur le tronçon letton du corridor multimodal n° 1 de Crête, sur la base de normes fixées par les accords internationaux de l'Union européenne pour assurer l'interopérabilité;

— gestion des chemins de fer, des ports et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales appropriées;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— adaptation des équipements techniques aux normes communautaires, notamment dans les domaines du transport rail-route, de la conteneurisation et du transbordement;

— contribution à l'élaboration de politiques des transports compatibles avec celles de la Communauté;

— stimulation de la navigation côtière comme solution de remplacement du transport terrestre et comme mode de transport particulièrement bien adaptée à la région de la mer Baltique;

— promotion de programmes de recherche et de développement communs;

— projets concrets de coopération tri- ou multilatérale (CBSS-Council of the Baltic Sea States), dans un contexte régional, tel que la « Via Baltica ».

#### Article 85

##### *Télécommunications, services postaux et télédiffusion*

1. Les parties s'efforcent de développer et de renforcer leur coopération dans ces domaines. Cette action comprend :

— l'échange d'informations sur la politique appliquée en matière de télécommunications, de services postaux et de télédiffusion;

— la mise en place d'un cadre réglementaire stable et cohérent pour les télécommunications, les services postaux et la télédiffusion;

— l'échange d'informations techniques et autres et l'organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— des actions de formation et de conseil;

— le transfert de technologie;

— l'exécution en commun de projets par les organismes compétents des deux parties;

— la promotion des normes et des systèmes de certification européens;

— le lancement de nouveaux équipements, services et installations de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités sont centrées sur les domaines propriétaires suivants :

— élaboration et application d'une politique commerciale sectorielle dans le domaine des télécommunications, des services postaux et de la télédiffusion en Lettonie, fondée sur des lois et des procédures juridiques;

— modernisation du réseau de télécommunications letton et intégration dans les réseaux européens et mondiaux;

— coopération au sein des structures européennes de normalisation;

— intégration des systèmes transeuropéens;

— aspects juridiques des télécommunications;

— verbetering van condities, vermindering van wachttijden en vergemakkelijking van de doorvoer aan grensovergangen langs het Letse traject van de op Kreta vastgestelde multimodale corridor 1, overeenkomstig de normen voor interoperabiliteit die in internationale overeenkomsten van de Europese Unie zijn vastgesteld;

— beheer van spoorwegen, havens en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— verbetering van de technische installaties zodat deze aan de communautaire normen voldoen, vooral op het gebied van gecombineerd weg- en spoorwegvervoer, containerisering en overslag;

— bijdragen tot de ontwikkeling van vervoerbeleid dat verenigbaar is met dat van de Gemeenschap;

— bevordering van de korte vaart als alternatief voor het overlandvervoer en als voor het Oostzeegebied bijzonder geschikte vervoersvorm;

— bevordering van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's;

— concrete projecten in tri- of multilateraal (Raad van de Oostzeestaten) regionaal samenwerkingsverband, zoals de Via Baltica.

#### Artikel 85

##### *Telecommunicatie, postdiensten en omroep*

1. De partijen streven naar verruiming en versterking van hun samenwerking op deze terreinen. Dit houdt in :

— de uitwisseling van informatie over het telecommunicatie-, post- en omroepbeleid;

— totstandbrenging van een stabiel en samenhangend regelgevingskader voor telecommunicatie, post en omroep;

— uitwisseling van technische en andere informatie en organisatie van seminars, werkgroepen en conferenties voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— overdracht van technologie;

— gezamenlijke uitvoering van projecten door de bevoegde instanties aan beide zijden;

— bevordering van Europese normen en certificatiesystemen;

— bevordering van nieuwe communicatiemiddelen, -diensten en -installaties, met name met die commerciële toepassingen.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst :

— de ontwikkeling en toepassing van een sectoraal marktbeleid voor telecommunicatie, post en omroep in Letland en van wetten, regelingen en procedures;

— modernisering van het Letse telecommunicatienetwerk en de integratie daarvan in Europese en wereldomspannende netwerken;

— samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— integratie van transeuropese systemen;

— juridische aspecten van de telecommunicatie;

— gestion des télécommunications dans le nouvel environnement commercial de l'Europe: structures, stratégie et planification, politique d'achat, tarifs de la téléphonie vocale;

— aménagement du territoire, construction et urbanisme;

— amélioration du réseau informatique et développement des services d'information informatisés:

— modernisation des services postaux et de télédiffusion lettons.

#### Article 86

##### *Infrastructure de l'information*

Les parties s'efforcent d'étendre et de renforcer leur coopération dans la perspective de la création d'une infrastructure mondiale de l'information. Cette coopération comprend en particulier:

— l'échange d'informations sur les politiques et les programmes visant la création de l'infrastructure de l'information et des services correspondants;

— une collaboration étroite entre les institutions qui gèrent les réseaux actuels d'information (universités et/ou organismes publics);

— l'échange d'informations sur les technologies, les besoins du marché et d'autres informations, l'organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour des experts et des industriels des deux parties;

— des actions de formation et de conseil;

— l'exécution en commun de projets;

— la promotion et l'approbation de normes, de modalités de certification et d'essais;

— la promotion d'un cadre réglementaire approprié;

— des actions visant à favoriser la croissance des services et des infrastructures de l'information.

#### Article 87

##### *Services bancaires, assurances et autres services financiers*

1. Les parties coopèrent en vue d'établir et de développer un cadre approprié au secteur de la banque, de l'assurance et des autres services financiers en Lettonie.

2. La coopération est centrée sur les aspects suivants:

— amélioration des systèmes de comptabilité et de vérification comptable en Lettonie sur la base des règles internationales et des normes communautaires;

— renforcement et restructuration des systèmes bancaires et financiers;

— amélioration et harmonisation des systèmes de surveillance et de réglementation des services bancaires et financiers;

— élaboration de glossaires terminologiques;

— échange d'informations, notamment sur les lois en vigueur ou en cours de rédaction;

— préparation et traduction des législations communautaire et lettone.

3. À ces fins, la coopération comprend la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

— beheer van de telecommunicatie in het nieuwe Europese ondernemingsklimaat; organisatiestructuren, strategie en planning, inkoopbeginselen, tariefstructuur voor spraaktelefonie;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— modernisering van het datanetwerk en ontwikkeling van gecomputeriseerde informatiediensten;

— modernisering van de Letse postertijen en de omroep.

#### Artikel 86

##### *Informatie-infrastructuur*

De partijen streven naar verruiming en versterking van hun samenwerking teneinde een Wereldwijde Informatie-infrastructuur op te zetten. Dit houdt in:

— uitwisseling van informatie over beleid en programma's gericht op het opzetten van de informatie-infrastructuur en de daarop betrekking hebbende diensten;

— nauwe samenwerking tussen instellingen die bestaande informatienetwerken beheren (academische en/of overheidsinstanties);

— uitwisseling van informatie over technologieën, marktbehoeften en andere informatie, organisatie van seminars, werkgroepen en conferenties voor deskundigen en ondernemers van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— gezamenlijke uitvoering van projecten;

— bevordering en harmonisering van normalisatie, certificatie en keuring;

— bevordering van een passend regelgevingskader;

— activiteiten ter bevordering van de groei van informatiediensten en -infrastructuur.

#### Artikel 87

##### *Bank- en verzekeringswezen en andere financiële diensten*

1. De partijen werken samen aan vaststelling en ontwikkeling van passende maatregelen voor de stimulering van het bank- en verzekeringswezen en van de financiële dienstensector in Letland.

2. De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op:

— verbetering van de doeltreffendheid van de accountancy- en boekhoudcontrolesystemen in Letland aan de hand van internationale regels en de in de Gemeenschap gehanteerde normen;

— uitbreiding en herstructurering van het bankwezen en de financiële diensten;

— verbetering en harmonisatie van het toezicht op en de reglementering van het bankwezen en van de financiële diensten;

— het opstellen van terminologische glossaria;

— uitwisseling van informatie, met name met betrekking tot wetten of wetsontwerpen;

— het opstellen en vertalen van communautaire en Letse wetgeving.

3. Met het oog op het bovenstaande omvat de samenwerking het verstrekken van technische bijstand en opleiding.

## Article 88

*Coopération en matière de vérification comptable et de contrôle financier*

1. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable et de contrôle financier dans l'administration lettone selon les méthodes et les procédures courantes de la Communauté.

2. La coopération est centrée sur:

- l'échange d'informations pertinentes sur les systèmes de vérification comptable;
- l'uniformisation des documents de vérification comptable;
- des actions de formation et de conseil.

3. À ces fins, la Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique.

## Article 89

*Politique monétaire*

À la demande des autorités lettones, la Communauté fournit une assistance technique destinée à soutenir ce pays dans ses efforts d'alignement progressif de ses politiques sur celles du système monétaire européen. À la demande de la Lettonie, la Communauté organise un échange informel d'informations sur les principes et le fonctionnement du système monétaire européen.

## Article 90

*Blanchiment de l'argent*

1. Les parties conviennent de la nécessité de faire des efforts énergiques et de coopérer en vue d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue de l'établissement de normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, équivalentes à celles adoptées en la matière par la Communauté et d'autres organismes instances internationaux, en particulier le Groupe d'action financière internationale (GAFI).

## Article 91

*Développement régional*

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. À cette fin, les mesures suivantes peuvent être prises:

- échange d'informations entre autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique de développement régional et d'aménagement du territoire et, le cas échéant, fourniture d'une assistance à la Lettonie pour l'élaboration d'une telle politique;
- actions communes des autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;

## Artikel 88

*Samenwerking op het gebied van de boekhoudkundige en financiële controle*

1. De partijen werken samen aan de ontwikkeling van doeltreffende financiële en boekhoudkundige controlesystemen voor het Letse overheidsapparaat, uitgaande van de in de Gemeenschap gangbare methoden en procedures.

2. De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op:

- uitwisseling van nuttige informatie met betrekking tot boekhoudkundige controlesystemen;
- harmonisatie van voor boekhoudkundige controles te gebruiken bescheiden;
- opleiding en adviesverstrekking.

3. De Gemeenschap verstrekt met het oog op het bovenstaande zo nodig technische bijstand.

## Artikel 89

*Monetair beleid*

Op verzoek van de Letse autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Letland naar geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel. Op verzoek van Letland organiseert de Gemeenschap informele uitwisseling van gegevens over de beginse-len en de werking van het Europees Monetair Stelsel.

## Artikel 90

*Witwassen van geld*

1. De partijen zijn het eens over de noodzaak van intensieve inspanningen en samenwerking om te voorkomen dat hun financiële bestel wordt gebruikt voor het witwassen van de opbrengst van criminele activiteiten in het algemeen en drugsmiddelen in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van geschikte normen ter voorkoming van het witwassen van geld welke gelijkwaardig zijn aan die welke gehanteerd worden door de Gemeenschap en andere internationale instanties op dit gebied, in het bijzonder de Financial Action Task Force (FATF).

## Artikel 91

*Regionale ontwikkeling*

1. De partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Te dien einde kunnen de volgende maatregelen worden genomen:

- uitwisseling van informatie door nationale, regionale of plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening, en waar nodig het verstrekken van bijstand aan Letland voor het uitwerken van dat beleid;
- gezamenlijke acties van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;



- étude d'une approche commune pour le développement d'une coopération interrégionale avec les régions de la Communauté côtières de la Baltique;
- organisation de visites en vue de l'exploration des possibilités de coopération et d'assistance;
- échange de fonctionnaires ou d'experts;
- fourniture d'une assistance technique portant plus particulièrement sur le développement des régions défavorisées;
- établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

## Article 92

*Coopération en matière sociale*

1. Dans les domaines de la santé, de la sécurité sur le lieu de travail et de la santé publique, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. Cette coopération comprend notamment :

- une assistance technique;
- l'échange d'experts;
- la coopération entre entreprises;
- l'organisation d'actions d'information et de formation;
- une coopération dans le domaine de la santé publique.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties est centrée notamment sur :

- l'organisation du marché de l'emploi;
- la modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle;
- la planification et la mise en œuvre de programmes régionaux de restructuration;
- l'encouragement au développement de l'emploi local.

La coopération dans ces domaines s'exerce au moyen d'actions telles que l'exécution d'études, la fourniture de services d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

3. En ce qui concerne la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime letton de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, principalement par la fourniture de services d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

## Article 93

*Tourisme*

Les parties renforcent et développent leur coopération dans le domaine touristique, qui visera notamment :

- à faciliter les échanges touristiques;
- à renforcer les flux d'informations au moyen de réseaux internationaux, de bases de données, etc.;
- à transférer le savoir-faire au moyen d'actions de formation, d'échanges et de séminaires;
- à multiplier les projets de coopération régionale;
- à étudier les possibilités d'organiser des actions communes (projets transfrontaliers, jumelages, etc.);
- à introduire des systèmes informatisés de réservation et de renseignement (de préférence communs aux trois États baltes) et des normes de protection des touristes en tant que consommateurs.

— het bestuderen van een gezamenlijke aanpak van de ontwikkeling van interregionale samenwerking met de communautaire regio's aan de Oostzee;

— wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand na te gaan;

— uitwisseling van ambtenaren of deskundigen;

— het verstrekken van technische bijstand met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van achtergebleven gebieden;

— programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, met name in het kader van seminars.

## Artikel 92

*Sociale samenwerking*

1. Op het gebied van de gezondheid en veiligheid op de arbeidsplaats en de volksgezondheid is de samenwerking tussen de partijen erop gericht het peil van de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te verhogen, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op :

- technische bijstand;
- uitwisseling van deskundigen;
- samenwerking tussen ondernemingen;
- informatie en opleidingsacties;
- samenwerking op het gebied van de volksgezondheid.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid heeft de samenwerking tussen de partijen met name betrekking op :

- de organisatie van de arbeidsmarkt;
- modernisering van diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies;
- planning en tenuitvoerlegging van regionale herstructureringsprogramma's;
- het stimuleren van de plaatselijke werkgelegenheid.

De samenwerking op dit gebied heeft plaats in de vorm van studies, het ter beschikking stellen van deskundigen en het verstrekken van voorlichting en opleiding.

3. Met betrekking tot de sociale zekerheid is de samenwerking tussen de partijen gericht op de aanpassing van het socialezekerheidsstelsel in Letland aan de nieuwe economische en sociale situatie, in hoofdzaak via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

## Artikel 92

*Toerisme*

De partijen intensiveren en ontwikkelen hun samenwerking op het gebied van het toerisme, welke met name gericht is op :

- vergemakkelijking van de toeristenindustrie;
- het verbeteren van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken e.d.;
- overdracht van know-how via opleiding, uitwisseling en seminars;
- intensivering van regionale samenwerkingsprojecten;
- het bestuderen van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties (grensoverschrijdende projecten, stedenjumelages, enz.);
- het invoeren van geautomatiseerde boekings- en informatiesystemen (bij voorkeur voor alle drie de Baltische staten gemeenschappelijk) en van normen voor de consumentenbescherming van toeristen.

## Article 94

*Information et communication*

1. En ce qui concerne l'information et la communication, la Communauté et la Lettonie prennent des mesures appropriées pour stimuler un échange efficace d'informations entre elles. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir, au grand public, des informations de base sur l'Union européenne et, aux milieux professionnels lettons, des informations plus spécialisées, notamment, dans la mesure du possible, par un accès aux bases de données communautaires.

2. Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en matière de réglementation des émissions transfrontalières, de normes techniques et de promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

3. Cette coopération peut inclure notamment des programmes d'échanges, l'octroi de bourses et la fourniture de matériels de formation pour des journalistes et d'autres professionnels des médias, selon les besoins.

## Article 95

*Protection des consommateurs*

1. Les parties coopèrent en vue de rendre pleinement compatibles les systèmes de protection des consommateurs lettons et des consommateurs de la Communauté. Une protection efficace du consommateur est requise pour garantir le bon fonctionnement de l'économie de marché.

2. À cette fin, et compte tenu de leur intérêt commun, les parties encouragent et assurent :

— la mise en place d'une politique de protection effective des consommateurs, en conformité avec la législation communautaire et les lignes directrices pertinentes des Nations Unies concernant la protection des consommateurs;

— l'harmonisation des législations et l'alignement de la protection des consommateurs de la Lettonie sur celle de la Communauté;

— une protection légale effective des consommateurs afin d'améliorer la qualité des biens de consommation et de maintenir des normes de sécurité appropriées.

3. La coopération peut comprendre :

— l'échange d'informations sur les produits dangereux;

— la formation d'experts dans le domaine de la protection des consommateurs pour l'Administration publique et les organisations non gouvernementales;

— une aide au développement d'organismes indépendants ayant pour objectif de sensibiliser les consommateurs, notamment par leur information;

— l'établissement de centres d'information et de conseil pour le règlement des litiges et la fourniture de conseils juridiques ou autres aux consommateurs; des dispositions seront prises pour la coopération des centres de la Lettonie avec ceux de la Communauté;

— l'accès aux banques de données de la Communauté;

— le développement des échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs.

4. La Communauté fournit une assistance technique selon les besoins.

## Artikel 94

*Informatie en communicatie*

1. De Gemeenschap en Letland ondernemen op het gebied van informatie en communicatie de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Prioriteit wordt verleend aan programma's om het publiek te voorzien van basisinformatie over de Gemeenschap, en om specifieke kringen in Letland meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

2. De partijen coördineren en harmoniseren waar nodig hun beleid met betrekking tot regelgeving voor grensoverschrijdende omroep, technische normen en de promotie van Europese audiovisuele technologie.

3. De samenwerking kan waar nodig inhouden het organiseren van uitwisselingsprogramma's, het verstrekken van toelagen en opleidingsfaciliteiten voor journalisten en deskundigen op mediagebied.

## Artikel 95

*Bescherming van de consument*

1. De partijen werken samen om te komen tot volledige verenigbaarheid van de regelingen inzake consumentenbescherming in Letland en de Gemeenschap. Doeltreffende bescherming van de consument is noodzakelijk voor een goed functionerende markteconomie.

2. Met dit doel en gezien hun gemeenschappelijke belangen stimuleren de partijen en verplichten zij zich tot :

— een beleid van actieve bescherming van de consument overeenkomstig de communautaire wetgeving en alle relevante VN-richtlijnen inzake consumentenbescherming;

— aanpassing van de wetgeving en de consumentenbescherming in Letland aan die van de Gemeenschap;

— doeltreffende juridische bescherming van consumenten, teneinde de kwaliteit van consumptiegoederen te verhogen en passende veiligheidsnormen te handhaven.

3. De samenwerking kan mede inhouden :

— uitwisseling van informatie over gevaarlijke producten;

— opleiding van deskundigen op het gebied van consumentenbescherming ten behoeve van de overheid en van NGO's;

— steun bij het opzetten van onafhankelijke organisaties om de bewustheid van de consumenten te verhogen, met name door het geven van voorlichting;

— het opzetten van informatie- en adviescentra voor het beslechten van geschillen en het verstrekken van juridisch en ander advies aan consumenten; er wordt voorzien in samenwerking tussen centra in Letland en in de Gemeenschap;

— toegang tot communautaire databanken;

— het opzetten van uitwisselingsregelingen voor consumentenvertegenwoordigers.

4. Waar nodig verleent de Gemeenschap technische bijstand.

## Article 96

*Douanes*

1. La coopération dans le domaine douanier a pour but de garantir le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière commerciale et à rapprocher le régime douanier de la Lettonie de celui de la Communauté, aidant ainsi à préparer le terrain pour les mesures de libéralisation prévues par le présent accord.

2. La coopération porte en particulier sur les points suivants :

- l'échange d'informations, y compris sur les méthodes d'enquête;
- le développement des infrastructures transfrontalières;
- l'introduction du document administratif unique et l'interconnexion entre les régimes de transit des deux parties;
- la simplification des contrôles et des formalités pour le transport de marchandises;
- l'organisation de séminaires et de stages;
- un soutien à la mise en place de systèmes d'informations douanières modernes.

Une assistance technique est fournie selon les besoins.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues dans le présent accord, et notamment par l'article 100 et le titre VII, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole n° 5.

## Article 97

*Coopération dans le domaine statistique*

1. La coopération dans ce domaine a pour but de mettre en place un système statistique efficace permettant de fournir, d'une manière rapide et appropriée, les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Lettonie.

2. Les parties coopèrent notamment pour :

- renforcer l'appareil statistique letton;
- assurer l'harmonisation avec les méthodes, les normes et les classifications internationales (et en particulier communautaires);
- fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;
- fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;
- garantir la confidentialité des données;
- échanger des informations statistiques.

3. La Communauté fournit une assistance technique selon les besoins.

## Article 98

*Économie*

1. La Communauté et la Lettonie facilitent le processus de réformes et d'intégration économiques par la voie d'une coopéra-

## Artikel 96

*Douane*

1. Doel van de samenwerking op douanegebied is ervoor zorg te dragen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het Letse douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder :

- uitwisseling van informatie, ook met betrekking tot onderzoeksmethoden;
- ontwikkeling van infrastructuur aan de grensovergangen;
- invoering van het enig document en koppeling van de stelsels voor douanevervoer van de Gemeenschap en Letland;
- vereenvoudiging van controles en formaliteiten voor het goederenvervoer;
- organisatie van seminars en stages;
- bijstand bij de invoering van moderne douane-informatiesystemen.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de verdere bepalingen inzake samenwerking van deze Overeenkomst en in het bijzonder artikel 100 en titel VII vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten op douanegebied van de partijen plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 5.

## Artikel 97

*Statistische samenwerking*

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het economisch hervormingsproces te ondersteunen en te volgen en om bij te dragen tot de ontwikkeling van het particulier ondernemerschap in Letland.

2. De samenwerking tussen de partijen is in het bijzonder gericht op :

- versterking van het statistisch apparaat van Letland;
- harmonisatie met internationale (met name communautaire) methoden, normen en classificaties;
- het beschikbaar maken van de gegevens die nodig zijn om de economische hervormingen in stand te houden en te controleren;
- het ter beschikking stellen van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;
- het waarborgen van de vertrouwelijkheid van gegevens;
- uitwisseling van statistische informatie.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

## Artikel 98

*Économie*

1. De Gemeenschap en Letland vergemakkelijken het proces van economische hervormingen en integratie door samenwerking

tion visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives ainsi que la conception et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. À cette fin, la Communauté et la Lettonie :

- échangent des informations sur les résultats et les perspectives macro-économiques et sur les stratégies de développement;
- analysent en commun les questions économiques d'intérêt mutuel, et notamment l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre :
- encouragent, notamment au moyen du programme « Action communautaire de coopération dans le domaine de la science économique » (ACE), une large coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la Lettonie afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche relative à celles-ci.

#### Article 99

##### *Administration publique*

Les parties encouragent la coopération entre leurs administrations publiques, notamment par la mise sur pied de programmes d'échanges, afin d'améliorer la connaissance réciproque de la structure et du fonctionnement de leurs systèmes respectifs.

#### Article 100

##### *Lutte contre la drogue*

1. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties coopèrent pour améliorer la mise en œuvre et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi que pour favoriser la prévention et la réduction de la demande de drogues.

2. Les parties conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, y compris les modalités de mise en œuvre d'actions communes.

3. La coopération dans ce domaine s'appuie sur une consultation mutuelle et une coopération étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures adoptés dans les domaines visés au paragraphe 1 et comporte, entre autres, dans la mesure du possible, une assistance technique de la Communauté.

La coopération visant la prévention du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes comprend une assistance technique et administrative couvrant notamment :

- l'élaboration et la mise en œuvre de la réglementation nationale;
- la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action sanitaire et sociale ou leur renforcement;
- l'accroissement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la lutte contre le trafic de drogues;
- la formation du personnel et la recherche;
- la prévention du détournement des précurseurs et des autres substances importantes utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, au moyen de l'établissement de normes appropriées, équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les organismes internationaux pertinents, et notamment par le Groupe d'action sur les produits chimiques (GAPC).

gericht op een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economieën en op het uitstippelen en uitvoeren van een economisch beleid in het kader van een vrije-markteconomie.

2. De Gemeenschap en Letland zullen met het oog daarop :

- informatie uitwisselen over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;
- gezamenlijk economische kwesties van wederzijds belang analyseren, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;
- met name in het kader van het actieprogramma voor samenwerking op economisch gebied (ACE: Action for Cooperation in Economics) een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en Letland aanmoedigen, teneinde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoekresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

#### Artikel 99

##### *Openbaar bestuur*

De partijen bevorderen samenwerking tussen hun overheidsinstanties, waaronder het opzetten van uitwisselingsprogramma's, teneinde de wederzijdse bekendheid met de structuur en het functioneren van elkaars systemen te vergroten.

#### Artikel 100

##### *Drugs*

1. Binnen het kader van hun respectieve bevoegdheden werken de partijen samen aan het verhogen van de doelmatigheid en de doeltreffendheid van het beleid en de maatregelen om de illegale productie en aanvoer van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, evenals het oneigenlijk gebruik van precursoren, te bestrijden, alsmede aan bevordering van de preventie en terugdringing van de vraag naar verdovende middelen.

2. De partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties.

3. Hun optreden wordt gebaseerd op overleg en nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen, en houdt mede in het verstreken van technische bijstand door de Gemeenschap waar dit mogelijk is.

De samenwerking ter bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen omvat technische en administratieve bijstand, zoals :

- uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving;
- oprichting of versterking van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale gezondheidszorg;
- het verhogen van de doeltreffendheid van instellingen die betrokken zijn bij de bestrijding van de illegale drugshandel;
- opleiding van personeel; onderzoek;
- preventie van het onrechtmatig gebruik van precursoren en andere belangrijke chemische stoffen die gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen, door het vaststellen van passende normen, gelijkwaardig met die van de Gemeenschap en van relevante internationale organen, inzonderheid de Chemical Action Task Force (CATF).

Les parties peuvent convenir d'y ajouter d'autres domaines.

## TITRE VII

### Coopération dans le domaine de la prévention des activités illégales

#### Article 101

1. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties coopèrent en vue de prévenir en particulier les activités illégales suivantes :

- l'immigration illégale et la présence illégale de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre partie compte tenu du principe et de la pratique de la réadmission;
- la corruption;
- les transactions illégales portant sur les déchets industriels et les produits de contrefaçon;
- le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives;
- le transfert illégal de véhicules à moteur;
- le crime organisé.

2. La coopération dans les domaines visés au paragraphe 1 s'appuie sur des consultations mutuelles et une coordination étroite entre les parties; elle devrait comprendre la fourniture d'une assistance technique et administrative pour :

- l'élaboration d'une législation nationale;
- la création de centres d'information;
- le renforcement de l'efficacité des institutions chargées de la prévention des activités illégales;
- la formation du personnel et le développement des infrastructures de recherche;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

Les parties peuvent convenir d'y ajouter d'autres domaines.

## TITRE VIII

### Coopération culturelle

#### Article 102

1. Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les activités de coopération culturelle de la Communauté ou celles de l'un ou de plusieurs des États membres peuvent être étendus à la Lettonie, et d'autres activités présentant un intérêt pour les deux parties peuvent être entreprises.

Cette coopération peut porter en particulier sur les domaines suivants :

- la traduction d'œuvres littéraires;
- les échanges à vocation non commerciale d'œuvres d'art et d'artistes;
- la conservation et la restauration de monuments et de sites (patrimoine architectural et culturel);
- des actions de formation;

De partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

## TITEL VII

### Samenwerking op het gebied van voorkoming van illegale activiteiten

#### Artikel 101

1. De partijen werken binnen de grenzen van hun bevoegdheden samen ter voorkoming van illegale activiteiten, zoals met name :

- illegale immigratie en de illegale aanwezigheid van hun onderdanen op het grondgebied van de andere partij, met inachtneming van het beginsel en de praktijk van wedertoelating;
- corruptie;
- illegale transacties met betrekking tot industriële afvalstoffen en vervalste producten;
- illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;
- illegale handel in radioactieve en nucleaire materialen;
- illegale overbrenging van motorvoertuigen;
- georganiseerde misdaad.

2. De samenwerking op de in lid 1 genoemde terreinen is gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe coördinatie tussen de partijen en omvat technische en administratieve bijstand met betrekking tot :

- het opstellen van nationale wetgeving;
- de oprichting van informatiecentra;
- verhoging van de doeltreffendheid van instellingen die belast zijn met het voorkomen van illegale activiteiten;
- de opleiding van personeel en de ontwikkeling van onderzoeksinfrastructuur;
- de uitwerking van voor beide partijen aanvaardbare maatregelen ter bestrijding van illegale activiteiten.

De partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

## TITEL VIII

### Culturele samenwerking

#### Artikel 102

1. De partijen verbinden zich tot het bevorderen, aanmoedigen en vergemakkelijken van de culturele samenwerking. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Letland worden uitgebreid en verdere maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name betrekking hebben op :

- vertaling van literaire werken;
- uitwisseling van niet-commerciële kunstwerken en van kunstenaars;
- het conserveren en restaureren van monumenten en plaatsen (het architectonisch en cultureel erfgoed);
- opleiding;

- l'organisation de manifestations culturelles (par exemple, festivals de la chanson);
- la publicité autour des événements culturels d'importance;
- la collaboration entre bibliothèques.

2. Les parties peuvent coopérer à la promotion de l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel letton peut demander à participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA, selon les procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités et la décision du Conseil du 21 décembre 1990 arrêtant ce programme.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en matière de réglementation des émissions transfrontalières, en attachant une importance particulière aux questions liées à l'acquisition des droits de propriété intellectuelle pour les émissions distribuées par satellite ou câble, ainsi qu'aux normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et à la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération peut comprendre, entre autres, l'échange de programmes, l'octroi de bourses et la fourniture de matériels pour la formation de journalistes et d'autres professionnels des médias.

## TITRE IX

### Coopération financière

#### Article 103

Pour la réalisation des objectifs du présent accord, la Lettonie bénéficie, conformément aux articles 104, 105, 106 et 107 et sans préjudice de l'article 107, d'une assistance financière temporaire de la part de la Communauté, sous forme de dons et de prêts, et notamment de prêts de la Banque européenne d'investissement (IBEI), conformément à l'article 18 de ses statuts, destinés à accélérer la transition économique de la Lettonie.

#### Article 104

L'assistance financière est couverte par:

- les mesures prévues soit dans le cadre d'un programme indicatif pluriannuel établi au titre du programme PHARE institué par le règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil, tel que modifié, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté, après consultation de la Lettonie et compte tenu des considérations exposées aux articles 105 et 106;
- le ou les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement dans les limites d'un plafond et pendant une période de disponibilité à fixer après des consultations avec la Lettonie, conformément aux dispositions pertinentes du traité sur l'Union européenne.

#### Article 105

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties en informent le Conseil d'association.

#### Article 106

1. À la demande de la Lettonie et en concertation avec les institutions financières internationales, dans le cadre du G-24, la

- culturele evenementen (bijvoorbeeld muziekfestivals);
- publiciteit over belangrijke culturele evenementen;
- samenwerking tussen bibliotheken.

2. De partijen kunnen samenwerken op het gebied van de promotie van de Europese audiovisuele industrie. Met name is het mogelijk dat de Letse audiovisuele sector deelneemt aan activiteiten die door de Gemeenschap in het kader van het MEDIA-programma worden georganiseerd, overeenkomstig de procedures die zijn vastgesteld door de instanties die voor de diverse activiteiten verantwoordelijk zijn, alsmede het besluit van de Raad van 21 december 1990 waarbij het programma werd ingesteld.

De partijen coördineren en waar nodig harmoniseren hun beleid inzake de reglementering van grensoverschrijdende radio- en televisie-uitzendingen, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan vraagstukken met betrekking tot de verkrijging van intellectuele-eigendomsrechten voor satelliet- of kabeluitzendingen, inzake technische normen en de promotie van Europese audiovisuele technologie.

De samenwerking kan onder andere inhouden uitwisseling van programma's, studietoelagen en opleidingsfaciliteiten voor journalisten en andere mediaspecialisten.

## TITEL IX

### Financiële samenwerking

#### Artikel 103

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst, in overeenstemming met de artikelen 104, 105, 106 en 107, en onverminderd artikel 107, ontvangt Letland tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen, met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank (EIB), overeenkomstig artikel 18 van het Statuut van de Bank, teneinde de economische hervorming van Letland te versnellen.

#### Artikel 104

Deze financiële bijstand wordt verstrekt:

- hetzij in het kader van een indicatief Phare-meerjarenprogramma, zoals vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad, als gewijzigd, hetzij in het kader van een nieuw meerjarig financieringsplan dat door de Gemeenschap wordt opgezet na overleg met Letland en met inachtneming van de overwegingen van de artikelen 105 en 106;
- in de vorm van een lening of leningen van de Europese Investeringsbank met een nog vast te stellen maximum en looptijd; een en ander na overleg met Letland overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

#### Artikel 105

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden door de partijen in overleg in een indicatief programma vastgelegd. De partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

#### Artikel 106

1. Indien zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, met inachtneming van de beschikbaarheid van alle

Communauté examine, en cas de besoin particulier et compte tenu de l'ensemble des ressources financières disponibles, la possibilité d'accorder une assistance financière temporaire pour :

— appuyer l'adoption de mesures destinées à maintenir la convertibilité de la monnaie lettone;

— soutenir les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, y compris au moyen d'une aide à la balance des paiements.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la Lettonie de programmes de convertibilité et/ou de restructuration de l'économie approuvés par le FMI dans le cadre du G-24, le cas échéant, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la Lettonie et, comme dernier objectif, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le Conseil d'association est informé des modalités d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la Lettonie en ce qui concerne cette assistance.

#### Article 107

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins qui apparaissent et du niveau de développement de la Lettonie, compte tenu des priorités qui ont été fixées et de la capacité d'absorption de l'économie lettone, de la faculté de remboursement des prêts et des progrès réalisés par la Lettonie sur la voie de l'économie de marché et de la restructuration.

#### Article 108

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les États membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

#### Article 109

La Lettonie participe aux programmes-cadres, aux programmes spécifiques, aux projets et aux autres actions de la Communauté dans les domaines indiqués à l'annexe XVIII. Sans préjudice de la participation actuelle de la Lettonie aux activités visées à cette annexe, le Conseil d'association fixe les conditions et modalités de la participation de la Lettonie à ces activités. La participation financière de la Lettonie aux activités visées à l'annexe XVIII est fixée sur la base du principe selon lequel la Lettonie doit supporter elle-même les frais afférents à sa participation. Si nécessaire, la Communauté peut décider, cas par cas et selon les règles applicables au budget général des Communautés européennes, de payer un complément à la contribution lettone.

### TITRE X

#### Dispositions institutionnelles, générales et finales

#### Article 110

Il est institué un Conseil d'association, chargé de superviser l'application du présent accord. Le Conseil d'association se réunit

financiële middelen, op verzoek van Letland en in coördinatie met de internationale financiële instellingen in het kader van de G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen :

— ter ondersteuning van maatregelen voor het handhaven van de convertibiliteit van de Letse munteenheid;

— ter ondersteuning van maatregelen op middellange termijn voor stabilisering en structurele aanpassing, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Letland door het Internationaal Monetair Fonds in het kader van de G-24 ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor herstructurering van zijn economie, naar gelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Letland zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waaronder de bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Letland zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

#### Artikel 107

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld in het licht van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van Letland, met inachtneming van de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de Letse economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de vooruitgang in de richting van een markteconomie en herstructurering in Letland.

#### Artikel 108

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van de G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

#### Artikel 109

Letland neemt deel aan kaderprogramma's, specifieke programma's, projecten en andere activiteiten van de Gemeenschap op de in bijlage XVIII vastgestelde gebieden. De Associatieraad stelt de voorwaarden voor de deelname van Letland aan de in bijlage XVIII genoemde activiteiten vast onverminderd de huidige deelname van Letland aan die activiteiten. Bij het vaststellen van de financiële bijdrage van Letland aan de in bijlage XVIII genoemde activiteiten wordt uitgegaan van het beginsel dat de kosten die uit de deelname van Letland voortvloeien door Letland zelf worden gedragen. Indien nodig kan de Gemeenschap per afzonderlijk geval, overeenkomstig de voorschriften die op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen van toepassing zijn, besluiten tot een aanvulling op Letlands bijdrage.

### TITEL X

#### Institutionele, algemene en slotbepalingen

#### Artikel 110

Er wordt een Associatieraad opgericht die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. De Associatieraad

au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine tout problème important se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun.

## Article 111

1. Le Conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres nommés par le gouvernement letton.

2. Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et un membre du gouvernement letton, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

5. Lorsqu'il y a lieu, la BEI participe, à titre d'observateur, aux travaux du Conseil d'association.

## Article 112

Pour la réalisation des objectifs du présent accord, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision dans les cas qui y sont prévus. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Le Conseil d'association arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

## Article 113

1. Chaque partie peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

## Article 114

1. Le Conseil d'association est assisté, dans l'accomplissement de sa mission, par un comité d'association, composé, d'une part,

komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandig heden zulks vereisen op ministerieel niveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen en alle andere bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

## Artikel 111

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en uit door de Regering van Letland benoemde leden, anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde van de Associatieraad vast te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Unie en door een lid van de Regering van Letland, zulks overeenkomstig de in het reglement van orde van de Associatieraad vast te stellen bepalingen.

5. Waar nodig neemt de Europese Investeringsbank als waarnemster aan de werkzaamheden van de Associatieraad deel.

## Artikel 112

De Associatieraad heeft, voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, in de in de Overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Associatieraad kan tevens alle nuttige aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de partijen.

## Artikel 113

1. Elk van beide partijen kan ieder geschil dat verband houdt met de toepassing o, de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, kan elk van beide partijen de andere ervan in kennis stellen dat zij een arbiter heeft aangewezen, waarop de andere partij binnen twee maanden een tweede arbiter moet aanwijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten geacht één partij bij het geschil te zijn.

De Associatieraad wijst een derde arbiter aan.

De arbiters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke partij bij het geschil dient de nodige stappen te ondernemen om de beslissing van de arbiters ten uitvoer te leggen.

## Artikel 114

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegen-



de représentants de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement letton, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le Conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association, qui consistent notamment à préparer les réunions du Conseil d'association, ainsi que le mode de fonctionnement du comité d'association.

2. Le Conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences. Dans ce cas, le comité d'association arrête ses décisions conformément aux conditions énoncées à l'article 112.

#### Article 115

Le Conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de sa mission.

Le Conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, les tâches et le mode de fonctionnement de ces comités ou organes.

#### Article 116

Il est institué une commission parlementaire. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement letton et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

#### Article 117

1. La commission parlementaire est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement letton.

2. La commission parlementaire arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement letton, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

#### Article 118

La commission parlementaire peut demander au Conseil d'association de lui fournir toute information utile relative à l'application du présent accord; le Conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire est informée des décisions du Conseil d'association.

La commission parlementaire peut adresser des recommandations au Conseil d'association.

#### Article 119

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, à ses tribunaux et instances administratives compétents afin qu'elles puissent y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

woordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Letland, anderzijds; in beginsel zijn dit hogere ambtenaren.

De Associatieraad bepaalt in zijn reglement van orde de taken van het Associatiecomité, waaronder de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, alsmede de werkwijze van het Comité.

2. De Associatieraad kan elk van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 112.

#### Artikel 115

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn reglement van orde legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

#### Artikel 116

Er wordt een Parlementair Comité opgericht. Dit dient als forum voor ontmoetingen en gedachtenwisseling tussen leden van het Letse Parlement en het Europees Parlement. Het Comité komt bijeen met door het Comité te bepalen tussenpozen.

#### Artikel 117

1. Het Parlementair Comité bestaat uit leden van het Europees Parlement, enerzijds, en uit leden van het Letse Parlement, anderzijds.

2. Het Parlementair Comité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het Parlementair Comité wordt bij toerbeurt door het Europees Parlement en door het Letse Parlement voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

#### Artikel 118

Het Parlementair Comité kan bij de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Parlementair Comité de verlangde informatie.

Het Parlementair Comité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementair Comité kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

#### Artikel 119

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst verbindt elk van beide partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang hebben tot de ter zake bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de partijen, ter bescherming van hun persoonlijkheidsrechten en hun eigendomsrechten, met inbegrip van die met betrekking tot hun intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

## Article 120

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires pour prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de tension internationale grave constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale;

d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle de l'utilisation des produits et des technologies industriels à double usage.

## Article 121

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

— le régime appliqué par la Lettonie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ou succursales;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Lettonie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants, les sociétés ou les succursales de la Lettonie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

## Article 122

Les produits originaires de Lettonie ne bénéficient pas, à l'importation dans la Communauté, d'un régime plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la Lettonie en vertu du titre IV et du chapitre I du titre V ne doit pas être plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

## Article 123

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière requise pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis dans celui-ci soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas rempli une obligation au titre du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'extrême urgence, fournir au conseil d'association tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

## Artikel 120

Niets in de Overeenkomst belet een overeenkomstsluitende partij maatregelen te nemen :

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist te beletten;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmaterieel of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die voor defensiedoeleinden onmisbaar zijn, mits deze maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse onrust waardoor de openbare orde wordt bedreigd, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan;

d) die zij noodzakelijk acht voor het nakomen van haar internationale verplichtingen en verbintenissen met betrekking tot de controle op industriële goederen en technologieën voor tweërlei gebruik.

## Artikel 121

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin vervatte bijzondere bepalingen geldt het volgende :

— de regelingen die Letland ten opzichte van de Gemeenschap toepast mogen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen of filialen;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Letland toepast mogen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Letse onderdanen of vennootschappen of filialen.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

## Artikel 122

Produkten van oorsprong uit Letland krijgen bij invoer in de Gemeenschap geen gunstigere behandeling dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

De behandeling waarop Letland krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, mag niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

## Artikel 123

1. De partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een der partijen van mening is dat de andere partij een verplichting van de Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

## Article 124

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur sont garantis par des accords liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et la Lettonie, d'autre part, sauf dans les secteurs relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations incombant aux États membres du fait du présent accord dans les secteurs relevant de leur compétence.

## Article 125

Aux fins du présent accord, le terme «parties» désigne, d'une part, la Communauté, ou ses États membres, ou la Communauté et ses États membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs, et, d'autre part, la Lettonie.

## Article 126

Les protocoles n<sup>os</sup> 1 à 5 et les annexes I à XVIII font partie intégrante du présent accord.

## Article 127

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cessera d'être applicable six mois après une telle notification.

## Article 128

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

## Article 129

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République de Lettonie.

## Article 130

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et lettone, chacun de ces textes faisant également foi.

## Article 131

Le présent accord sera approuvé par les deux parties selon les procédures qui leur sont propres.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere partij wordt daarentrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

## Artikel 124

Tot in het kader van deze Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verwezenlijkt voor personen en ondernemers, doet de Overeenkomst geen afbreuk aan rechten die hun worden verleend bij bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Statens, enerzijds, en Letland, anderzijds, met uitzondering van sectoren die onder de communautaire bevoegdheid vallen en onverminderd de voor de Lid-Statens uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen in sectoren waarvoor zij bevoegd zijn.

## Artikel 125

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder «partijen» verstaan de Gemeenschap, of haar Lid-Statens, of de Gemeenschap en haar Lid-Statens, in overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en Letland, anderzijds.

## Artikel 126

De Protocollen 1 tot en met 5 en de bijlagen I tot en met XVIII vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

## Artikel 127

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk der beide partijen kan deze Overeenkomst door kennisgeving aan de andere partij opzeggen. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van die kennisgeving.

## Artikel 128

Het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie is de deponaris van deze Overeenkomst.

## Artikel 129

Deze Overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn, onder de in die Verdragen vastgestelde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Letland.

## Artikel 130

Deze Overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Letse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

## Artikel 131

Deze Overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale entre la Communauté économique européenne et la République de Lettonie, signé à Bruxelles le 11 mai 1992.

Le présent accord est en partie fondé sur l'accord entre la Communauté européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République de Lettonie sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, signé le 18 juillet 1994; il en reprend les dispositions essentielles et les développe. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace cet accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement.

Les décisions de la commission mixte instituée par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, qui est en outre chargée d'exécuter les tâches qui lui ont été confiées par l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, continuent d'être applicables tant qu'elles n'ont pas été abrogées par des décisions du Conseil d'association.

Lors de sa première réunion, le Conseil d'association adopte toutes les modifications au présent accord, en particulier à ses annexes et à ses protocoles, qui sont nécessaires pour l'adapter aux modifications de l'accord sur la libéralisation des échanges et l'institution de mesures d'accompagnement, décidées par la commission mixte entre la date de la signature et la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de op 11 mei 1992 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Letland inzake handel en economische en commerciële samenwerking.

Deze Overeenkomst is gedeeltelijk gebaseerd op, is een verdere uitwerking van en bevat de wezenlijke bepalingen van de op 18 juli 1994 ondertekende Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal enerzijds en de Republiek Letland anderzijds. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst komt zij in de plaats van de Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken.

De besluiten van het Gemengd Comité dat bij de Overeenkomst inzake handel en economische en commerciële samenwerking is ingesteld, en dat tevens de taken uitvoert die aan dit Comité zijn toegewezen bij de Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken, blijven van toepassing totdat zij bij besluiten van de Associatieraad worden ingetrokken.

Tijdens de eerste vergadering van de Associatieraad stelt deze alle wijzigingen van deze Overeenkomst — met name van de protocollen en bijlagen — vast die vereist zijn om de Overeenkomst aan te passen aan wijzigingen van de Overeenkomst betreffende vrijhandel en met handel verband houdende zaken die door het Gemengd Comité in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vastgesteld.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni negentienhonderd vijftiennegentig.

Feito em Luxemburgo, em doze de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Luxemburgissa kahdentenaatoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den tolfte juni nittonhundranittiofem.

Parakstīts Luksemburgā, jūnija divpadsmitajā dienā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit piektajā gadā.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, Annexes I à XVIII, protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Lettonie, d'autre part, Annexes I à XVIII, protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOORGELEGD AANDE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocollen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocollen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 19 septembre 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et de la République de Lettonie, d'autre part, Annexes I à XVIII, Protocoles 1 à 5, et Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 1995», a donné le 26 septembre 1996 l'avis suivant :

1. L'accord européen dont l'avant-projet de loi soumis pour avis envisage l'approbation est, d'après son contenu, une convention mixte, et concerne tant des compétences fédérales (banque et finance, et autres services financiers, par exemple) que des compétences communautaires (enseignement, formation et coopération culturelle, par exemple) et régionales (politique économique et environnement, par exemple). Il ne peut dès lors, en ce qui concerne la Belgique, produire son plein et entier effet qu'après que les conseils communautaires et les conseils régionaux y auront également donné leur approbation (voir l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2. L'article 10 de l'accord à approuver accorde une exemption des droits de douane ou de taxes d'effet équivalent pour les produits originaires de Lettonie, à l'importation dans la Communauté européenne. Dans la mesure où ceci peut influencer les recettes de la Belgique en tant qu'État membre et partie du présent accord, il y a lieu de soumettre l'avant-projet de loi à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions (article 5 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire), ainsi que pour avis, à l'Inspecteur des Finances (article 14 de l'arrêté royal susmentionné).

3. Il y a lieu de donner une énumération complète des Annexes et des Protocoles, à tout le moins à l'article 2 de l'avant-projet.

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

A. BECKERS.

*Le Président,*

J. DE BRABANDERE.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 september 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, Bijlagen I tot XVIII, Protocolen 1 tot 5, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995», heeft op 26 september 1996 het volgend advies gegeven :

1. De Europa-overeenkomst waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, is naar haar inhoud een gemengd verdrag en raakt zowel federale bevoegdheden (bijvoorbeeld bank- en financieuzen en andere financiële diensten) als gemeenschapsbevoegdheden (bijvoorbeeld onderwijs en opleiding en culturele samenwerking) en gewestbevoegdheden (bijvoorbeeld economisch beleid en leefmilieu). Zij kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Gemeenschapsraden en de Gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2. Artikel 10 van de goed te keuren overeenkomst verleent vrijstelling van douanerechten of heffingen van gelijke werking voor producten van oorsprong uit Letland bij invoer in de Europese Gemeenschap. Voor zover hierdoor de ontvangsten van België als Lid-Staat en als partij bij de huidige overeenkomst kunnen worden beïnvloed, dient het voorontwerp van wet aan de voorafgaande akkoordbevinding van de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort (artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole), alsmede voor advies aan de Inspecteur van Financiën te worden voorgelegd (artikel 14 van vermeld koninklijk besluit).

3. Op zijn minst in artikel 2 van het voorontwerp dienen de Bijlagen en de Protocolen volledig te worden opgesomd.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

A. BECKERS.

*De Voorzitter,*

J. DE BRABANDERE.